

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, DECEMBER 11, 2010

OTTAWA, LE SAMEDI 11 DÉCEMBRE 2010

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 6, 2010, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 6 janvier 2010 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse [droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 144, No. 50 — December 11, 2010

<b>Government notices</b> .....	3112
Appointments .....	3147
Notice of vacancies .....	3150
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	3159
<b>Commissions</b> .....	3160
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	3170
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed regulations</b> .....	3176
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	3185

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 144, n° 50 — Le 11 décembre 2010

<b>Avis du gouvernement</b> .....	3112
Nominations .....	3147
Avis de postes vacants .....	3150
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	3159
<b>Commissions</b> .....	3160
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	3170
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	3176
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	3186

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03520 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Fraser River Pile & Dredge (GP) Inc., New Westminster, British Columbia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of rock, gravel, sand, silt, clay, wood waste or material typical to the approved loading site, except logs and usable wood. The Permittee shall ensure that every effort is made to prevent the deposition of log bundling strand into waste or other matter approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from waste or other matter approved for loading and disposal at sea.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from January 15, 2011, to January 14, 2012.

4. *Loading site(s)*: CIPA Lumber Products, Delta, British Columbia, at approximately 49°10.66' N, 122°56.69' W (NAD83), as submitted in support of the permit application.

5. *Disposal site(s)*: Point Grey Disposal Site, within a one nautical mile radius of 49°15.40' N, 123°21.90' W (NAD83).

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using cutter suction dredge, barge-mounted excavator, or clamshell dredge.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via pipeline, hopper scow, towed scow or hopper dredge.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by pipeline, bottom dumping, end dumping or cutter suction dredge.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 12 000 m<sup>3</sup> place measure.

10. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11. *Inspection*:

11.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03520, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Fraser River Pile & Dredge (GP) Inc., New Westminster (Colombie-Britannique).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de roches, de gravier, de sable, de limon, d'argile, de déchets de bois ou de matières typiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans les déchets ou autres matières approuvés pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois des déchets ou autres matières approuvés pour le chargement et l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 janvier 2011 au 14 janvier 2012.

4. *Lieu(x) de chargement* : CIPA Lumber Products, Delta (Colombie-Britannique), à environ 49°10,66' N., 122°56,69' O. (NAD83), tel qu'il a été présenté à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey, dans la zone s'étendant jusqu'à un mille marin de 49°15,40' N., 123°21,90' O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'une drague suceuse à couteau, d'une excavatrice sur chaland ou d'une drague à benne à demi-coquille.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion par canalisation, à l'aide d'un chaland à clapets, d'un chaland remorqué ou d'une drague suceuse-porteuse.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera par canalisation, à l'aide d'un chaland à fond ouvrant, d'un chaland à bascule ou d'une drague suceuse à couteau.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 12 000 m<sup>3</sup> mesure en place.

10. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer*.

11. *Inspection* :

11.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst, for two years following the expiry of the permit.

11.3. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

#### 12. Contractors:

12.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

#### 13. Reporting and notification:

13.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (email).

13.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, 201-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-5928 (fax) or [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (email), within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), and the dates on which disposal activities occurred.

13.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

#### 14. Special precautions:

14.1. The Permittee shall submit a dredged material disposal plan to the Minister, as represented by the Regional Director of Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, identified in paragraph 13.2, for approval by Environment Canada prior to commencement of the first dredging operation authorized by this permit. The plan shall address procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at the disposal site(s), vessel tracking, and a schedule for use of the disposal site. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste, pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

11.3. Les navires visés par le présent permis doivent porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de leur structure.

#### 12. Entrepreneurs :

12.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

#### 13. Rapports et avis :

13.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, au 604-666-9059 (télécopieur) ou à l'adresse suivante : [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (courriel).

13.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le Directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-5928 (télécopieur) ou [das.pyr@ec.gc.ca](mailto:das.pyr@ec.gc.ca) (courriel), dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

13.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservés en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

#### 14. Précautions spéciales :

14.1. Le titulaire doit présenter un plan pour l'immersion des matières draguées au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.2, aux fins d'approbation avant le début des opérations. Le plan doit inclure des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées au(x) lieu(x) d'immersion, la surveillance des navires, et un horaire pour l'usage de chaque lieu d'immersion. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis. Toute modification apportée au plan requiert l'approbation écrite d'Environnement Canada.

14.2. The loading and disposal at sea referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in the report titled “Environmental Assessment Report — Loading and Disposal at sea of material resulting from dredging at CIPA Lumber Products in Delta, BC — 4543-2-03520” (November 10, 2010).

DANIEL WOLFISH  
Regional Director  
Environmental Protection Operations Directorate  
Pacific and Yukon Region  
On behalf of the Minister of the Environment

[50-1-o]

14.2. Le chargement et l’immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d’atténuation telles qu’elles sont énoncées dans le rapport intitulé « Environmental Assessment Report — Loading and Disposal at sea of material resulting from dredging at CIPA Lumber Products in Delta, BC — 4543-2-03520 » (le 10 novembre 2010).

Le directeur régional  
Direction des activités de protection de l’environnement  
Région du Pacifique et du Yukon  
DANIEL WOLFISH  
Au nom du ministre de l’Environnement

[50-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Notice with respect to substances in the National Pollutant Release Inventory for 2010*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 46(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, that for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of the environment, any person who owns or operates a facility described in Schedule 3 to this notice, and who possesses or who may reasonably be expected to have access to information described in Schedule 4, shall provide the Minister of the Environment with this information no later than June 1, 2011, 11:59 p.m. Eastern Daylight Time.

This notice applies to the calendar year 2010.

If a person who owns or operates a facility, with respect to which information pertaining to at least one substance was submitted in response to the *Notice with respect to substances in the National Pollutant Release Inventory for 2009*, determines that the facility does not meet any of the criteria for reporting set out in this notice, the person shall notify the Minister of the Environment that the facility does not meet these criteria no later than June 1, 2011.

Pursuant to subsection 46(8) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, persons who are subject to this notice shall keep copies of the information required under this notice, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based, at the facility to which the calculations, measurements and other data relate, or at the principal place of business in Canada of the person who owns or operates the facility, for a period of three years from the date the information is required to be submitted.

Persons subject to the notice shall address responses or enquiries to the following address:

National Pollutant Release Inventory  
Environment Canada  
Fontaine Building  
200 Sacré-Cœur Boulevard  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H3  
Telephone: 1-877-877-8375  
Fax: 819-953-0461  
Email: INRP-NPRI@ec.gc.ca

**MINISTÈRE DE L’ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis concernant certaines substances de l’Inventaire national des rejets de polluants pour l’année 2010*

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, à toute personne qui possède ou exploite une installation décrite à l’annexe 3 du présent avis et qui dispose des renseignements visés à l’annexe 4 ou qui peut normalement y avoir accès, de communiquer ces renseignements au ministre de l’Environnement au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2011, à 23 h 59, heure avancée de l’Est, afin de permettre d’effectuer des recherches, d’établir un inventaire de données, des objectifs et des codes de pratique, d’élaborer des directives, de déterminer l’état de l’environnement ou de faire rapport sur cet état.

Cet avis s’applique à l’année civile 2010.

Si une personne qui est propriétaire ou exploitant d’une installation à l’égard de laquelle des renseignements se rapportant à au moins une substance ont été fournis en réponse à l’*Avis concernant certaines substances de l’Inventaire national des rejets de polluants pour l’année 2009* détermine que l’installation ne satisfait à aucun des critères de déclaration établis dans le présent avis, la personne devra aviser le ministre de l’Environnement que l’installation ne satisfait pas à ces critères au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2011.

Aux termes du paragraphe 46(8) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)*, les personnes visées par cet avis doivent conserver les renseignements exigés, en vertu du présent avis, ainsi que les calculs, mesures et autres données sur lesquels l’information est basée dans l’installation à laquelle ces calculs, mesures et autres données se rapportent ou dans le principal établissement commercial situé au Canada de la personne qui possède ou exploite l’installation à laquelle les renseignements susmentionnés se rapportent pour une période de trois ans, à partir de la date où l’information est requise.

Les personnes visées par le présent avis doivent adresser leurs déclarations ou questions à l’adresse suivante :

Inventaire national des rejets de polluants  
Environnement Canada  
Édifice Fontaine  
200, boulevard Sacré-Cœur  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H3  
Téléphone : 1-877-877-8375  
Télécopieur : 819-953-0461  
Courriel : INRP-NPRI@ec.gc.ca

The Minister of the Environment intends to publish, in part, the information submitted in response to this notice. Pursuant to section 51 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit, with their information, a written request that it be treated as confidential based on the reasons set out in section 52 of the Act. The person requesting confidential treatment of the information shall indicate which of the reasons in section 52 of the Act applies to their request. Nevertheless, the Minister may disclose, in accordance with subsection 53(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, information submitted in response to this notice.

GEORGE ENEI  
Director General  
Science and Risk Assessment

On behalf of the Minister of the Environment

Le ministre de l'Environnement a l'intention de publier une partie de l'information présentée en réponse au présent avis. Conformément à l'article 51 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, quiconque fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander, par écrit, que ceux-ci soient considérés comme confidentiels en évoquant les motifs exposés à l'article 52 de la Loi. Les personnes qui demandent un traitement confidentiel de leurs renseignements doivent indiquer quelles raisons de l'article 52 de la Loi s'appliquent à leur demande. Néanmoins, le paragraphe 53(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* autorise le ministre à rendre publics les renseignements fournis.

Le directeur général  
Sciences et évaluation des risques  
GEORGE ENEI

Au nom du ministre de l'Environnement

## SCHEDULE 1

### Substances

The substances captured under this notice are those set out in Parts 1 through 5 of this Schedule.

## PART 1

### GROUP 1 SUBSTANCES

Name	CAS Registry Number <sup>†</sup>
1. Acetaldehyde	75-07-0
2. Acetonitrile	75-05-8
3. Acetophenone	98-86-2
4. Acrolein	107-02-8
5. Acrylamide	79-06-1
6. Acrylic acid (and its salts) <sup>1</sup>	79-10-7
7. Acrylonitrile	107-13-1
8. Alkanes, C <sub>6-18</sub> , chloro	68920-70-7
9. Alkanes, C <sub>10-13</sub> , chloro	85535-84-8
10. Allyl alcohol	107-18-6
11. Allyl chloride	107-05-1
12. Aluminum (fume or dust only)	7429-90-5
13. Aluminum oxide (fibrous forms only)	1344-28-1
14. Ammonia (total) <sup>2</sup>	*
15. Aniline (and its salts) <sup>1</sup>	62-53-3
16. Anthracene	120-12-7
17. Antimony (and its compounds) <sup>3</sup>	*
18. Asbestos (friable form only)	1332-21-4
19. Benzene	71-43-2
20. Benzoyl chloride	98-88-4
21. Benzoyl peroxide	94-36-0
22. Benzyl chloride	100-44-7
23. Biphenyl	92-52-4
24. Bis(2-ethylhexyl) adipate	103-23-1
25. Bis(2-ethylhexyl) phthalate	117-81-7
26. Bisphenol A	80-05-7
27. Boron trifluoride	7637-07-2
28. Bromine	7726-95-6
29. 1-Bromo-2-chloroethane	107-04-0
30. Bromomethane	74-83-9
31. 1,3-Butadiene	106-99-0
32. 2-Butoxyethanol	111-76-2

## ANNEXE 1

### Substances

Les substances visées par le présent avis figurent dans les parties 1 à 5 de la présente annexe.

## PARTIE 1

### SUBSTANCES DU GROUPE 1

Nom	Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>
1. Acétaldéhyde	75-07-0
2. Acétate de 2-éthoxyéthyle	111-15-9
3. Acétate de 2-méthoxyéthyle	110-49-6
4. Acétate de vinyle	108-05-4
5. Acétonitrile	75-05-8
6. Acétophénone	98-86-2
7. Acide acrylique (et ses sels) <sup>1</sup>	79-10-7
8. Acide chlorendique	115-28-6
9. Acide chlorhydrique	7647-01-0
10. Acide chloroacétique (et ses sels) <sup>1</sup>	79-11-8
11. Acide formique	64-18-6
12. Acide nitrilotriacétique (et ses sels) <sup>1</sup>	139-13-9
13. Acide nitrique	7697-37-2
14. Acide peracétique (et ses sels) <sup>1</sup>	79-21-0
15. Acide sulfurique	7664-93-9
16. Acroléine	107-02-8
17. Acrylamide	79-06-1
18. Acrylate de butyle	141-32-2
19. Acrylate d'éthyle	140-88-5
20. Acrylate de méthyle	96-33-3
21. Acrylonitrile	107-13-1
22. Adipate de bis(2-éthylhexyle)	103-23-1
23. Alcanes, C <sub>6-18</sub> , chloro	68920-70-7
24. Alcanes, C <sub>10-13</sub> , chloro	85535-84-8
25. Alcool allylique	107-18-6
26. Alcool isopropylique	67-63-0
27. Alcool propargylique	107-19-7
28. Aluminium (fumée ou poussière seulement)	7429-90-5
29. Amiante (forme friable seulement)	1332-21-4
30. Ammoniac (total) <sup>2</sup>	*
31. Anhydride maléique	108-31-6
32. Anhydride phtalique	85-44-9

	<i>Name</i>	<i>CAS Registry Number</i> <sup>‡</sup>	<i>Nom</i>	<i>Numéro d'enregistrement CAS</i> <sup>†</sup>
33.	Butyl acrylate	141-32-2	33. Aniline (et ses sels) <sup>1</sup>	62-53-3
34.	<i>i</i> -Butyl alcohol	78-83-1	34. Anthracène	120-12-7
35.	<i>n</i> -Butyl alcohol	71-36-3	35. Antimoine (et ses composés) <sup>3</sup>	*
36.	<i>sec</i> -Butyl alcohol	78-92-2	36. Argent (et ses composés) <sup>3</sup>	*
37.	<i>tert</i> -Butyl alcohol	75-65-0	37. Benzène	71-43-2
38.	Butyl benzyl phthalate	85-68-7	38. Biphényle	92-52-4
39.	1,2-Butylene oxide	106-88-7	39. Bisphénol A	80-05-7
40.	Butyraldehyde	123-72-8	40. Bromate de potassium	7758-01-2
41.	C.I. Acid Green 3	4680-78-8	41. Brome	7726-95-6
42.	C.I. Basic Green 4	569-64-2	42. 1-Bromo-2-chloroéthane	107-04-0
43.	C.I. Basic Red 1	989-38-8	43. Bromométhane	74-83-9
44.	C.I. Direct Blue 218	28407-37-6	44. Buta-1,3-diène	106-99-0
45.	C.I. Disperse Yellow 3	2832-40-8	45. Butan-1-ol	71-36-3
46.	C.I. Food Red 15	81-88-9	46. Butan-2-ol	78-92-2
47.	C.I. Solvent Orange 7	3118-97-6	47. 2-Butoxyéthanol	111-76-2
48.	C.I. Solvent Yellow 14	842-07-9	48. Butyraldéhyde	123-72-8
49.	Calcium cyanamide	156-62-7	49. Carbonate de lithium	554-13-2
50.	Calcium fluoride	7789-75-5	50. Catéchol	120-80-9
51.	Carbon disulphide	75-15-0	51. Cétone de Michler (et ses sels) <sup>1</sup>	90-94-8
52.	Carbon tetrachloride	56-23-5	52. CFC-11	75-69-4
53.	Carbonyl sulphide	463-58-1	53. CFC-12	75-71-8
54.	Catechol	120-80-9	54. CFC-13	75-72-9
55.	CFC-11	75-69-4	55. CFC-114	76-14-2
56.	CFC-12	75-71-8	56. CFC-115	76-15-3
57.	CFC-13	75-72-9	57. Chlore	7782-50-5
58.	CFC-114	76-14-2	58. Chlorhydrate de tétracycline	64-75-5
59.	CFC-115	76-15-3	59. Chlorobenzène	108-90-7
60.	Chlorendic acid	115-28-6	60. Chloroéthane	75-00-3
61.	Chlorine	7782-50-5	61. Chloroforme	67-66-3
62.	Chlorine dioxide	10049-04-4	62. Chloroformiate d'éthyle	541-41-3
63.	Chloroacetic acid (and its salts) <sup>1</sup>	79-11-8	63. Chlorométhane	74-87-3
64.	Chlorobenzene	108-90-7	64. 3-Chloro-2-méthylprop-1-ène	563-47-3
65.	Chloroethane	75-00-3	65. 3-Chloropropionitrile	542-76-7
66.	Chloroform	67-66-3	66. Chlorure d'allyle	107-05-1
67.	Chloromethane	74-87-3	67. Chlorure de benzoyle	98-88-4
68.	3-Chloro-2-methyl-1-propene	563-47-3	68. Chlorure de benzyle	100-44-7
69.	3-Chloropropionitrile	542-76-7	69. Chlorure de vinyle	75-01-4
70.	Chromium (and its compounds) <sup>4</sup>	*	70. Chlorure de vinylidène	75-35-4
71.	Cobalt (and its compounds) <sup>3</sup>	*	71. Chrome (et ses composés) <sup>4</sup>	*
72.	Copper (and its compounds) <sup>3</sup>	*	72. Cobalt (et ses composés) <sup>3</sup>	*
73.	Cresol (all isomers, and their salts) <sup>1,5</sup>	1319-77-3	73. Crésol (tous les isomères et leurs sels) <sup>1,5</sup>	1319-77-3
74.	Crotonaldehyde	4170-30-3	74. Crotonaldéhyde	4170-30-3
75.	Cumene	98-82-8	75. Cuivre (et ses composés) <sup>3</sup>	*
76.	Cumene hydroperoxide	80-15-9	76. Cumène	98-82-8
77.	Cyanides (ionic)	*	77. Cyanamide calcique	156-62-7
78.	Cyclohexane	110-82-7	78. Cyanures (ioniques)	*
79.	Cyclohexanol	108-93-0	79. Cyanure d'hydrogène	74-90-8
80.	Decabromodiphenyl oxide	1163-19-5	80. Cyclohexane	110-82-7
81.	2,4-Diaminotoluene (and its salts) <sup>1</sup>	95-80-7	81. Cyclohexanol	108-93-0
82.	2,6-Di- <i>t</i> -butyl-4-methylphenol	128-37-0	82. 2,4-Diaminotoluène (et ses sels) <sup>1</sup>	95-80-7
83.	Dibutyl phthalate	84-74-2	83. 2,6-Di- <i>t</i> -butyl-4-méthylphénol	128-37-0
84.	<i>o</i> -Dichlorobenzene	95-50-1	84. <i>o</i> -Dichlorobenzène	95-50-1
85.	<i>p</i> -Dichlorobenzene	106-46-7	85. <i>p</i> -Dichlorobenzène	106-46-7
86.	3,3'-Dichlorobenzidine dihydrochloride	612-83-9	86. 3,3'-Dichlorobenzidine, dichlorhydrate	612-83-9
87.	1,2-Dichloroethane	107-06-2	87. 1,2-Dichloroéthane	107-06-2
88.	Dichloromethane	75-09-2	88. Dichlorométhane	75-09-2
89.	2,4-Dichlorophenol (and its salts) <sup>1</sup>	120-83-2	89. 2,4-Dichlorophénol (et ses sels) <sup>1</sup>	120-83-2
90.	1,2-Dichloropropane	78-87-5	90. 1,2-Dichloropropane	78-87-5
91.	Dicyclopentadiene	77-73-6	91. Dicyclopentadiène	77-73-6
92.	Diethanolamine (and its salts) <sup>1</sup>	111-42-2	92. Diéthanolamine (et ses sels) <sup>1</sup>	111-42-2
93.	Diethyl phthalate	84-66-2	93. Diisocyanate d'isophorone	4098-71-9
94.	Diethyl sulphate	64-67-5	94. Diisocyanate de 2,2,4-triméthylhexaméthylène	16938-22-0
95.	Dimethylamine	124-40-3	95. Diisocyanate de 2,4,4-triméthylhexaméthylène	15646-96-5
96.	N,N-Dimethylaniline (and its salts) <sup>1</sup>	121-69-7	96. Diisocyanate de diphénylméthane (polymérisé)	9016-87-9

	<i>Name</i>	CAS Registry Number <sup>†</sup>	<i>Nom</i>	Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>	
97.	N,N-Dimethylformamide	68-12-2	97.	Diméthylamine	124-40-3
98.	Dimethyl phenol	1300-71-6	98.	N,N-Diméthylaniline (et ses sels) <sup>1</sup>	121-69-7
99.	Dimethyl phthalate	131-11-3	99.	N,N-Diméthylformamide	68-12-2
100.	Dimethyl sulphate	77-78-1	100.	Diméthylphénol	1300-71-6
101.	4,6-Dinitro- <i>o</i> -cresol (and its salts) <sup>1</sup>	534-52-1	101.	4,6-Dinitro- <i>o</i> -crésol (et ses sels) <sup>1</sup>	534-52-1
102.	2,4-Dinitrotoluene	121-14-2	102.	Dinitrotoluène (mélanges d'isomères) <sup>6</sup>	25321-14-6
103.	2,6-Dinitrotoluene	606-20-2	103.	2,4-Dinitrotoluène	121-14-2
104.	Dinitrotoluene (mixed isomers) <sup>6</sup>	25321-14-6	104.	2,6-Dinitrotoluène	606-20-2
105.	Di- <i>n</i> -octyl phthalate	117-84-0	105.	1,4-Dioxane	123-91-1
106.	1,4-Dioxane	123-91-1	106.	Dioxyde de chlore	10049-04-4
107.	Diphenylamine	122-39-4	107.	Dioxyde de thorium	1314-20-1
108.	Epichlorohydrin	106-89-8	108.	Diphénylamine	122-39-4
109.	2-Ethoxyethanol	110-80-5	109.	Disulfure de carbone	75-15-0
110.	2-Ethoxyethyl acetate	111-15-9	110.	Épichlorohydrine	106-89-8
111.	Ethyl acrylate	140-88-5	111.	1,2-Époxybutane	106-88-7
112.	Ethylbenzene	100-41-4	112.	2-Éthoxyéthanol	110-80-5
113.	Ethyl chloroformate	541-41-3	113.	Éthylbenzène	100-41-4
114.	Ethylene	74-85-1	114.	Éthylène	74-85-1
115.	Ethylene glycol	107-21-1	115.	Éthylèneglycol	107-21-1
116.	Ethylene oxide	75-21-8	116.	Fer-pentacarbonyle	13463-40-6
117.	Ethylene thiourea	96-45-7	117.	Fluor	7782-41-4
118.	Fluorine	7782-41-4	118.	Fluorure de calcium	7789-75-5
119.	Formaldehyde	50-00-0	119.	Fluorure d'hydrogène	7664-39-3
120.	Formic acid	64-18-6	120.	Fluorure de sodium	7681-49-4
121.	Halon 1211	353-59-3	121.	Formaldéhyde	50-00-0
122.	Halon 1301	75-63-8	122.	Halon 1211	353-59-3
123.	HCFC-22	75-45-6	123.	Halon 1301	75-63-8
124.	HCFC-122 (all isomers) <sup>7</sup>	41834-16-6	124.	HCFC-22	75-45-6
125.	HCFC-123 (all isomers) <sup>8</sup>	34077-87-7	125.	HCFC-122 (tous les isomères) <sup>7</sup>	41834-16-6
126.	HCFC-124 (all isomers) <sup>9</sup>	63938-10-3	126.	HCFC-123 (tous les isomères) <sup>8</sup>	34077-87-7
127.	HCFC-141b	1717-00-6	127.	HCFC 124 (tous les isomères) <sup>9</sup>	63938-10-3
128.	HCFC-142b	75-68-3	128.	HCFC-141b	1717-00-6
129.	Hexachlorocyclopentadiene	77-47-4	129.	HCFC-142b	75-68-3
130.	Hexachloroethane	67-72-1	130.	Hexachlorocyclopentadiène	77-47-4
131.	Hexachlorophene	70-30-4	131.	Hexachloroéthane	67-72-1
132.	<i>n</i> -Hexane	110-54-3	132.	Hexachlorophène	70-30-4
133.	Hydrazine (and its salts) <sup>1</sup>	302-01-2	133.	<i>n</i> -Hexane	110-54-3
134.	Hydrochloric acid	7647-01-0	134.	Hydrazine (et ses sels) <sup>1</sup>	302-01-2
135.	Hydrogen cyanide	74-90-8	135.	Hydroperoxyde de cumène	80-15-9
136.	Hydrogen fluoride	7664-39-3	136.	Hydroquinone (et ses sels) <sup>1</sup>	123-31-9
137.	Hydrogen sulphide	7783-06-4	137.	Imidazolidine-2-thione	96-45-7
138.	Hydroquinone (and its salts) <sup>1</sup>	123-31-9	138.	Indice de couleur bleu direct 218	28407-37-6
139.	Iron pentacarbonyl	13463-40-6	139.	Indice de couleur jaune de dispersion 3	2832-40-8
140.	Isobutyraldehyde	78-84-2	140.	Indice de couleur jaune de solvant 14	842-07-9
141.	Isophorone diisocyanate	4098-71-9	141.	Indice de couleur orange de solvant 7	3118-97-6
142.	Isoprene	78-79-5	142.	Indice de couleur rouge alimentaire 15	81-88-9
143.	Isopropyl alcohol	67-63-0	143.	Indice de couleur rouge de base 1	989-38-8
144.	Isosafrole	120-58-1	144.	Indice de couleur vert acide 3	4680-78-8
145.	Lithium carbonate	554-13-2	145.	Indice de couleur vert de base 4	569-64-2
146.	Maleic anhydride	108-31-6	146.	Iodométhane	74-88-4
147.	Manganese (and its compounds) <sup>3</sup>	*	147.	Isobutyraldéhyde	78-84-2
148.	2-Mercaptobenzothiazole	149-30-4	148.	Isoprène	78-79-5
149.	Methanol	67-56-1	149.	Isosafrole	120-58-1
150.	2-Methoxyethanol	109-86-4	150.	Manganèse (et ses composés) <sup>3</sup>	*
151.	2-Methoxyethyl acetate	110-49-6	151.	2-Mercaptobenzothiazole	149-30-4
152.	Methyl acrylate	96-33-3	152.	Méthacrylate de méthyle	80-62-6
153.	Methyl <i>tert</i> -butyl ether	1634-04-4	153.	Méthanol	67-56-1
154.	<i>p,p'</i> -Methylenebis(2-chloroaniline)	101-14-4	154.	2-Méthoxyéthanol	109-86-4
155.	1,1-Methylenebis(4-isocyanatocyclohexane)	5124-30-1	155.	<i>p,p'</i> -Méthylènebis(2-chloroaniline)	101-14-4
156.	Methylenebis(phenylisocyanate)	101-68-8	156.	1,1-Méthylènebis(4-isocyanatocyclohexane)	5124-30-1
157.	<i>p,p'</i> -Methylenedianiline	101-77-9	157.	Méthylènebis(phénylisocyanate)	101-68-8
158.	Methyl ethyl ketone	78-93-3	158.	<i>p,p'</i> -Méthylènedianiline	101-77-9
159.	Methyl iodide	74-88-4	159.	Méthyléthylcétone	78-93-3
160.	Methyl isobutyl ketone	108-10-1	160.	Méthylisobutylcétone	108-10-1

		CAS Registry Number <sup>3</sup>			Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>
<i>Name</i>			<i>Nom</i>		
161.	Methyl methacrylate	80-62-6	161.	2-Méthylpropan-1-ol	78-83-1
162.	N-Methylolacrylamide	924-42-5	162.	2-Méthylpropan-2-ol	75-65-0
163.	2-Methylpyridine	109-06-8	163.	2-Méthylpyridine	109-06-8
164.	N-Methyl-2-pyrrolidone	872-50-4	164.	N-Méthyl-2-pyrrolidone	872-50-4
165.	Michler's ketone (and its salts) <sup>1</sup>	90-94-8	165.	N-Méthylolacrylamide	924-42-5
166.	Molybdenum trioxide	1313-27-5	166.	Naphtalène	91-20-3
167.	Naphthalene	91-20-3	167.	Nickel (et ses composés) <sup>3</sup>	*
168.	Nickel (and its compounds) <sup>3</sup>	*	168.	Nitrates <sup>10</sup>	*
169.	Nitrate ion <sup>10</sup>	*	169.	Nitrite de sodium	7632-00-0
170.	Nitric acid	7697-37-2	170.	<i>p</i> -Nitroaniline	100-01-6
171.	Nitrilotriacetic acid (and its salts) <sup>1</sup>	139-13-9	171.	Nitrobenzène	98-95-3
172.	<i>p</i> -Nitroaniline	100-01-6	172.	Nitroglycérine	55-63-0
173.	Nitrobenzene	98-95-3	173.	<i>p</i> -Nitrophénol (et ses sels) <sup>1</sup>	100-02-7
174.	Nitroglycerin	55-63-0	174.	2-Nitropropane	79-46-9
175.	<i>p</i> -Nitrophenol (and its salts) <sup>1</sup>	100-02-7	175.	N-Nitrosodiphénylamine	86-30-6
176.	2-Nitropropane	79-46-9	176.	Nonylphénol et ses dérivés éthoxylés <sup>11</sup>	*
177.	N-Nitrosodiphénylamine	86-30-6	177.	Octylphénol et ses dérivés éthoxylés <sup>12</sup>	*
178.	Nonylphenol and its ethoxylates <sup>11</sup>	*	178.	Oxyde d'aluminium (formes fibreuses seulement)	1344-28-1
179.	Octylphenol and its ethoxylates <sup>12</sup>	*	179.	Oxyde de décabromodiphényle	1163-19-5
180.	Paraldehyde	123-63-7	180.	Oxyde d'éthylène	75-21-8
181.	Pentachloroethane	76-01-7	181.	Oxyde de propylène	75-56-9
182.	Peracetic acid (and its salts) <sup>1</sup>	79-21-0	182.	Oxyde de styrène	96-09-3
183.	Phenol (and its salts) <sup>1</sup>	108-95-2	183.	Oxyde de <i>tert</i> -butyle et de méthyle	1634-04-4
184.	<i>p</i> -Phenylenediamine (and its salts) <sup>1</sup>	106-50-3	184.	Paraldéhyde	123-63-7
185.	<i>o</i> -Phenylphenol (and its salts) <sup>1</sup>	90-43-7	185.	Pentachloroéthane	76-01-7
186.	Phosgene	75-44-5	186.	Peroxyde de benzoyle	94-36-0
187.	Phosphorus (yellow or white only)	7723-14-0	187.	Phénol (et ses sels) <sup>1</sup>	108-95-2
188.	Phosphorus (total) <sup>13</sup>	*	188.	<i>p</i> -Phénylènediamine (et ses sels) <sup>1</sup>	106-50-3
189.	Phthalic anhydride	85-44-9	189.	<i>o</i> -Phénylphénol (et ses sels) <sup>1</sup>	90-43-7
190.	Polymeric diphenylmethane diisocyanate	9016-87-9	190.	Phosgène	75-44-5
191.	Potassium bromate	7758-01-2	191.	Phosphore (jaune ou blanc seulement)	7723-14-0
192.	Propargyl alcohol	107-19-7	192.	Phosphore (total) <sup>13</sup>	*
193.	Propionaldehyde	123-38-6	193.	Phtalate de benzyle et de butyle	85-68-7
194.	Propylene	115-07-1	194.	Phtalate de <i>bis</i> (2-éthylhexyle)	117-81-7
195.	Propylene oxide	75-56-9	195.	Phtalate de dibutyle	84-74-2
196.	Pyridine (and its salts) <sup>1</sup>	110-86-1	196.	Phtalate de diéthyle	84-66-2
197.	Quinoline (and its salts) <sup>1</sup>	91-22-5	197.	Phtalate de diméthyle	131-11-3
198.	<i>p</i> -Quinone	106-51-4	198.	Phtalate de di- <i>n</i> -octyle	117-84-0
199.	Safrole	94-59-7	199.	Propionaldéhyde	123-38-6
200.	Selenium (and its compounds) <sup>3</sup>	*	200.	Propylène	115-07-1
201.	Silver (and its compounds) <sup>3</sup>	*	201.	Pyridine (et ses sels) <sup>1</sup>	110-86-1
202.	Sodium fluoride	7681-49-4	202.	Quinoléine (et ses sels) <sup>1</sup>	91-22-5
203.	Sodium nitrite	7632-00-0	203.	<i>p</i> -Quinone	106-51-4
204.	Styrene	100-42-5	204.	Safrole	94-59-7
205.	Styrene oxide	96-09-3	205.	Sélénium (et ses composés) <sup>3</sup>	*
206.	Sulphuric acid	7664-93-9	206.	Styrène	100-42-5
207.	1,1,1,2-Tetrachloroethane	630-20-6	207.	Sulfate de diéthyle	64-67-5
208.	1,1,2,2-Tetrachloroethane	79-34-5	208.	Sulfate de diméthyle	77-78-1
209.	Tetrachloroethylene	127-18-4	209.	Sulfure de carbonyle	463-58-1
210.	Tetracycline hydrochloride	64-75-5	210.	Sulfure d'hydrogène	7783-06-4
211.	Thiourea	62-56-6	211.	Soufre réduit total (exprimé sous forme de sulfure d'hydrogène) <sup>14</sup>	*
212.	Thorium dioxide	1314-20-1	212.	1,1,1,2-Tétrachloroéthane	630-20-6
213.	Titanium tetrachloride	7550-45-0	213.	1,1,2,2-Tétrachloroéthane	79-34-5
214.	Toluene	108-88-3	214.	Tétrachloroéthylène	127-18-4
215.	Toluene-2,4-diisocyanate	584-84-9	215.	Tétrachlorure de carbone	56-23-5
216.	Toluene-2,6-diisocyanate	91-08-7	216.	Tétrachlorure de titane	7550-45-0
217.	Toluenediisocyanate (mixed isomers) <sup>6</sup>	26471-62-5	217.	Thio-urée	62-56-6
218.	Total reduced sulphur (expressed as hydrogen sulphide) <sup>14</sup>	*	218.	Toluène	108-88-3
219.	1,2,4-Trichlorobenzene	120-82-1	219.	Toluènediisocyanate (mélanges d'isomères) <sup>6</sup>	26471-62-5
220.	1,1,2-Trichloroethane	79-00-5	220.	Toluène-2,4-diisocyanate	584-84-9
221.	Trichloroethylene	79-01-6	221.	Toluène-2,6-diisocyanate	91-08-7

	<i>Name</i>	CAS Registry Number <sup>†</sup>
222.	Triethylamine	121-44-8
223.	1,2,4-Trimethylbenzene	95-63-6
224.	2,2,4-Trimethylhexamethylene diisocyanate	16938-22-0
225.	2,4,4-Trimethylhexamethylene diisocyanate	15646-96-5
226.	Vanadium (and its compounds) <sup>15</sup>	7440-62-2
227.	Vinyl acetate	108-05-4
228.	Vinyl chloride	75-01-4
229.	Vinylidene chloride	75-35-4
230.	Xylene (all isomers) <sup>16</sup>	1330-20-7
231.	Zinc (and its compounds) <sup>3</sup>	*

## GROUP 2 SUBSTANCES

	<i>Name</i>	CAS Registry Number <sup>†</sup>
232.	Mercury (and its compounds) <sup>3</sup>	*

## GROUP 3 SUBSTANCES

	<i>Name</i>	CAS Registry Number <sup>†</sup>
233.	Cadmium (and its compounds) <sup>3</sup>	*

## GROUP 4 SUBSTANCES

	<i>Name</i>	CAS Registry Number <sup>†</sup>
234.	Arsenic (and its compounds) <sup>3</sup>	*
235.	Hexavalent chromium (and its compounds) <sup>3</sup>	*
236.	Lead (and its compounds) <sup>17</sup>	*
237.	Tetraethyl lead	78-00-2

## PART 2

	<i>Name</i>	CAS Registry Number <sup>†</sup>
238.	Acenaphthene	83-32-9
239.	Acenaphthylene	208-96-8
240.	Benzo(a)anthracene	56-55-3
241.	Benzo(a)phenanthrene	218-01-9
242.	Benzo(a)pyrene	50-32-8
243.	Benzo(b)fluoranthene	205-99-2
244.	Benzo(e)pyrene	192-97-2
245.	Benzo(g,h,i)perylene	191-24-2
246.	Benzo(j)fluoranthene	205-82-3
247.	Benzo(k)fluoranthene	207-08-9
248.	Dibenzo(a,j)acridine	224-42-0
249.	Dibenzo(a,h)acridine	226-36-8
250.	Dibenzo(a,h)anthracene	53-70-3
251.	Dibenzo(a,e)fluoranthene	5385-75-1
252.	Dibenzo(a,e)pyrene	192-65-4
253.	Dibenzo(a,h)pyrene	189-64-0
254.	Dibenzo(a,i)pyrene	189-55-9
255.	Dibenzo(a,l)pyrene	191-30-0
256.	7H-Dibenzo(c,g)carbazole	194-59-2
257.	7,12-Dimethylbenzo(a)anthracene	57-97-6
258.	Fluoranthene	206-44-0

	<i>Nom</i>	Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>
222.	1,2,4-Trichlorobenzène	120-82-1
223.	1,1,2-Trichloroéthane	79-00-5
224.	Trichloroéthylène	79-01-6
225.	Triéthylamine	121-44-8
226.	Trifluorure de bore	7637-07-2
227.	1,2,4-Triméthylbenzène	95-63-6
228.	Trioxyde de molybdène	1313-27-5
229.	Vanadium (et ses composés) <sup>15</sup>	7440-62-2
230.	Xylène (tous les isomères) <sup>16</sup>	1330-20-7
231.	Zinc (et ses composés) <sup>3</sup>	*

## SUBSTANCES DU GROUPE 2

	<i>Nom</i>	Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>
232.	Mercuré (et ses composés) <sup>3</sup>	*

## SUBSTANCES DU GROUPE 3

	<i>Nom</i>	Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>
233.	Cadmium (et ses composés) <sup>3</sup>	*

## SUBSTANCES DU GROUPE 4

	<i>Nom</i>	Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>
234.	Arsenic (et ses composés) <sup>3</sup>	*
235.	Chrome hexavalent (et ses composés) <sup>3</sup>	*
236.	Plomb (et ses composés) <sup>17</sup>	*
237.	Plomb tétraéthyle	78-00-2

## PARTIE 2

	<i>Nom</i>	Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>
238.	Acénaphtène	83-32-9
239.	Acénaphtylène	208-96-8
240.	Benzo(a)anthracène	56-55-3
241.	Benzo(a)phénanthrène	218-01-9
242.	Benzo(a)pyrène	50-32-8
243.	Benzo(b)fluoranthène	205-99-2
244.	Benzo(e)pyrène	192-97-2
245.	Benzo(g,h,i)pérylène	191-24-2
246.	Benzo(j)fluoranthène	205-82-3
247.	Benzo(k)fluoranthène	207-08-9
248.	Dibenzo(a,j)acridine	224-42-0
249.	Dibenzo(a,h)acridine	226-36-8
250.	Dibenzo(a,h)anthracène	53-70-3
251.	Dibenzo(a,e)fluoranthène	5385-75-1
252.	Dibenzo(a,e)pyrène	192-65-4
253.	Dibenzo(a,h)pyrène	189-64-0
254.	Dibenzo(a,i)pyrène	189-55-9
255.	Dibenzo(a,l)pyrène	191-30-0
256.	7H-Dibenzo(c,g)carbazole	194-59-2
257.	7,12-Diméthylbenzo(a)anthracène	57-97-6
258.	Fluoranthène	206-44-0

<i>Name</i>	<i>CAS Registry Number<sup>†</sup></i>
259. Fluorene	86-73-7
260. Indeno(1,2,3-c,d)pyrene	193-39-5
261. 3-Methylcholanthrene	56-49-5
262. 5-Methylchrysene	3697-24-3
263. 1-Nitropyrene	5522-43-0
264. Perylene	198-55-0
265. Phenanthrene	85-01-8
266. Pyrene	129-00-0

## PART 3

<i>Name</i>	<i>CAS Registry Number<sup>†</sup></i>
267. 2,3,7,8-Tetrachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	1746-01-6
268. 1,2,3,7,8-Pentachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	40321-76-4
269. 1,2,3,4,7,8-Hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	39227-28-6
270. 1,2,3,7,8,9-Hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	19408-74-3
271. 1,2,3,6,7,8-Hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	57653-85-7
272. 1,2,3,4,6,7,8-Heptachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	35822-46-9
273. Octachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	3268-87-9
274. 2,3,7,8-Tetrachlorodibenzofuran	51207-31-9
275. 2,3,4,7,8-Pentachlorodibenzofuran	57117-31-4
276. 1,2,3,7,8-Pentachlorodibenzofuran	57117-41-6
277. 1,2,3,4,7,8-Hexachlorodibenzofuran	70648-26-9
278. 1,2,3,7,8,9-Hexachlorodibenzofuran	72918-21-9
279. 1,2,3,6,7,8-Hexachlorodibenzofuran	57117-44-9
280. 2,3,4,6,7,8-Hexachlorodibenzofuran	60851-34-5
281. 1,2,3,4,6,7,8-Heptachlorodibenzofuran	67562-39-4
282. 1,2,3,4,7,8,9-Heptachlorodibenzofuran	55673-89-7
283. Octachlorodibenzofuran	39001-02-0
284. Hexachlorobenzene	118-74-1

## PART 4 — CRITERIA AIR CONTAMINANTS

<i>Name</i>	<i>CAS Registry Number<sup>†</sup></i>
285. Carbon monoxide	630-08-0
286. Nitrogen oxides (expressed as nitrogen dioxide)	11104-93-1
287. PM <sub>2.5</sub> <sup>18, 19</sup>	*
288. PM <sub>10</sub> <sup>19, 20</sup>	*
289. Sulphur dioxide	7446-09-5
290. Total particulate matter <sup>19, 21</sup>	*
291. Volatile organic compounds <sup>22</sup>	*

PART 5 — VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS WITH  
ADDITIONAL REPORTING REQUIREMENTS

## INDIVIDUAL SUBSTANCES

<i>Name</i>	<i>CAS Registry Number<sup>†</sup></i>
292. Acetylene	74-86-2
293. Adipic acid	124-04-9
294. Aniline (and its salts) <sup>1</sup>	62-53-3
295. Benzene	71-43-2

<i>Nom</i>	<i>Numéro d'enregistrement CAS<sup>†</sup></i>
259. Fluorène	86-73-7
260. Indeno(1,2,3-c,d) pyrène	193-39-5
261. 3-Méthylcholanthrène	56-49-5
262. 5-Méthylchrysène	3697-24-3
263. 1-Nitropyrène	5522-43-0
264. Pérylène	198-55-0
265. Phénanthrène	85-01-8
266. Pyrène	129-00-0

## PARTIE 3

<i>Nom</i>	<i>Numéro d'enregistrement CAS<sup>†</sup></i>
267. 2,3,7,8-Tétrachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	1746-01-6
268. 1,2,3,7,8-Pentachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	40321-76-4
269. 1,2,3,4,7,8-Hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	39227-28-6
270. 1,2,3,7,8,9-Hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	19408-74-3
271. 1,2,3,6,7,8-Hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	57653-85-7
272. 1,2,3,4,6,7,8-Heptachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	35822-46-9
273. Octachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	3268-87-9
274. 2,3,7,8-Tétrachlorodibenzofurane	51207-31-9
275. 2,3,4,7,8-Pentachlorodibenzofurane	57117-31-4
276. 1,2,3,7,8-Pentachlorodibenzofurane	57117-41-6
277. 1,2,3,4,7,8-Hexachlorodibenzofurane	70648-26-9
278. 1,2,3,7,8,9-Hexachlorodibenzofurane	72918-21-9
279. 1,2,3,6,7,8-Hexachlorodibenzofurane	57117-44-9
280. 2,3,4,6,7,8-Hexachlorodibenzofurane	60851-34-5
281. 1,2,3,4,6,7,8-Heptachlorodibenzofurane	67562-39-4
282. 1,2,3,4,7,8,9-Heptachlorodibenzofurane	55673-89-7
283. Octachlorodibenzofurane	39001-02-0
284. Hexachlorobenzène	118-74-1

PARTIE 4 — PRINCIPAUX CONTAMINANTS  
ATMOSPHÉRIQUES

<i>Nom</i>	<i>Numéro d'enregistrement CAS<sup>†</sup></i>
285. Composés organiques volatils <sup>18</sup>	*
286. Dioxyde de soufre	7446-09-5
287. Matière particulaire totale <sup>19, 20</sup>	*
288. Monoxyde de carbone	630-08-0
289. Oxydes d'azote (exprimés sous forme de dioxyde d'azote)	11104-93-1
290. PM <sub>2.5</sub> <sup>20, 21</sup>	*
291. PM <sub>10</sub> <sup>20, 22</sup>	*

PARTIE 5 — COMPOSÉS ORGANIQUES VOLATILS  
FAISANT L'OBJET D'UNE DÉCLARATION  
PLUS DÉTAILLÉE

## SUBSTANCES INDIVIDUELLES

<i>Nom</i>	<i>Numéro d'enregistrement CAS<sup>†</sup></i>
292. Acétate d'éthyle	141-78-6
293. Acétate de <i>n</i> -butyle	123-86-4
294. Acétate de vinyle	108-05-4
295. Acétylène	74-86-2

<i>Name</i>	<i>CAS Registry Number<sup>†</sup></i>	<i>Nom</i>	<i>Numéro d'enregistrement CAS<sup>†</sup></i>		
296.	1,3-Butadiene	106-99-0	296.	Acide adipique	124-04-9
297.	2-Butoxyethanol	111-76-2	297.	Alcool furfurylique	98-00-0
298.	<i>n</i> -Butyl acetate	123-86-4	298.	Alcool isopropylique	67-63-0
299.	Chlorobenzene	108-90-7	299.	Aniline (et ses sels) <sup>1</sup>	62-53-3
300.	<i>p</i> -Dichlorobenzene	106-46-7	300.	Benzène	71-43-2
301.	1,2-Dichloroethane	107-06-2	301.	1,3-Butadiène	106-99-0
302.	Dimethylether	115-10-6	302.	2-Butoxyéthanol	111-76-2
303.	Ethyl acetate	141-78-6	303.	Chlorobenzène	108-90-7
304.	Ethyl alcohol	64-17-5	304.	<i>p</i> -Dichlorobenzène	106-46-7
305.	Ethylene	74-85-1	305.	1,2-Dichloroéthane	107-06-2
306.	Formaldehyde	50-00-0	306.	Diméthyléther	115-10-6
307.	Furfuryl alcohol	98-00-0	307.	Éthanol	64-17-5
308.	<i>n</i> -Hexane	110-54-3	308.	Éthylène	74-85-1
309.	Isopropyl alcohol	67-63-0	309.	Formaldéhyde	50-00-0
310.	D-Limonene	5989-27-5	310.	<i>n</i> -Hexane	110-54-3
311.	Methanol	67-56-1	311.	Isocyanate de phényle	103-71-9
312.	Methyl ethyl ketone	78-93-3	312.	D-Limonène	5989-27-5
313.	2-Methyl-3-hexanone	7379-12-6	313.	Méthanol	67-56-1
314.	Methyl isobutyl ketone	108-10-1	314.	2-Méthyl-3-hexanone	7379-12-6
315.	Myrcene	123-35-3	315.	Méthyléthylcétone	78-93-3
316.	beta-Phellandrene	555-10-2	316.	Méthylisobutylcétone	108-10-1
317.	Phenyl isocyanate	103-71-9	317.	Myrcène	123-35-3
318.	alpha-Pinene	80-56-8	318.	bêta-Phellandrène	555-10-2
319.	beta-Pinene	127-91-3	319.	alpha-Pinène	80-56-8
320.	Propane	74-98-6	320.	bêta-Pinène	127-91-3
321.	Propylene	115-07-1	321.	Propane	74-98-6
322.	Styrene	100-42-5	322.	Propylène	115-07-1
323.	Tetrahydrofuran	109-99-9	323.	Styrène	100-42-5
324.	Toluene	108-88-3	324.	Tétrahydrofurane	109-99-9
325.	1,2,4-Trimethylbenzene	95-63-6	325.	Toluène	108-88-3
326.	Trimethylfluorosilane	420-56-4	326.	1,2,4-Triméthylbenzène	95-63-6
327.	Vinyl acetate	108-05-4	327.	Triméthylfluorosilane	420-56-4

## ISOMER GROUPS

<i>Name</i>	<i>CAS Registry Number<sup>†</sup></i>	
328.	Anthraquinone (all isomers)	*
329.	Butane (all isomers)	*
330.	Butene (all isomers)	25167-67-3
331.	Cycloheptane (all isomers)	*
332.	Cyclohexene (all isomers)	*
333.	Cyclooctane (all isomers)	*
334.	Decane (all isomers)	*
335.	Dihydronaphthalene (all isomers)	*
336.	Dodecane (all isomers)	*
337.	Heptane (all isomers)	*
338.	Hexane <sup>23</sup>	*
339.	Hexene (all isomers)	25264-93-1
340.	Methylindan (all isomers)	27133-93-3
341.	Nonane (all isomers)	*
342.	Octane (all isomers)	*
343.	Pentane (all isomers)	*
344.	Pentene (all isomers)	*
345.	Terpenes (all isomers)	68956-56-9
346.	Trimethylbenzene <sup>24</sup>	25551-13-7
347.	Xylene (all isomers) <sup>16</sup>	1330-20-7

## GROUPES D'ISOMÈRES

<i>Nom</i>	<i>Numéro d'enregistrement CAS<sup>†</sup></i>	
328.	Anthraquinone (tous les isomères)	*
329.	Butane (tous les isomères)	*
330.	Butène (tous les isomères)	25167-67-3
331.	Cycloheptane (tous les isomères)	*
332.	Cyclohexène (tous les isomères)	*
333.	Cyclooctane (tous les isomères)	*
334.	Décane (tous les isomères)	*
335.	Dihydronaphthalène (tous les isomères)	*
336.	Dodécane (tous les isomères)	*
337.	Heptane (tous les isomères)	*
338.	Hexane <sup>23</sup>	*
339.	Hexène (tous les isomères)	25264-93-1
340.	Méthylindane (tous les isomères)	27133-93-3
341.	Nonane (tous les isomères)	*
342.	Octane (tous les isomères)	*
343.	Pentane (tous les isomères)	*
344.	Pentène (tous les isomères)	*
345.	Terpènes (tous les isomères)	68956-56-9
346.	Triméthylbenzène <sup>24</sup>	25551-13-7
347.	Xylène (tous les isomères) <sup>16</sup>	1330-20-7

## OTHER GROUPS AND MIXTURES

Name	CAS Registry Number <sup>†</sup>
348. Creosote	8001-58-9
349. Diethylene glycol butyl ether	112-34-5
350. Diethylene glycol ethyl ether acetate	112-15-2
351. Ethylene glycol butyl ether acetate	112-07-2
352. Ethylene glycol hexyl ether	112-25-4
353. Heavy alkylate naphtha	64741-65-7
354. Heavy aromatic solvent naphtha	64742-94-5
355. Hydrotreated heavy naphtha	64742-48-9
356. Hydrotreated light distillate	64742-47-8
357. Light aromatic solvent naphtha	64742-95-6
358. Mineral spirits	64475-85-0
359. Naphtha	8030-30-6
360. Propylene glycol butyl ether	5131-66-8
361. Propylene glycol methyl ether acetate	108-65-6
362. Solvent naphtha light aliphatic	64742-89-8
363. Solvent naphtha medium aliphatic	64742-88-7
364. Stoddard solvent	8052-41-3
365. VM & P naphtha	8032-32-4
366. White mineral oil	8042-47-5

<sup>†</sup> The Chemical Abstracts Service Registry Number (CAS RN) is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

\* No single CAS RN applies to this substance.

<sup>1</sup> Total of the acid or base and its salts, expressed as the molecular weight of the acid or base. The CAS RN corresponds to the weak acid or base.

<sup>2</sup> Total of ammonia (NH<sub>3</sub> — CAS RN 7664-41-7) and the ammonium ion (NH<sub>4</sub><sup>+</sup> — CAS RN 14798-03-9) in solution, expressed as ammonia.

<sup>3</sup> Total of the pure element and the equivalent weight of the element contained in any compound, alloy or mixture.

<sup>4</sup> Total of pure chromium and the equivalent weight of chromium contained in any compound, alloy or mixture. Excludes hexavalent chromium (and its compounds).

<sup>5</sup> Total of all isomers of cresol: *m*-cresol (CAS RN 108-39-4), *o*-cresol (CAS RN 95-48-7) and *p*-cresol (CAS RN 106-44-5).

<sup>6</sup> Total of all isomers occurring in mixtures.

<sup>7</sup> Total of all isomers, including, but not limited to, isomers with CAS RN 354-12-1, 354-15-4 and 354-21-2.

<sup>8</sup> Total of all isomers, including, but not limited to, isomers with CAS RN 306-83-2, 354-23-4, 812-04-4 and 90454-18-5.

<sup>9</sup> Total of all isomers, including, but not limited to, isomers with CAS RN 76-14-2, 354-25-6, 374-07-2 and 2837-89-0.

<sup>10</sup> Nitrate ion in solution at a pH of 6.0 or more.

<sup>11</sup> Total of nonylphenol, its ethoxylates and derivatives, limited to CAS RN 104-40-5, 25154-52-3, 84852-15-3, 1323-65-5, 26523-78-4, 28987-17-9, 68081-86-7, 68515-89-9, 68515-93-5, 104-35-8, 20427-84-3, 26027-38-3, 27177-05-5, 27177-08-8, 28679-13-2, 27986-36-3, 37251-69-7, 7311-27-5, 9016-45-9, 27176-93-8, 37340-60-6, 51811-79-1, 51938-25-1, 68412-53-3, 9051-57-4, 37205-87-1, 68412-54-4, and 127087-87-0.

<sup>12</sup> Total of octylphenol and its ethoxylates, limited to CAS RN 140-66-9, 1806-26-4, 27193-28-8, 68987-90-6, 9002-93-1, and 9036-19-5.

<sup>13</sup> Excludes yellow or white phosphorous (CAS RN 7723-14-0).

<sup>14</sup> Total of hydrogen sulphide (CAS RN 7783-06-4), carbon disulphide (CAS RN 75-15-0), carbonyl sulphide (CAS RN 463-58-1), dimethyl sulphide (CAS RN 75-18-3), dimethyl disulphide (CAS RN 624-92-0), and methyl mercaptan (CAS RN 74-93-1), expressed as hydrogen sulphide.

<sup>15</sup> Total of pure vanadium and the equivalent weight of vanadium contained in any compound or mixture. Excludes vanadium contained in an alloy.

<sup>16</sup> Total of all isomers of xylene: *m*-xylene (CAS RN 108-38-3), *o*-xylene (CAS RN 95-47-6) and *p*-xylene (CAS RN 106-42-3).

<sup>17</sup> Total of pure lead and the equivalent weight of lead contained in any compound, alloy or mixture. Excludes lead (and its compounds) contained in stainless steel, brass or bronze alloys and lead contained in tetraethyl lead (CAS RN 78-00-2).

## AUTRES GROUPES ET MÉLANGES

Nom	Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>
348. Acétate de l'éther monobutylique d'éthylène glycol	112-07-2
349. Acétate de l'éther monométhylque du propylène glycol	108-65-6
350. Acétate monoéthylque du diéthylène glycol	112-15-2
351. Créosote	8001-58-9
352. Distillat de pétrole (naphta, fraction lourde hydrotraitée)	64742-48-9
353. Distillats de pétrole (fraction légère hydrotraitée)	64742-47-8
354. Essences minérales	64475-85-0
355. Éther de diéthylène glycol monobutylique	112-34-5
356. Éther monobutylique de propylène glycol	5131-66-8
357. Éther monohexylique d'éthylène glycol	112-25-4
358. Fraction légère du solvant naphta	64742-89-8
359. Huile minérale blanche	8042-47-5
360. Naphta	8030-30-6
361. Naphta de pétrole (fraction des alkylés lourds)	64741-65-7
362. Naphta VM et P (ligroïne)	8032-32-4
363. Solvant naphta aliphatique, fraction médiane	64742-88-7
364. Solvant naphta aromatique léger	64742-95-6
365. Solvant naphta aromatique lourd	64742-94-5
366. Solvant Stoddard	8052-41-3

<sup>†</sup> Le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service (numéro du CAS) est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elle sert à répondre aux besoins législatifs ou est nécessaire pour les rapports au gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

\* Il n'y a pas de numéro du CAS unique pour cette substance.

<sup>1</sup> Le total de l'acide ou de la base et leurs sels, exprimé en poids moléculaire de l'acide ou de la base. Le numéro du CAS correspond à l'acide ou la base faible.

<sup>2</sup> Le total d'ammoniac (NH<sub>3</sub> — numéro du CAS 7664-41-7) et de l'ion ammonium (NH<sub>4</sub><sup>+</sup> — numéro du CAS 14798-03-9) en solution, exprimé sous forme d'ammoniac.

<sup>3</sup> Le total de l'élément pur et le poids équivalent de l'élément contenu dans les composés, les alliages ou les mélanges.

<sup>4</sup> Le total du chrome pur et le poids équivalent du chrome contenu dans les composés, les alliages ou les mélanges. Exclut le chrome hexavalent (et ses composés).

<sup>5</sup> Le total de tous les isomères du crésol : *m*-crésol (numéro du CAS 108-39-4), *o*-crésol (numéro du CAS 95-48-7) et *p*-crésol (numéro du CAS 106-44-5).

<sup>6</sup> Le total de tous les isomères dans les mélanges.

<sup>7</sup> Le total de tous les isomères, y compris, sans y être limité, les isomères avec les numéros du CAS 354-12-1, 354-15-4 et 354-21-2.

<sup>8</sup> Le total de tous les isomères, y compris, sans y être limité, les isomères avec les numéros du CAS 306-83-2, 354-23-4, 812-04-4 et 90454-18-5.

<sup>9</sup> Le total de tous les isomères, y compris, sans y être limité, les isomères avec les numéros du CAS 76-14-2, 354-25-6, 374-07-2 et 2837-89-0.

<sup>10</sup> Nitrates en solution à un pH de 6,0 ou plus.

<sup>11</sup> Le total du nonylphénol, ses dérivés éthoxylés et ses autres dérivés, limité aux numéros du CAS 104-40-5; 25154-52-3; 84852-15-3; 1323-65-5; 26523-78-4; 28987-17-9; 68081-86-7; 68515-89-9; 68515-93-5; 104-35-8; 20427-84-3; 26027-38-3; 27177-05-5; 27177-08-8; 28679-13-2; 27986-36-3; 37251-69-7; 7311-27-5; 9016-45-9; 27176-93-8; 37340-60-6; 51811-79-1; 51938-25-1; 68412-53-3; 9051-57-4; 37205-87-1; 68412-54-4; 127087-87-0.

<sup>12</sup> Le total d'octylphénol et ses dérivés éthoxylés, limité aux numéros du CAS 140-66-9; 1806-26-4; 27193-28-8; 68987-90-6; 9002-93-1; 9036-19-5.

<sup>13</sup> Exclut le phosphore jaune ou blanc (numéro du CAS 7723-14-0).

<sup>14</sup> Le total de sulfure d'hydrogène (numéro du CAS 7783-06-4), disulfure de carbone (numéro du CAS 75-15-0), sulfure de carbone (numéro du CAS 463-58-1), sulfure de diméthyle (numéro du CAS 75-18-3), disulfure de diméthyle (numéro du CAS 624-92-0) et méthylmercaptopan (numéro du CAS 74-93-1), exprimé sous forme de sulfure d'hydrogène.

<sup>15</sup> Le total du vanadium pur et le poids équivalent du vanadium contenu dans les composés ou les mélanges. Exclut le vanadium contenu dans un alliage.

<sup>16</sup> Le total de tous les isomères du xylène : *m*-xylène (numéro du CAS 108-38-3), *o*-xylène (numéro du CAS 95-47-6) et *p*-xylène (numéro du CAS 106-42-3).

<sup>18</sup> Particulate matter with a diameter less than or equal to 2.5 micrometres.

<sup>19</sup> Filterable particulate matter, on a dry basis. Excludes condensable particulate matter.

<sup>20</sup> Particulate matter with a diameter less than or equal to 10 micrometres.

<sup>21</sup> Particulate matter with a diameter less than 100 micrometres.

<sup>22</sup> Volatile organic compounds as set out in section 65 of the List of Toxic Substances in Schedule 1 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

<sup>23</sup> Total of all isomers. Excludes *n*-hexane (CAS RN 110-54-3).

<sup>24</sup> Total of 1,2,3-trimethylbenzene (CAS RN 526-73-8) and 1,3,5-trimethylbenzene (CAS RN 108-67-8). Excludes 1,2,4-trimethylbenzene (CAS RN 95-63-6).

<sup>17</sup> Le total du plomb pur et le poids équivalent du plomb contenu dans les composés, les alliages ou les mélanges. Exclut le plomb (et ses composés) contenu dans l'acier inoxydable, le laiton ou les alliages de bronze et le plomb contenu dans le plomb tétraéthyle (numéro du CAS 78-00-2).

<sup>18</sup> Composés organiques volatils énoncés dans l'article 65 de la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

<sup>19</sup> Matière particulaire dont le diamètre est inférieur à 100 micromètres.

<sup>20</sup> Matière particulaire filtrable, en poids sec. Exclut matière particulaire condensable.

<sup>21</sup> Matière particulaire dont le diamètre est égal ou inférieur à 2,5 micromètres.

<sup>22</sup> Matière particulaire dont le diamètre est égal ou inférieur à 10 micromètres.

<sup>23</sup> Le total de tous les isomères, à l'exclusion du *n*-hexane (numéro du CAS 110-54-3).

<sup>24</sup> Le total de 1,2,3-triméthylbenzène (numéro du CAS 526-73-8) et 1,3,5-triméthylbenzène (numéro du CAS 108-67-8). Exclut 1,2,4-triméthylbenzène (numéro du CAS 95-63-6).

## SCHEDULE 2

### Definitions

1. The following definitions apply to this notice and its schedules:

“alloy” means metal products containing two or more elements as a solid solution, intermetallic compounds, and mixtures of metallic phases. « alliage »

“article” means a manufactured item that does not release a substance when it undergoes processing or other use. « article »

“base metal” means copper, lead, nickel or zinc. It does not include aluminum or any other metals. « métal commun »

“by-product” means a substance which is incidentally manufactured, processed or otherwise used at the facility at any concentration, and released to the environment or disposed of. « sous-produit »

“CAS Registry Number” and “CAS RN” refer to the Chemical Abstracts Service Registry Number. « numéro d'enregistrement CAS » or « numéro du CAS »

“contiguous facility” means all buildings, equipment, structures and stationary items that are located on a single site, or on contiguous sites or adjacent sites that are owned or operated by the same person and that function as a single integrated site, including wastewater collection systems that release treated or untreated wastewater into surface waters. « installation contiguë »

“emission factors” means numerical values that relate the quantity of substances emitted from a source to a common activity associated with those emissions, and that can be categorized as published emission factors or site-specific emission factors. « facteurs d'émission »

“employee” means an individual employed at the facility and includes the owner of the facility who performs work on-site at the facility, and a person, such as a contractor, who, at the facility, performs work that is related to the operations of the facility, for the period of time that the person is performing that work. « employé »

“external combustion equipment” means any equipment with a combustion process that occurs at atmospheric pressure and with excess air. « appareil à combustion externe »

“facility” means a contiguous facility, a portable facility, a pipeline installation, or an offshore installation. « installation »

“fossil fuel” means fuel that is in a solid or liquid state at standard temperature and pressure, such as coal, petroleum or any solid or liquid fuel derived from such. « combustible fossile »

## ANNEXE 2

### Définitions

1. Les définitions suivantes s'appliquent au présent avis et à ses annexes :

« alliage » Produit métallique contenant deux ou plusieurs éléments sous forme de solution solide, de composés intermétalliques ou de mélange de phases métalliques. “alloy”

« aluminium de récupération » Déchets ou matières contenant de l'aluminium. “secondary aluminum”

« appareil à combustion externe » Appareil où le processus de combustion se produit à la pression atmosphérique et dans un excès d'air. “external combustion equipment”

« article » Produit manufacturé qui ne libère pas de substances lorsqu'il est préparé ou utilisé d'une autre manière. “article”

« autre utilisation » ou « utilisation d'une autre manière » Toute utilisation, élimination ou rejet d'une substance qui n'est pas comprise dans les définitions de « fabrication » ou de « préparation » et comprend l'utilisation de sous-produits d'une autre manière. “other use” ou “otherwise used”

« carrière » Excavation à ciel ouvert, et toute autre infrastructure connexe, exploitée aux fins de la transformation, de la récupération ou de l'extraction du calcaire, du grès, de la dolomie, du marbre, du granite ou d'autres roches consolidées. “quarry”

« combustible fossile » Combustible se présentant sous forme solide ou liquide à température et pression normales, tel que le charbon, le pétrole ou tous leurs dérivés liquides ou solides. “fossil fuel”

« employé » Personne employée dans l'installation, y compris le propriétaire de l'installation, qui exécute des travaux sur les lieux de l'installation; personne, notamment un entrepreneur, qui, sur les lieux de l'installation, exécute des travaux liés à l'exploitation de l'installation, pendant la période des travaux. “employee”

« équivalent d'employé à temps plein » Unité de mesure obtenue en divisant par 2 000 heures la somme :

a) des heures totales travaillées par des personnes employées dans l'installation et des heures totales payées en vacances et en congés de maladie pris par des personnes employées dans l'installation;

b) des heures travaillées sur les lieux par le propriétaire de l'installation s'il n'est pas employé par celle-ci;

c) des heures travaillées sur les lieux de l'installation par une personne, notamment un entrepreneur, qui exécute des travaux liés à l'exploitation de l'installation. “full-time employee equivalent”

- “full-time employee equivalent” means the unit obtained by dividing by 2 000 hours the sum of
- (a) the total hours worked by individuals employed at the facility and the total hours of paid vacation and of sick leave taken by individuals employed at the facility;
  - (b) the hours worked on-site at the facility by the owner of the facility, if not employed by the facility; and
  - (c) the hours worked on-site at the facility by a person, such as a contractor, who, at the facility, performs work related to the operations of the facility. « équivalent d’employé à temps plein »
- “level of quantification” means, in respect of a substance, the lowest concentration that can be accurately measured using sensitive but routine sampling and analytical methods. « limite de dosage »
- “manufacture” means to produce, prepare, or compound a substance, and includes the incidental production of a substance as a by-product. « fabrication »
- “offshore installation” means an offshore drilling unit, production platform or ship, or subsea installation that is related to the exploitation of oil or natural gas and that is attached or anchored to the continental shelf of Canada or within Canada’s exclusive economic zone. « installation extracôtière »
- “other use” or “otherwise used” means any use, disposal or release of a substance which is not included in the definitions of “manufacture” or “process,” and includes the other use of by-products. « autre utilisation » or « utilisation d’une autre manière »
- “parent company” means the highest level company or group of companies that owns or directly controls the reporting facility. « société mère »
- “pipeline installation” means a collection of equipment situated at a single site, used in the operation of a natural gas transmission or distribution pipeline. « installation de pipeline »
- “pit” means an excavation that is open to the air, and any associated infrastructure that is operated for the purpose of extracting sand, clay, marl, earth, shale, gravel, unconsolidated rock, or other unconsolidated materials, but not bitumen. « sablière »
- “pollution prevention” means the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste, and reduce the overall risk to the environment or human health. « prévention de la pollution »
- “portable facility” means portable polychlorinated biphenyl (PCB) destruction equipment, portable asphalt plants, and portable concrete batching plants. « installation mobile »
- “process” means the preparation of a substance, after its manufacture, for commercial distribution and includes preparation of the substance in the same physical state or chemical form as that received by the facility, or preparation which produces a change in physical state or chemical form, and also includes the processing of the substance as a by-product. « préparation »
- “quarry” means an excavation that is open to the air and any associated infrastructure that is operated for the purpose of working, recovering or extracting limestone, sandstone, dolostone, marble, granite, or other consolidated rock. « carrière »
- “recycling” means any activity that prevents a material or a component of the material from becoming a material destined for disposal. « recyclage »
- “secondary aluminum” means aluminum-bearing scrap or aluminum-bearing materials. « aluminium de récupération »
- “secondary lead” means lead-bearing scrap or lead-bearing materials, other than lead-bearing concentrates derived from a mining operation. « plomb de récupération »
- « fabrication » Production, préparation ou composition d’une substance, y compris la production fortuite d’une substance comme sous-produit. “manufacture”
- « facteurs d’émission » Valeurs numériques moyennes qui lient la quantité de substances émises par une source à une activité courante associée à celles-ci et qui peuvent appartenir à l’une ou l’autre de ces catégories : « facteurs d’émission publiés » ou « facteurs d’émission propres à l’installation ». “emission factors”
- « installation » Installation contiguë, installation mobile, installation de pipeline ou installation extracôtière. “facility”
- « installation contiguë » Tous les bâtiments, les équipements, les ouvrages ou les articles fixes qui sont situés dans un lieu unique, dans des lieux contigus ou dans des lieux adjacents, qui ont le même propriétaire ou exploitant et qui fonctionnent comme un ensemble intégré unique, y compris les réseaux collecteurs d’eaux usées qui rejettent des eaux usées traitées ou non traitées dans des eaux de surface. “contiguous facility”
- « installation de pipeline » Ensemble d’équipements se trouvant dans un seul lieu et qui est destiné au transport ou à la distribution, par pipeline, de gaz naturel. “pipeline installation”
- « installation extracôtière » Plate-forme de forage, plate-forme ou navire de production, ou installation sous-marine qui est liée à l’exploitation de pétrole ou du gaz naturel et qui est rattachée ou fixée au plateau continental du Canada ou qui se trouve dans la zone économique exclusive du Canada. “offshore installation”
- « installation mobile » Équipement mobile de destruction des biphényles polychlorés (BPC), installation mobile de préparation de l’asphalte et centrale mobile à béton. “portable facility”
- « limite de dosage » Concentration la plus faible d’une substance qui peut être mesurée avec exactitude au moyen de méthodes d’analyse et d’échantillonnage précises mais courantes. “level of quantification”
- « métal commun » Cuivre, plomb, nickel ou zinc. Cela n’inclut pas l’aluminium ni d’autres métaux. “base metal”
- « numéro d’enregistrement CAS » ou « numéro du CAS » Numéro du Chemical Abstracts Service. “CAS Registry Number” ou “CAS RN”
- « opérations de terminal »
- a) Utilisation de réservoirs de stockage et de l’équipement connexe dans un lieu servant à conserver ou à transférer du pétrole brut, du brut synthétique ou des intermédiaires de combustibles vers un pipeline ou à partir de celui-ci;
  - b) activités d’exploitation d’une installation de distribution primaire normalement équipée de réservoirs à toits flottants qui reçoit de l’essence par pipeline, par wagons-citernes, par vaisseaux maritimes ou directement d’une raffinerie. “terminal operations”
- « plomb de récupération » Matières plombifères ou déchets métalliques plombifères, à l’exception des concentrés plombifères provenant d’une exploitation minière. “secondary lead”
- « préparation » Préparation d’une substance après sa fabrication en vue d’être distribuée dans le commerce. La préparation d’une substance peut mener ou non à une modification de l’état physique ou de la forme chimique que la substance avait à sa réception à l’installation et comprend la préparation de la substance comme sous-produit. “process”
- « préservation du bois » Action de préserver le bois à l’aide d’un agent de préservation appliqué sous pression ou à la chaleur, ou les deux, ce qui comprend la fabrication, le mélange ou la reformulation d’agents de préservation du bois à cette fin. “wood preservation”
- « prévention de la pollution » Utilisation de procédés, pratiques, matériaux, produits, substances ou formes d’énergie qui, d’une

“terminal operations” means

- (a) the use of storage tanks and associated equipment at a site used to store or transfer crude oil, artificial crude or intermediates of fuel products into or out of a pipeline; or
- (b) operating activities of a primary distribution installation normally equipped with floating roof tanks that receives gasoline by pipeline, railcar, marine vessel or directly from a refinery. « opérations de terminal »

“treatment” means subjecting the substance to physical, chemical, biological or thermal processes. « traitement »

“wood preservation” means the use of a preservative for the preservation of wood by means of heat or pressure treatment, or both, and includes the manufacture, blending, or reformulation of wood preservatives for that purpose. « préservation du bois »

part, empêchent ou réduisent la production de polluants ou de déchets et, d’autre part, réduisent les risques d’atteinte à l’environnement ou à la santé humaine. “pollution prevention”

« recyclage » Toute activité qui permet d’éviter qu’une matière ou un composant de celle-ci ne doive être éliminé. “recycling”

« sablière » Excavation à ciel ouvert, et toute infrastructure connexe, exploitée aux fins de l’extraction de sable, d’argile, de marne, de terre, de schiste, de gravier, de roches meubles ou d’autres matériaux meubles, mais non de bitume. “pit”

« société mère » Société — ou groupe de sociétés — située au sommet de la hiérarchie des sociétés et qui exerce directement un contrôle sur les activités sujettes à déclaration. “parent company”

« sous-produit » Substance qui est, de façon fortuite, fabriquée, préparée ou utilisée d’une autre manière par l’installation à n’importe quelle concentration et qui est rejetée dans l’environnement ou éliminée. “by-product”

« traitement » Procédé physique, chimique, biologique ou thermique auquel est soumise une substance. “treatment”

### SCHEDULE 3

#### Criteria for Reporting

##### GENERAL

1. (1) This notice applies to any person who owns or operates a facility if that facility

- (a) is one at which any of the activities set out in section 2 of this Schedule take place;
- (b) is one at which the employees work a total of 20 000 hours or more;
- (c) is one at which the employees work a total of less than 20 000 hours and that meets the criteria of Part 4 of this Schedule; or
- (d) is a pipeline installation; and

meets any of the other criteria set out in this Schedule.

(2) Despite subsection (1), this notice does not apply to a facility if the only activities that take place at that facility are

- (a) the exploration of oil or gas, or the drilling of oil or gas wells; or
- (b) operations at pits or quarries where production is less than 500 000 tonnes.

2. The activities to which the employee criterion of a total of 20 000 hours or more of work does not apply are identified below:

- (a) non-hazardous solid waste incineration of 26 tonnes or more of waste, including, but not limited to, incineration with conical burners and beehive burners;
- (b) biomedical or hospital waste incineration of 26 tonnes or more of waste;
- (c) hazardous waste incineration;
- (d) sewage sludge incineration;
- (e) wood preservation;
- (f) terminal operations;
- (g) discharge of treated or untreated wastewater from a wastewater collection system with an average discharge of 10 000 cubic metres or more per day into surface waters; or
- (h) operations at pits or quarries where production is 500 000 tonnes or more.

### ANNEXE 3

#### Critères de déclaration

##### RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

1. (1) Le présent avis s’applique à toute personne qui possède ou exploite une installation qui remplit l’un ou plusieurs des critères énumérés dans les autres parties de la présente annexe et qui satisfait à l’un ou plusieurs des critères suivants :

- a) est une installation où l’une des activités figurant à l’article 2 de la présente annexe a eu lieu;
- b) est une installation où des employés travaillent collectivement 20 000 heures ou plus;
- c) est une installation où des employés travaillent collectivement moins de 20 000 heures et qui répond aux exigences de la partie 4 de la présente annexe;
- d) est une installation de pipeline.

(2) Malgré le paragraphe (1), cet avis ne s’applique pas à une installation si les seules activités qui ont lieu à l’installation sont l’une ou l’autre des activités suivantes ou les deux à la fois :

- a) l’activité d’exploration pétrolière ou gazière ou dans le forage de puits de gaz ou de pétrole;
- b) l’activité d’une sablière ou d’une carrière où la production est moins de 500 000 tonnes.

2. Les activités auxquelles ne s’applique pas le critère concernant les employés qui ont travaillé collectivement 20 000 heures et plus sont celles visées ci-dessous :

- a) incinération de 26 tonnes ou plus de déchets solides non dangereux, y compris, mais sans s’y limiter, l’incinération aux fours coniques ou ronds;
- b) incinération de 26 tonnes ou plus de déchets biomédicaux ou hospitaliers;
- c) incinération de déchets dangereux;
- d) incinération de boues d’épuration;
- e) préservation du bois;
- f) opérations de terminal;
- g) évacuation dans des eaux de surface d’eaux usées traitées ou non traitées par un réseau collecteur d’eaux usées à un débit moyen de 10 000 mètres cubes ou plus par jour;
- h) activités d’une sablière ou d’une carrière où la production est égale ou supérieure à 500 000 tonnes.

3. (1) In calculating the mass reporting thresholds set out in this Schedule, a person subject to this notice shall exclude the quantity of a substance that is manufactured, processed or otherwise used in the following activities:

- (a) education or training of students;
- (b) research or testing;
- (c) maintenance and repair of vehicles, where vehicles include automobiles, trucks, locomotives, ships or aircraft;
- (d) distribution, storage, or retail sale of fuels, except as part of terminal operations;
- (e) wholesale or retail sale of articles or products that contain the substance;
- (f) retail sale of the substance;
- (g) growing, harvesting, or management of a renewable natural resource; or
- (h) practice of dentistry.

(2) For the purpose of paragraph (1)(c), the painting and stripping of vehicles or their components, and the rebuilding or remanufacturing of vehicle components, are not to be excluded from the calculation of mass reporting thresholds in this Schedule.

(3) Despite subsection (1), the quantity of a substance listed in Part 4 or 5 of Schedule 1 that is released to air as the result of combustion of fuel in stationary combustion equipment shall be included in calculating the mass reporting thresholds set out in Part 4 or 5 of this Schedule.

(4) If one or more of the activities listed in subsection (1) are the only activities that take place at the facility, Parts 1 to 3 of Schedules 3 and 4 do not apply.

4. In calculating the mass reporting thresholds set out in this Schedule, a person subject to this notice shall exclude the quantity of a substance that is

- (a) manufactured, processed or otherwise used for the exploration of oil or gas, or the drilling of oil or gas wells; or
- (b) contained in
  - (i) articles,
  - (ii) materials used as structural components of the facility, but not the process equipment,
  - (iii) materials used in janitorial or facility grounds maintenance,
  - (iv) materials used for personal use by employees or other persons,
  - (v) materials used for the purpose of maintaining motor vehicles operated by the facility, or
  - (vi) intake water or intake air, including, but not limited to, water used for process cooling or air used either as compressed air or for combustion.

5. (1) In calculating the mass reporting thresholds set out in this Schedule, a person subject to this notice shall exclude the quantity of a substance that is contained in

- (a) unconsolidated overburden;
- (b) waste rock that is inert or clean according to the terms or conditions of a valid federal or provincial operating permit issued for the facility; or
- (c) components of tailings that are inert and inorganic and that are not reduced in size or otherwise physically or chemically altered during extraction, recovery or beneficiation.

3. (1) Dans le calcul des seuils de déclaration établis à la présente annexe, une personne visée par le présent avis ne doit pas inclure la quantité de la substance qui est fabriquée, préparée ou utilisée d'une autre manière dans l'une ou plusieurs des activités suivantes :

- a) éducation ou formation d'étudiants;
- b) recherches ou essais;
- c) entretien et réparation de véhicules tels que les automobiles, les camions, les locomotives, les navires et les aéronefs;
- d) distribution, stockage ou vente au détail de combustibles, sauf dans le cadre d'opérations de terminal;
- e) vente en gros ou au détail d'articles ou de produits qui contiennent la substance;
- f) vente au détail de la substance;
- g) culture, récolte ou gestion d'une ressource naturelle renouvelable;
- h) dentisterie.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), la peinture et le décapage de véhicules ou de leurs pièces, ainsi que le reconditionnement ou la remise à neuf de pièces de véhicules, doivent être inclus dans le calcul des seuils de déclaration établis dans la présente annexe.

(3) Malgré le paragraphe (1), la quantité d'une substance énumérée aux parties 4 ou 5 de l'annexe 1 qui a été rejetée dans l'atmosphère en raison de la combustion de combustibles dans un appareil à combustion fixe doit être incluse dans le calcul des seuils de déclaration établis dans les parties 4 et 5 de la présente annexe.

(4) Si une ou plusieurs activités énumérées au paragraphe (1) sont les seules activités qui ont eu lieu à l'installation, les parties 1 à 3 des annexes 3 et 4 ne s'appliquent pas.

4. Dans le calcul des seuils de déclaration établis à la présente annexe, une personne visée par le présent avis ne doit pas inclure :

- a) la quantité de la substance fabriquée, préparée ou utilisée d'une autre manière dans les activités d'exploration pétrolière ou gazière ou dans le forage de puits de gaz ou de pétrole;
- b) la quantité de la substance contenue dans :
  - (i) des articles,
  - (ii) des matériaux servant d'éléments de structure pour l'installation, à l'exclusion de l'équipement relatif aux procédés,
  - (iii) des matières utilisées pour des services de conciergerie ou d'entretien du terrain de l'installation,
  - (iv) des matières destinées à l'usage personnel des employés ou d'autres personnes,
  - (v) des matières utilisées pour entretenir les véhicules automobiles qui servent à l'exploitation de l'installation,
  - (vi) l'eau ou l'air d'admission, incluant, mais sans s'y limiter, l'eau de refroidissement, l'air comprimé ou l'air qui sert à la combustion.

5. (1) Dans le calcul des seuils de déclaration établis à la présente annexe, une personne visée par le présent avis ne doit pas inclure la quantité de la substance qui est contenue dans :

- a) des morts-terrains meubles;
- b) des stériles inertes ou propres selon les stipulations d'une autorisation d'exploitation fédérale ou provinciale valide délivrée à l'installation;
- c) des composants de résidus inertes et inorganiques qui n'ont pas été amenés ou modifiés physiquement ou chimiquement lors de leur extraction, de leur récupération ou de leur valorisation.

(2) If there is no applicable permit as referenced in paragraph (1)(b), a person subject to this notice shall exclude the quantity of a substance that is contained in waste rock if

- (a) the concentration of sulphur in the waste rock is more than 0.2%, and the ratio of neutralizing potential to acid generating potential is 3:1 or more; or
- (b) the concentration of sulphur in the waste rock is 0.2% or less.

(3) Despite paragraph (1)(b) and subsection (2), a person subject to this notice shall not exclude the quantity of arsenic contained in waste rock if the concentration of arsenic in the waste rock is more than 12 milligrams of arsenic per kilogram of waste rock.

(4) Despite subsections (1), (2) and (3), a quantity of a substance released to air or surface waters from materials listed under this section shall be included in the calculation of the mass reporting thresholds.

6. (1) For the purpose of this notice, a disposal of a substance is to be construed as its

- (a) final disposal to landfill, land application or underground injection, either on-site or off-site;
- (b) transfer off-site for storage or treatment prior to final disposal; or
- (c) movement into an area where tailings or waste rock are discarded or stored, and further managed to reduce or prevent releases to air, water or land, either on-site or off-site.

(2) The quantity of a substance disposed of shall be included in the calculation of the mass reporting thresholds for Parts 1 and 2 of this Schedule.

(3) The disposal of a substance is not to be included as a release.

7. The person who owns or operates the facility as of December 31, 2010, shall report for the entire 2010 calendar year. If operations at a facility are terminated during the calendar year, the last owner or operator of that facility is required to report for the portion of the calendar year during which the facility is in operation.

## PART 1

### CRITERIA FOR REPORTING SUBSTANCES LISTED IN PART 1 OF SCHEDULE 1

8. (1) A person subject to this notice shall report information pertaining to a contiguous facility or an offshore installation in relation to a substance listed in Part 1 of Schedule 1, whether or not there is a release, disposal or transfer off-site for recycling of the substance, if

- (a) employees at that facility work a total of 20 000 hours or more or an activity listed in section 2 of this Schedule takes place at that facility; and
- (b) the substance is manufactured, processed or otherwise used
  - (i) in a quantity equal to or greater than the applicable mass reporting threshold set out in column 2 of Table 1, and
  - (ii) at a concentration equal to or greater than the applicable concentration by weight set out in column 3 of Table 1, or regardless of concentration if there is no corresponding value in that column for the substance.

(2) En l'absence de l'autorisation mentionnée à l'alinéa (1)b), la personne visée par le présent avis doit exclure la quantité d'une substance présente dans les stériles :

- a) soit lorsque la concentration de soufre dans les stériles est supérieure à 0,2 % et le potentiel de neutralisation est supérieur ou égal à trois fois le potentiel d'acidification;
- b) soit lorsque la concentration de soufre dans les stériles est inférieure ou égale à 0,2 %.

(3) Malgré l'alinéa (1)b) et le paragraphe (2), une personne visée par le présent avis doit inclure la quantité d'arsenic dans les stériles si la concentration d'arsenic dans les stériles est supérieure à 12 milligrammes d'arsenic par kilogramme de stériles.

(4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), la quantité de la substance rejetée dans l'atmosphère ou les eaux de surface à partir des matières énumérées dans la présente section doit être comprise dans le calcul des seuils de déclaration.

6. (1) Pour l'application du présent avis, l'élimination d'une substance doit être interprétée comme :

- a) son élimination définitive par enfouissement, épandage ou injection souterraine, soit sur place ou hors site;
- b) son transfert hors site à des fins de stockage ou de traitement avant élimination définitive;
- c) son déplacement dans un endroit où les résidus miniers ou stériles sont mis au rebut ou stockés et amassés pour être ensuite gérés de façon à réduire, voire prévenir, les rejets dans l'atmosphère, dans l'eau ou le sol, que ce soit sur place ou hors site.

(2) La quantité d'une substance éliminée doit être comprise dans le calcul des seuils de déclaration pour les parties 1 et 2 de la présente annexe.

(3) L'élimination d'une substance ne doit pas être considérée comme un rejet.

7. La personne qui possède ou exploite l'installation au 31 décembre 2010 doit faire une déclaration pour toute l'année 2010. Si les activités d'une installation prennent fin au cours de l'année civile, le dernier propriétaire ou exploitant doit faire une déclaration pour la période de l'année durant laquelle l'installation est exploitée.

## PARTIE 1

### CRITÈRES DE DÉCLARATION POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 1 DE L'ANNEXE 1

8. (1) Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements se rapportant à une substance figurant dans la partie 1 de l'annexe 1, peu importe qu'il y ait ou non rejet, élimination ou transfert hors site de cette substance aux fins de recyclage à partir d'une installation contiguë ou d'une installation extracôtière, si à la fois :

- a) des employés de cette installation y travaillent un total de 20 000 heures ou plus ou si une activité énumérée dans l'article 2 de la présente annexe est exercée dans cette installation;
- b) une substance est fabriquée, préparée ou utilisée d'une autre manière à la fois,
  - (i) dans une quantité égale ou supérieure au seuil de déclaration applicable établi dans la colonne 2 du tableau 1,
  - (ii) dans une concentration égale ou supérieure à la concentration en poids applicable établie à la colonne 3 du tableau 1, ou quelle que soit la concentration s'il n'y a pas de valeur correspondante dans cette colonne pour la substance.

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the quantity of a substance that is a by-product or is contained in tailings shall be included in the calculation of the mass reporting threshold set out in column 2 of Table 1, regardless of concentration.

(3) For the purpose of paragraph (1)(b), the quantity of a substance contained in waste rock shall be included in the calculation of the mass reporting threshold set out in column 2 of Table 1 if it is at a concentration equal to or greater than the applicable concentration by weight set out in column 3 of Table 1 for Group 1 Substances, or regardless of concentration for Group 2, 3 and 4 Substances.

Table 1: Mass Reporting Threshold and Concentration by Weight for Substances Listed in Part 1 of Schedule 1

Item	Column 1 Substances in Part 1 of Schedule 1	Column 2 Mass Reporting Threshold	Column 3 Concentration by Weight
1.	Group 1 Substances	10 tonnes	1%
2.	Group 2 Substances	5 kilograms	N/A
3.	Group 3 Substances	5 kilograms	0.1%
4.	Group 4 Substances	50 kilograms	0.1%

## PART 2

### CRITERIA FOR REPORTING SUBSTANCES LISTED IN PART 2 OF SCHEDULE 1

9. A person subject to this notice shall report information pertaining to a contiguous facility, a portable facility or an offshore installation in relation to substances listed in Part 2 of Schedule 1 if

(a) employees at that facility work a total of 20 000 hours or more or an activity listed in section 2 of this Schedule takes place at that facility; and

(b) the total quantity of all substances listed in Part 2 of Schedule 1 released, disposed of, or transferred off-site for recycling, as a result of incidental manufacture or as a result of the generation of tailings, is 50 kilograms or more.

10. Despite section 9, a person subject to this notice shall report information pertaining to a contiguous facility in relation to substances listed in Part 2 of Schedule 1 if,

(a) wood preservation using creosote takes place at the facility; and

(b) the substance is released, disposed of, or transferred off-site for recycling as a result of wood preservation using creosote.

## PART 3

### CRITERIA FOR REPORTING SUBSTANCES LISTED IN PART 3 OF SCHEDULE 1

11. A person subject to this notice shall report information pertaining to a contiguous facility, a portable facility or an offshore installation in relation to substances listed in Part 3 of Schedule 1 if,

(a) employees at that facility work a total of 20 000 hours or more or an activity listed in section 2 of this Schedule takes place at that facility; and

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la quantité d'une substance qui est un sous-produit ou est contenue dans les résidus miniers doit être comprise dans le calcul du seuil de déclaration établi à la colonne 2 du tableau 1, quelle que soit la concentration.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la quantité d'une substance contenue dans des stériles qui sont éliminés doit être comprise dans le calcul du seuil de déclaration établi à la colonne 2 du tableau 1 si sa concentration est égale ou supérieure à la concentration en poids applicable établie à la colonne 3 du tableau 1 pour les substances du groupe 1, ou quelle que soit sa concentration pour les substances des groupes 2, 3 et 4.

Tableau 1 : Seuil de déclaration et concentration selon le poids pour les substances figurant dans la partie 1 de l'annexe 1

Article	Colonne 1 Substances figurant dans la partie 1 de l'annexe 1	Colonne 2 Seuil de déclaration	Colonne 3 Concentration en poids
1.	Substances du groupe 1	10 tonnes	1 %
2.	Substances du groupe 2	5 kilogrammes	S/O
3.	Substances du groupe 3	5 kilogrammes	0,1 %
4.	Substances du groupe 4	50 kilogrammes	0,1 %

## PARTIE 2

### CRITÈRES DE DÉCLARATION POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 2 DE L'ANNEXE 1

9. Une personne visée par le présent avis doit, pour une installation contiguë, une installation mobile ou une installation extra-côtière, fournir des renseignements se rapportant aux substances figurant dans la partie 2 de l'annexe 1 si à la fois :

a) des employés de cette installation y travaillent un total de 20 000 heures ou plus, ou si une activité énumérée dans l'article 2 de la présente annexe est exercée dans cette installation;

b) la quantité totale de toutes les substances figurant dans la partie 2 de l'annexe 1, rejetées, éliminées ou transférées hors site aux fins de recyclage par suite de leur fabrication fortuite ou de la production de résidus miniers, est égale ou supérieure à 50 kilogrammes.

10. Malgré l'article 9, une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements se rapportant aux substances figurant dans la partie 2 de l'annexe 1 à partir d'une installation contiguë si à la fois :

a) la préservation du bois au moyen de la créosote est exercée dans l'installation;

b) la substance est rejetée, éliminée ou transférée hors site aux fins de recyclage par suite de la préservation du bois au moyen de la créosote.

## PARTIE 3

### CRITÈRES DE DÉCLARATION POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 3 DE L'ANNEXE 1

11. Une personne visée par le présent avis doit, pour une installation contiguë, une installation mobile ou une installation extra-côtière, fournir les renseignements se rapportant aux substances figurant dans la partie 3 de l'annexe 1 si à la fois :

a) les employés de cette installation y travaillent un total de 20 000 heures ou plus, ou si une activité mentionnée à l'article 2 de la présente annexe est exercée dans cette installation;

(b) one or more of the following activities takes place at the facility:

- (i) non-hazardous solid waste incineration of 26 tonnes or more of waste, including, but not limited to conical burners and beehive burners,
- (ii) biomedical or hospital waste incineration of 26 tonnes or more of waste,
- (iii) hazardous waste incineration,
- (iv) sewage sludge incineration,
- (v) base metals smelting,
- (vi) smelting of secondary aluminum,
- (vii) smelting of secondary lead,
- (viii) manufacturing of iron using a sintering process,
- (ix) operation of electric arc furnaces in steel foundries,
- (x) operation of electric arc furnaces in steel manufacturing,
- (xi) production of magnesium,
- (xii) manufacturing of portland cement,
- (xiii) production of chlorinated organic solvents or chlorinated monomers,
- (xiv) combustion of fossil fuel in a boiler unit with a nameplate capacity of 25 megawatts of electricity or greater, for the purpose of producing steam for the production of electricity,
- (xv) combustion of hog fuel originating from logs that were transported or stored in salt water in the pulp and paper sector,
- (xvi) combustion of fuel in kraft liquor boilers used in the pulp and paper sector,
- (xvii) wood preservation using pentachlorophenol, or
- (xviii) titanium dioxide pigment production using the chloride process.

#### PART 4

##### CRITERIA FOR REPORTING SUBSTANCES LISTED IN PART 4 OF SCHEDULE 1

12. A person subject to this notice shall report information in relation to a substance listed in Part 4 of Schedule 1 if the substance is released to air from a facility in a quantity equal to or greater than the mass reporting threshold set out in column 2 of Table 2 for that substance.

13. For the purpose of section 12, the person shall include only the quantity of the substance released to air from the combustion of fuel in stationary combustion equipment at the facility when calculating the mass reporting threshold for that substance, if

- (a) the facility is a contiguous facility, a portable facility or an offshore installation where employees work a total of less than 20 000 hours, but not one at which an activity listed in section 2 of this Schedule takes place;
- (b) the facility is a pipeline installation; or
- (c) one or more of the activities listed in section 3 of this Schedule are the only activities that take place at that facility.

14. Despite sections 12 and 13, the person is not required to report information in relation to a substance listed in Part 4 of

b) une ou plusieurs des activités suivantes y sont exercées :

- (i) incinération de 26 tonnes ou plus de déchets solides non dangereux, y compris, mais sans s'y limiter, les fours coniques ou ronds,
- (ii) incinération de 26 tonnes ou plus de déchets biomédicaux ou hospitaliers,
- (iii) incinération de déchets dangereux,
- (iv) incinération de boues d'épuration,
- (v) fusion primaire de métaux communs,
- (vi) fusion d'aluminium de récupération,
- (vii) fusion de plomb de récupération,
- (viii) fabrication de fer par agglomération (sintérisation),
- (ix) utilisation de fours à arc électrique dans des fonderies d'acier,
- (x) utilisation de fours à arc électrique dans la fabrication d'acier,
- (xi) production de magnésium,
- (xii) fabrication de ciment portland,
- (xiii) production de solvants organiques chlorés ou de monomères chlorés,
- (xiv) combustion de combustibles fossiles dans une chaudière dont la capacité nominale de production d'électricité est d'au moins 25 mégawatts, en vue de produire de la vapeur pour la production d'électricité,
- (xv) brûlage de déchets de bois provenant de billes ayant été transportées ou entreposées dans de l'eau salée dans le secteur des pâtes et papiers,
- (xvi) combustion de combustibles dans des chaudières à liqueur kraft utilisées dans le secteur des pâtes et papiers,
- (xvii) préservation du bois à l'aide de pentachlorophénol,
- (xviii) production de pigments de dioxyde de titane par un procédé au chlorure.

#### PARTIE 4

##### CRITÈRES DE DÉCLARATION POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 4 DE L'ANNEXE 1

12. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements se rapportant à une substance figurant dans la partie 4 de l'annexe 1 si la substance est rejetée dans l'atmosphère à partir d'une installation en une quantité qui est égale ou supérieure au seuil de déclaration établi dans la colonne 2 du tableau 2 pour cette substance.

13. Pour l'application de l'article 12, la personne doit inclure, dans le calcul du seuil de déclaration pour une substance, seulement la quantité de la substance rejetée dans l'atmosphère par suite de la combustion d'un combustible dans un système de combustion fixe, si l'une des conditions suivantes se réalise :

- a) l'installation est une installation contiguë, mobile ou extracôtière où les employés travaillent un total de moins de 20 000 heures, mais n'est pas une installation où une activité mentionnée à l'article 2 de la présente annexe y est exercée;
- b) l'installation est une installation de pipeline;
- c) une ou plusieurs des activités énumérées à l'article 3 de la présente annexe sont les seules activités qui ont eu lieu à l'installation.

14. Malgré les articles 12 et 13, la personne n'est pas tenue de produire une déclaration pour une substance figurant dans la

Schedule 1 if the substance is released to air exclusively from stationary external combustion equipment, where

- (a) the cumulative nameplate capacity of the equipment is less than 10 million British Thermal Units per hour; and
- (b) the only type of fuel combusted in the equipment is commercial grade natural gas, liquefied petroleum gas, Number 1 or 2 fuel oil or any combination thereof.

Table 2: Mass Reporting Threshold for Substances Listed in Part 4 of Schedule 1

Item	Substance in Part 4 of Schedule 1	Mass Reporting Threshold
1.	Carbon monoxide	20 tonnes
2.	Nitrogen oxides	20 tonnes
3.	PM <sub>2.5</sub>	0.3 tonnes
4.	PM <sub>10</sub>	0.5 tonnes
5.	Sulphur dioxide	20 tonnes
6.	Total particulate matter	20 tonnes
7.	Volatile organic compounds	10 tonnes

15. A person subject to this notice shall include releases to air from road dust of PM<sub>2.5</sub>, PM<sub>10</sub> and total particulate matter for the calculation of the mass reporting thresholds set out in this Part if vehicles travelled more than 10 000 vehicle-kilometres on unpaved roads at the contiguous facility.

## PART 5

### CRITERIA FOR REPORTING SUBSTANCES LISTED IN PART 5 OF SCHEDULE 1

16. A person subject to this notice shall report information in relation to a substance listed in Part 5 of Schedule 1 if the criteria under section 12 or 13 for volatile organic compounds are satisfied and the substance is released to air in a quantity of 1 tonne or more.

## SCHEDULE 4

### *Information Required by this Notice and Manner of Reporting*

#### GENERAL

1. If a person subject to this notice is required by federal or provincial legislation or a municipal by-law to measure or monitor releases, disposals or transfers off site for recycling of any of the substances set out in Schedule 1 of this notice, the person shall use those data to report in response to this notice.

2. If the person is not subject to any of the requirements described in section 1 of this Schedule, the person shall report information by using one of the following methods: continuous emission monitoring, predictive emission monitoring, source testing, mass balance, published emission factors, site-specific emission factors, or engineering estimates.

partie 4 de l'annexe 1 si la substance est rejetée dans l'atmosphère exclusivement par les appareils à combustion externe fixes, pour lesquels les conditions suivantes sont réunies :

- a) la capacité nominale cumulative de ces appareils est inférieure à 10 millions d'unités thermiques britanniques par heure;
- b) le seul type de combustible brûlé dans ces appareils est du gaz naturel de qualité commerciale, du gaz de pétrole liquéfié, du mazout numéro 1 ou 2, ou n'importe quelle combinaison de ces produits.

Tableau 2 : Seuil de déclaration pour les substances figurant dans la partie 4 de l'annexe 1

Article	Substance figurant dans la partie 4 de l'annexe 1	Seuil de déclaration
1.	Composés organiques volatils	10 tonnes
2.	Dioxyde de soufre	20 tonnes
3.	Matière particulaire totale	20 tonnes
4.	Monoxyde de carbone	20 tonnes
5.	Oxydes d'azote	20 tonnes
6.	PM <sub>2.5</sub>	0,3 tonne
7.	PM <sub>10</sub>	0,5 tonne

15. Une personne visée par le présent avis doit inclure les rejets dans l'atmosphère de PM<sub>2.5</sub>, de PM<sub>10</sub> et de matière particulaire totale provenant de la poussière de route dans le calcul des seuils de déclaration selon le poids établis dans la présente partie, si les véhicules ont parcouru plus de 10 000 kilomètres-véhicules sur des routes non asphaltées se trouvant sur le site de l'installation contiguë.

## PARTIE 5

### CRITÈRES DE DÉCLARATION POUR LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 5 DE L'ANNEXE 1

16. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements se rapportant à une substance figurant dans la partie 5 de l'annexe 1 si les critères énumérés dans l'article 12 ou 13 à l'égard des composés organiques volatils sont respectés et que la substance est rejetée dans l'atmosphère à une quantité de 1 tonne ou plus.

## ANNEXE 4

### *Renseignements requis par cet avis et méthodes pour les fournir*

#### RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

1. Si une personne visée par le présent avis est tenue aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'un règlement municipal, de mesurer ou de surveiller les rejets, les éliminations ou les transferts hors site aux fins de recyclage d'une des substances énumérées à l'annexe 1 du présent avis, la personne doit utiliser ces données pour faire une déclaration en réponse au présent avis.

2. Si la personne n'est pas assujettie à l'une ou l'autre des exigences décrites à l'article 1 de la présente annexe, elle doit fournir les renseignements selon l'une des méthodes suivantes : surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation et estimations techniques.

3. If a person subject to this notice is not required to include a quantity of a substance when calculating the mass reporting threshold pursuant to sections 3, 4, 5 or subsection 8(3) of Schedule 3, the person is not required to report information in respect of those quantities of the substance when reporting under this Schedule.

4. A person subject to this notice shall provide a Statement of Certification or electronic certification certifying that the information is true, accurate and complete or shall authorize another person to act on their behalf and so certify using the Statement of Certification or electronic certification.

5. A person subject to this notice shall provide the required information using the on-line reporting system or by mail sent to the address provided in this notice.

#### FACILITY INFORMATION

6. A person subject to this notice shall report the following information in respect of a facility:

- (a) the facility name and the address of its physical location;
- (b) the legal and trade name of the person who owns or operates the facility, their mailing address, their Dun and Bradstreet number (if applicable), and their federal business number as assigned by the Canada Revenue Agency;
- (c) the legal name or names of the Canadian parent companies (if any), their civic addresses, percentage of ownership, Dun and Bradstreet number (if applicable), and federal business number as assigned by the Canada Revenue Agency;
- (d) the name, position, mailing address, and telephone number of the person who
  - (i) is the technical contact,
  - (ii) is the contact for the public (if any),
  - (iii) is co-ordinating the submission of the report (if any), and
  - (iv) owns or operates the facility subject to this notice, or the company official authorized to act on their behalf pursuant to section 5 of this Schedule;
- (e) a statement indicating if an independent contractor completed the report, and if so, the name, company name, mailing addresses, and telephone number of the independent contractor;
- (f) the National Pollutant Release Inventory (NPRI) identification number;
- (g) the six-digit North American Industry Classification System (NAICS) Canada code;
- (h) the provincial licence number or numbers or the provincial identification number or numbers for a facility classified under NAICS Canada code 211113 (Conventional Oil and Gas Extraction);
- (i) the number of full-time employee equivalents;
- (j) the latitude and longitude coordinates of the facility if the facility is portable or the person is reporting in respect of the facility for the first time;
- (k) identification of the activities listed in section 2 of Schedule 3 that take place at the facility;
- (l) identification of the activities listed in paragraph 12(b) of Schedule 3 that take place at the facility;
- (m) identification of whether or not wood preservation using creosote takes place at the facility;
- (n) identification of whether or not the person is required to report one or more substances listed in Part 4 of Schedule 1 and, if reporting is required, the usual daily and weekly operating

3. Si une personne visée par le présent avis n'est pas tenue d'inclure une quantité d'une substance dans le calcul du seuil de déclaration aux termes des articles 3, 4, 5 ou du paragraphe 8(3) de l'annexe 3, cette personne n'a pas à fournir de renseignements à l'égard de cette quantité de la substance en vertu de cette annexe.

4. Une personne visée par le présent avis doit fournir une attestation ou une attestation électronique dans laquelle il est certifié que les renseignements sont vrais, exacts et complets ou elle devrait autoriser une autre personne à agir en son nom en fournissant un certificat d'attestation ou une attestation électronique.

5. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements exigés en utilisant le système de déclaration en ligne ou les communiquer par courrier à l'adresse mentionnée dans cet avis.

#### RENSEIGNEMENTS SUR L'INSTALLATION

6. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements suivants concernant une installation :

- a) le nom de l'installation et l'adresse de son emplacement physique;
- b) le nom légal et l'appellation commerciale de la personne qui possède ou exploite l'installation, son adresse postale, le numéro Dun et Bradstreet (s'il y a lieu) et le numéro d'entreprise fédéral attribué par l'Agence du revenu du Canada;
- c) le ou les noms légaux des sociétés mères canadiennes (le cas échéant), leur adresse municipale, le pourcentage de l'installation que possède la société, le numéro Dun et Bradstreet (s'il y a lieu) et le numéro d'entreprise fédéral attribué par l'Agence du revenu du Canada;
- d) le nom, le poste, l'adresse postale et le numéro de téléphone :
  - (i) de la personne-ressource responsable des renseignements techniques,
  - (ii) de la personne-ressource responsable des renseignements au public (s'il y a lieu),
  - (iii) de la personne qui coordonne la présentation de la déclaration (s'il y a lieu),
  - (iv) du propriétaire ou de l'exploitant de l'installation visée par le présent avis ou de la personne de l'entreprise qui agit officiellement en son nom, conformément à l'article 5 de la présente annexe;
- e) une déclaration indiquant si un fournisseur indépendant a rempli la déclaration et, si c'est le cas, donnant le nom, le nom de l'entreprise, l'adresse postale et le numéro de téléphone du fournisseur indépendant;
- f) le numéro d'identification à l'Inventaire national des rejets de polluants (INRP);
- g) le code à six chiffres du Système de classification des industries de l'Amérique du Nord (SCIAN) Canada;
- h) le ou les numéros de permis provinciaux ou le ou les numéros d'identification provinciaux attribués à une installation classée selon le code 211113 (extraction de pétrole et de gaz par des méthodes classiques) du SCIAN Canada;
- i) le nombre d'équivalents d'employés à temps plein;
- j) les coordonnées (latitude et longitude) de l'installation, uniquement si l'installation est mobile ou si la personne fait la déclaration de l'installation visée pour la première fois;
- k) les activités figurant à l'article 2 de l'annexe 3 qui ont été exercées à l'installation;
- l) les activités figurant à l'alinéa 12b) de l'annexe 3 qui ont été exercées à l'installation;

schedule of the facility, and any periods of time longer than one week when operations at the facility are shut down; and

(o) identification of whether, during the calendar year, the person subject to the notice prepared or implemented a pollution prevention plan, and if so, whether the pollution prevention plan

(i) was required by a notice published under Part 4 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, and, if so, the reference code for the notice published in the *Canada Gazette*, Part I,

(ii) was prepared or implemented for another government or under another Act of Parliament,

(iii) was prepared or implemented on a voluntary basis,

(iv) was updated, and

(v) addressed substances, energy conservation or water conservation.

m) indiquer si oui ou non la préservation du bois au moyen de la créosote a été exercée à l'installation;

n) indiquer si oui ou non la personne doit faire la déclaration sur une ou plusieurs substances figurant dans la partie 4 de l'annexe 1 et, si une telle déclaration est exigée, l'horaire type d'exploitation journalier et hebdomadaire de l'installation ainsi que toute période où le fonctionnement de l'installation est interrompu pendant plus d'une semaine;

o) indiquer si, au cours de l'année civile, la personne visée par le présent avis a élaboré ou mis en œuvre un plan de prévention de la pollution et, dans l'affirmative, si ce plan :

(i) était requis en vertu d'un avis publié aux termes de la partie 4 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, et, si oui, le code de référence de l'avis publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*,

(ii) a été élaboré ou mis en œuvre par un autre ordre de gouvernement ou en vertu d'une autre loi du Parlement,

(iii) a été élaboré ou mis en œuvre sur une base volontaire,

(iv) a été mis à jour,

(v) traitait de substances, de la conservation de l'énergie ou de la conservation de l'eau.

#### PART 1

#### INFORMATION TO PROVIDE RESPECTING SUBSTANCES LISTED IN PART 1 OF SCHEDULE 1

7. A person subject to this notice shall report the following information in respect of each substance listed in Part 1 of Schedule 1 for which the criteria in Part 1 of Schedule 3 have been satisfied:

(a) the identity of the substance, including, if applicable, its CAS RN;

(b) the nature of the manufacturing, if applicable, listed separately by on-site use or processing, for sale or distribution, as a by-product, or as an impurity;

(c) the nature of the processing, if applicable, listed separately as a reactant, as a formulation component, as an article component, for repackaging only, or as a by-product;

(d) the nature of the other use, if applicable, listed separately as a physical or chemical processing aid, as a manufacturing aid, for ancillary or other use, or as a by-product;

(e) the quantity released to air, stated separately by stack or point releases, storage or handling releases, fugitive releases, spills or other non-point releases;

(f) the quantity released to surface waters, stated separately by direct discharges, spills, or leaks, and the name of, and quantity released to, each receiving surface water body;

(g) the quantity released to land, stated separately by spills, leaks, or other releases to land that are not disposals;

(h) the quantity disposed of on-site to landfill, land application, or underground injection, stated separately by landfill, land application, or underground injection;

(i) the net quantity disposed of on-site to an area where tailings or waste rock are discarded or stored, and further managed, taking into account any additions or removals of the substance from the area, stated separately by tailings management area or waste rock management area;

(j) the quantity transferred off-site for disposal, stated separately by landfill, land application, underground injection, tailings management area, waste rock management area, or

#### PARTIE 1

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR CONCERNANT LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 1 DE L'ANNEXE 1

7. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements suivants pour chaque substance figurant dans la partie 1 de l'annexe 1 et répondant aux critères de déclaration établis dans la partie 1 de l'annexe 3 :

a) la dénomination de la substance et, s'il y a lieu, le numéro du CAS;

b) la nature de la fabrication, s'il y a lieu, décrite séparément : pour utilisation ou préparation sur place, pour la vente ou la distribution, comme sous-produit, ou comme impureté;

c) la nature de la préparation, s'il y a lieu, décrite séparément : comme réactif, comme constituant d'une préparation, comme constituant d'un article, pour réemballage seulement, ou comme sous-produit;

d) la nature de l'utilisation d'une autre manière, s'il y a lieu, décrite séparément : comme auxiliaire de traitement physique ou chimique, comme auxiliaire de fabrication, pour utilisation accessoire ou autre, ou comme sous-produit;

e) la quantité rejetée dans l'atmosphère, indiquée séparément : rejets de cheminées ou ponctuels, rejets de stockage ou de manutention, émissions fugitives, déversements ou autres rejets non ponctuels;

f) la quantité rejetée dans les plans d'eau, indiquée séparément : évacuations directes, déversements ou fuites — ainsi que le nom de chaque plan d'eau récepteur et la quantité qui y a été rejetée;

g) la quantité rejetée dans le sol, indiquée séparément : déversements, fuites ou autres rejets dans le sol qui ne sont pas des éliminations;

h) la quantité éliminée sur place par enfouissement, épandage ou injection souterraine, indiquée séparément : enfouissement, épandage ou injection souterraine;

i) la quantité nette éliminée sur place dans un lieu où les résidus miniers ou les stériles sont mis au rebut ou amassés pour être ensuite gérés, prenant en compte tous les déversements de

storage, and the name and street address of, and the quantity transferred to, each receiving facility;

(k) the quantity transferred off-site for treatment prior to final disposal, stated separately by physical treatment, chemical treatment, biological treatment, incineration or thermal treatment, or treatment in a municipal sewage treatment plant, and the name and street address of, and the quantity transferred to, each receiving facility;

(l) the quantity transferred off-site for recycling, stated separately by energy recovery, recovery of solvents, recovery of organic substances (not solvents), recovery of metals and metal compounds, recovery of inorganic materials (not metals), recovery of acids or bases, recovery of catalysts, recovery of pollution abatement residues, refining or re-use of used oil, or other, and the name and street address of, and the quantity transferred to, each receiving facility;

(m) the method used to determine the quantities to be reported for paragraphs (e) through (l), listed separately by continuous emission monitoring, predictive emission monitoring, source testing, mass balance, published emission factors, site-specific emission factors, or engineering estimates;

(n) the concentration of the substance in tailings or waste rock disposed of or transferred off-site for disposal under paragraphs (i) and (j);

(o) if the quantity of a substance contained in waste rock is excluded pursuant to section 5 of Schedule 3, the relevant permit number, name of issuing authority, applicable provisions, and date issued; or the concentration of sulphur and, if applicable, the ratio of neutralizing potential to acid-generating potential, for the waste rock which is excluded;

(p) the quarterly breakdown of total releases referred to in paragraphs (e) through (g), by percentage;

(q) the reasons for changes in quantities of releases referred to in paragraphs (e) through (g), from the previous year, listed separately by changes in production levels, changes in the method of determining the releases, pollution prevention activities, changes in on-site treatment, changes in disposals, changes in transfers off-site for recycling, other (specify), no significant change or no change, or first year reporting the substance;

(r) the reasons for disposals and the reasons for transfers off-site for recycling, listed separately by production residues, off-specification products, expiration date has passed, contaminated materials, unusable parts or discards, pollution abatement residues, machining or finishing residues, site remediation residues, or other;

(s) the reasons for changes in quantities disposed of from the previous year, listed separately by changes in production levels, changes in the method of determining the disposals, pollution prevention activities, changes in on-site treatment, changes in transfers off-site for recycling, other (specify), no significant change or no change, or first year reporting the substance;

(t) the reasons for changes in quantities transferred off-site for recycling from the previous year, listed separately by changes in production levels, changes in the method of determining the transfers, pollution prevention activities, changes in on-site treatment, changes in disposals, other (specify), no significant change or no change, or first year reporting the substance;

(u) any pollution prevention activities undertaken by the facility during the calendar year, listed separately by

(i) materials or feedstock substitution, listed separately by increased purity of materials, substituted materials, or other (specify),

ladite substance dans cette zone et tous les enlèvements de la substance de cette dernière, indiquée séparément : lieu de gestion des résidus miniers ou lieu de gestion des stériles;

j) la quantité transférée hors site pour l'élimination, indiquée séparément : enfouissement, épandage, injection souterraine, lieu de gestion des résidus miniers, lieu de gestion des stériles ou stockage — ainsi que le nom et l'adresse municipale de chaque installation réceptrice et la quantité qui y a été envoyée;

k) la quantité transférée hors site aux fins de traitement préalable à l'élimination finale indiquée séparément : traitement physique, traitement chimique, traitement biologique, incinération ou procédé thermique, ou traitement dans une usine municipale d'épuration des eaux usées — ainsi que le nom et l'adresse municipale de chaque installation réceptrice et la quantité qui y a été transférée;

l) la quantité transférée hors site aux fins de recyclage, indiquée séparément : récupération d'énergie, récupération de solvants, récupération de substances organiques (excluant les solvants), récupération de métaux et de leurs composés, récupération de matières inorganiques (excluant les métaux), récupération d'acides ou de bases, récupération de catalyseurs, récupération de résidus de dépollution, raffinage ou réutilisation d'huiles usées, ou autres — ainsi que le nom et l'adresse municipale de chaque installation réceptrice et la quantité qui y a été transférée;

m) la méthode utilisée pour déterminer les quantités à déclarer, conformément aux alinéas e) à l), énumérée séparément : surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation, ou estimations techniques;

n) la concentration de la substance présente dans les résidus ou les stériles éliminés ou transférés hors site pour l'élimination en vertu des alinéas i) et j);

o) si la quantité d'une substance présente dans les stériles est exclue, en vertu de la section 5 de l'annexe 3, le numéro de l'autorisation, le nom de l'autorité de délivrance, les dispositions en vigueur et la date de délivrance; ou la concentration de soufre et, s'il y a lieu, le rapport du potentiel de neutralisation au potentiel d'acidification des stériles exclus;

p) la répartition trimestrielle, en pourcentage, des rejets totaux décrits aux alinéas e) à g);

q) les raisons expliquant les changements dans les quantités des rejets décrites aux alinéas e) à g) par rapport à l'année précédente, décrites séparément : changements des niveaux de production, changements dans les méthodes utilisées pour déterminer les quantités rejetées, activités de prévention de la pollution, changements dans le traitement sur place, changements dans l'élimination, changements dans les transferts hors site aux fins de recyclage, autres (préciser), aucun changement important ou aucun changement, ou première année de déclaration pour cette substance;

r) les raisons expliquant l'élimination et les raisons expliquant les transferts hors site aux fins de recyclage, décrites séparément : résidus de production, produits hors spécification, date d'expiration dépassée, matières contaminées, pièces inutilisables ou rebuts, résidus de dépollution, résidus d'usinage ou de finition, résidus de remise en état des lieux, ou autres;

s) les raisons expliquant les changements dans les quantités éliminées par rapport à l'année précédente, décrites séparément : changements des niveaux de production, changements dans les méthodes utilisées pour déterminer les quantités éliminées, activités de prévention de la pollution, changements dans le traitement sur place, changements dans les transferts hors site aux fins de recyclage, autres (préciser), aucun changement

- (ii) product design or reformulation, listed separately by changed product specifications, modified design or composition, modified packaging, or other (specify),
  - (iii) equipment or process modifications, listed separately by modified equipment, layout, or piping, used different process catalyst, instituted better controls on operating bulk containers, changed from small-volume containers to bulk containers, modified stripping/cleaning equipment, changed to mechanical stripping/cleaning devices, changed to aqueous cleaners, modified or installed rinse systems, improved rinse equipment design, improved rinse equipment operation, modified spray systems or equipment, improved application techniques, changed from spray to other system, or other modification (specify),
  - (iv) spill and leak prevention, listed separately by improved storage or stacking procedures, improved procedures for loading, unloading, and transfer operations, installed overflow alarms or automatic shut-off valves, installed vapor recovery systems, implemented inspection or monitoring program of potential spill or leak sources, modified containment procedures, improved draining procedures, or other procedure (specify),
  - (v) on-site reuse, recycling or recovery, listed separately by instituted recirculation within a process, or other (specify),
  - (vi) improved inventory management or purchasing techniques, listed separately by instituted procedures to ensure that materials do not stay in inventory beyond shelf-life, initiated testing of outdated material, eliminated shelf-life requirements for stable materials, instituted better labelling procedures, instituted clearinghouse to exchange materials, instituted improved purchasing procedures, or other procedure (specify),
  - (vii) improved operating practices or training, listed separately by improved maintenance scheduling, record keeping or procedures, changed production schedule to minimize equipment and feedstock changeovers, training related to pollution prevention, or other practice (specify),
  - (viii) modifications, procedures or practices other than any set out in the preceding subparagraphs (specify), or
  - (ix) no pollution prevention activities; and
- (v) identification of whether pollution prevention activities undertaken by the facility during the calendar year resulted in energy conservation or water conservation.

important ou aucun changement, ou première année de déclaration pour cette substance;

t) les raisons expliquant les changements dans les quantités transférées hors site aux fins de recyclage par rapport à l'année précédente, décrites séparément : changements des niveaux de production, changements dans les méthodes utilisées pour déterminer les quantités transférées, activités de prévention de la pollution, changements dans le traitement sur place, changements dans l'élimination, autres (préciser), aucun changement important ou aucun changement, ou première année de déclaration pour cette substance;

u) toutes les activités de prévention de la pollution mises en œuvre par l'installation, pendant l'année civile, énumérées séparément selon les cas suivants :

(i) la substitution de matériaux (matières premières notamment), énumérés séparément : matières plus pures, autres matières, ou autres (préciser),

(ii) la nouvelle conception ou reformulation du produit, décrite séparément : modification des caractéristiques du produit, modification de la conception ou de la composition, modification de l'emballage, ou autres (préciser),

(iii) la modification de l'équipement ou du procédé, décrite séparément : modification de l'équipement, de la disposition ou de la tuyauterie, utilisation d'un catalyseur de procédé différent, meilleure gestion de l'utilisation des emballages en vrac, substitution de petits emballages par des emballages en vrac, modification de l'équipement de décapage ou de nettoyage, remplacement par des dispositifs mécaniques de décapage ou de nettoyage, remplacement par des agents de nettoyage aqueux, modification ou installation de systèmes de rinçage, amélioration de la conception de l'équipement de rinçage, amélioration de l'exploitation de l'équipement de rinçage, modification des systèmes ou de l'équipement de pulvérisation, amélioration des techniques d'application, remplacement du procédé de pulvérisation par un autre système ou autres (préciser),

(iv) la prévention des déversements et des fuites, décrite séparément : amélioration des procédures d'entreposage ou de stockage, amélioration des procédures de chargement, de déchargement ou de transfert, installation d'alarmes de trop-plein ou de robinets d'arrêt automatique, installation de systèmes de récupération de la vapeur, instauration d'un programme d'inspection ou de surveillance des sources potentielles de déversements ou de fuites, modification des procédures de confinement, amélioration des procédures d'égouttement, ou autres (préciser),

(v) la réutilisation, le recyclage ou la récupération sur le site décrit séparément : mise en place d'un système de recirculation à l'intérieur d'un procédé, ou autres (préciser),

(vi) les techniques améliorées de la gestion des stocks ou d'achats, décrites séparément : mise en place de procédures institutionnelles assurant que les matériaux ne restent pas en stock au-delà de la limite de la date de conservabilité, instauration d'un programme de vérification des matières désuètes, élimination des exigences relatives à la conservabilité dans le cas de matières stables, instauration de meilleures procédures d'étiquetage, mise sur pied d'un centre d'information pour l'échange de matières, instauration de meilleures procédures d'achat, ou autres (préciser),

(vii) les bonnes pratiques d'exploitation ou la formation, décrites séparément : améliorations du programme d'entretien, de la tenue des livres ou des procédures, modifications du programme d'entretien pour réduire au minimum les bris d'équipement et les ruptures de charge, formation sur la prévention de la pollution, ou autres (préciser),

8. A person subject to this notice shall report information in respect of a substance listed in

- (a) Group 1 in Part 1 of Schedule 1 in tonnes; or
- (b) Groups 2, 3 and 4 in Part 1 of Schedule 1 in kilograms.

## PART 2

### INFORMATION TO PROVIDE RESPECTING SUBSTANCES LISTED IN PART 2 OF SCHEDULE 1

9. If the criteria in Part 2 of Schedule 3 have been satisfied, a person subject to this notice shall report the information required in section 7, paragraphs (a) through (v), of this Schedule in respect of substances listed in Part 2 of Schedule 1, in kilograms, and in accordance with the following:

- (a) if information on an individual substance is available, and that substance is released, disposed of, or transferred off-site for recycling, as a result of incidental manufacture or as a result of the generation of tailings, in a quantity of 5 kg or more, the person shall report information in respect of the individual substance; or
- (b) if information on individual substances is not available, the person shall report the information as total unspiciated polycyclic aromatic hydrocarbons.

## PART 3

### INFORMATION TO PROVIDE RESPECTING SUBSTANCES LISTED IN PART 3 OF SCHEDULE 1

10. (1) A person subject to this notice shall report the information required in section 7, paragraphs (a) through (v), of this Schedule in respect of substances listed in Part 3 of Schedule 1, if the criteria in Part 3 of Schedule 3 have been satisfied.

(2) For the purpose of this Part, toxic equivalent shall be the sum of the masses or concentrations of individual congeners of polychlorinated dibenzo-*p*-dioxins and polychlorinated dibenzofurans multiplied by weighting factors set out in column 3 of Table 3.

11. For the purpose of section 10 and in respect of a substance listed in Part 3 of Schedule 1, the person shall only report information relating to the incidental manufacture of the substance from activities identified in paragraph 11(b) of Schedule 3 or the presence of the substance as a contaminant in pentachlorophenol used for wood preservation.

12. In respect of the information required under section 7, paragraphs (e) through (l), pursuant to section 10, if the method of

(viii) les activités de prévention de la pollution autres que celles mentionnées dans les sous-alinéas précédents (préciser),

(ix) aucune activité de prévention de la pollution;

v) indiquer si les activités de prévention de la pollution entreprises par l'installation durant l'année civile ont permis la conservation de l'énergie ou de l'eau.

8. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements relatifs aux substances figurant :

- a) soit dans le groupe 1 de la partie 1 de l'annexe 1, en tonnes;
- b) soit dans les groupes 2, 3 et 4 de la partie 1 de l'annexe 1, en kilogrammes.

## PARTIE 2

### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR CONCERNANT LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 2 DE L'ANNEXE 1

9. En ce qui concerne les substances énumérées dans la partie 2 de l'annexe 1, et pour lesquelles les critères énoncés à la partie 2 de l'annexe 3 sont respectés, une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements requis par les alinéas a) à v) de l'article 7 de la présente annexe, en kilogrammes, en se conformant à l'un ou l'autre de ce qui suit :

- a) si les renseignements sont disponibles pour une substance individuelle et si cette substance est rejetée, éliminée ou transférée hors site aux fins du recyclage, par suite de leur fabrication fortuite ou de la production de résidus miniers dans une quantité de 5 kg ou plus, les renseignements relatifs à cette substance doivent être fournis par la personne visée par le présent avis;
- b) si les renseignements pour une substance individuelle ne sont pas disponibles, les renseignements à fournir doivent être présentés comme étant le total des hydrocarbures aromatiques polycycliques non différenciés.

## PARTIE 3

### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR CONCERNANT LES SUBSTANCES FIGURANT DANS LA PARTIE 3 DE L'ANNEXE 1

10. (1) Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements requis par les alinéas a) à v) de l'article 7 de la présente annexe en ce qui concerne les substances énumérées dans la partie 3 de l'annexe 1 pour lesquelles les critères énoncés dans la partie 3 de l'annexe 3 sont respectés.

(2) Pour l'application de la présente partie, l'équivalent toxique doit être la somme de la masse ou de la concentration de différents congénères des dibenzo-*p*-dioxines polychlorées et des dibenzofuranes polychlorés, multipliée par des facteurs de pondération indiqués dans la colonne 3 du tableau 3.

11. Pour l'application de l'article 10 et relativement à une substance figurant dans la partie 3 de l'annexe 1, la personne doit fournir seulement les renseignements relatifs à la fabrication fortuite de la substance par suite des activités visées à l'alinéa 11b) de l'annexe 3, ou doit déclarer la présence d'une substance qui est un contaminant dans le pentachlorophénol servant à la préservation du bois.

12. En ce qui concerne les renseignements exigés par les alinéas e) à l) de l'article 7 aux termes de l'article 10, si la méthode

estimation is monitoring or source testing, a person subject to this notice shall indicate whether the concentration of the substance is less than, equal to or greater than the estimated level of quantification set out in section 14 for that substance in the corresponding medium.

13. If the method of estimation is monitoring or source testing, and the concentration of the substance is less than the estimated level of quantification set out in section 14 for that substance in the corresponding medium, the information requirements of section 7, paragraphs (e) through (l), pursuant to section 10, do not apply for that substance.

14. (1) For the purpose of sections 12 and 13, the estimated level-of-quantification values for dioxins and furans listed in Part 3 of Schedule 1 are

- (a) 32 picograms toxic equivalent of dioxins and furans per cubic metre of gaseous material;
- (b) 20 picograms toxic equivalent of dioxins and furans per litre of liquid material; and
- (c) 9 picograms toxic equivalent of dioxins and furans per gram of solid material.

(2) For the purpose of sections 12 and 13, the estimated level-of-quantification values for hexachlorobenzene are

- (a) 6 nanograms of hexachlorobenzene per cubic metre of gaseous material;
- (b) 70 nanograms of hexachlorobenzene per litre of liquid material; and
- (c) 2 nanograms of hexachlorobenzene per gram of solid material.

15. A person subject to this notice shall report information in respect of substances listed in Part 3 of Schedule 1, in accordance with the following:

- (a) if information on individual substances is available, the person shall report information in respect of the individual substances in grams;
- (b) if information on total dioxins and furans is available, but information on individual substances is not available, the person shall report total dioxins and furans in grams toxic equivalent; or
- (c) if no information is available to determine a quantity required to be reported for a substance, the person shall report "no information available" for that quantity.

Table 3: Toxicity Equivalent Weighting Factors for Dioxins and Furans Listed in Part 3 of Schedule 1

Item	Column 1 Substance in Part 3 of Schedule 1	Column 2 CAS Registry Number <sup>†</sup>	Column 3 Toxicity Equivalent Weighting Factor
1.	2,3,7,8-Tetrachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	1746-01-6	1
2.	1,2,3,7,8-Pentachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	40321-76-4	0.5
3.	1,2,3,4,7,8-Hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	39227-28-6	0.1
4.	1,2,3,7,8,9-Hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	19408-74-3	0.1
5.	1,2,3,6,7,8-Hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	57653-85-7	0.1

d'estimation est une surveillance en continu ou un test à la source, une personne visée par le présent avis doit indiquer si la concentration de la substance est moins que, égale à ou plus grande que la valeur estimée de la limite de dosage établie à l'article 14 pour cette substance dans son milieu correspondant.

13. Si la méthode d'estimation est une surveillance en continu ou un test à la source et que la concentration de la substance est moins que la valeur estimée de la limite de dosage établie à l'article 14 pour cette substance dans son milieu correspondant, les exigences en matière de renseignements à fournir en vertu des alinéas e) à l) de l'article 7 aux termes de l'article 10 ne s'appliquent pas à cette substance.

14. (1) Pour l'application des articles 12 et 13, les valeurs estimées des limites de dosage pour les dioxines et les furanes figurant dans la partie 3 de l'annexe 1 sont établies comme suit :

- a) 32 picogrammes d'équivalents toxiques de dioxines et de furanes par mètre cube de matière gazeuse;
- b) 20 picogrammes d'équivalents toxiques de dioxines et de furanes par litre de matière liquide;
- c) 9 picogrammes d'équivalents toxiques de dioxines et de furanes par gramme de matière solide.

(2) Pour l'application des articles 12 et 13, les valeurs estimées des limites de dosage pour l'hexachlorobenzène sont établies comme suit :

- a) 6 nanogrammes d'hexachlorobenzène par mètre cube de matière gazeuse;
- b) 70 nanogrammes d'hexachlorobenzène par litre de matière liquide;
- c) 2 nanogrammes d'hexachlorobenzène par gramme de matière solide.

15. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements concernant les substances énumérées dans la partie 3 de l'annexe 1, en se conformant à l'un de ce qui suit :

- a) si les renseignements sur chaque substance sont disponibles, la personne doit fournir, en grammes, les renseignements s'y rapportant;
- b) si les renseignements sur le total des dioxines et des furanes sont disponibles, mais que les renseignements sur chaque substance ne sont pas disponibles, la personne doit déclarer le total des dioxines et des furanes en grammes d'équivalents toxiques;
- c) si aucun renseignement n'est disponible pour établir les quantités à déclarer, la personne doit indiquer à ce sujet : « aucun renseignement disponible ».

Tableau 3 : Facteurs de pondération d'équivalence de toxicité pour les dioxines et furanes figurant dans la partie 3 de l'annexe 1

Article	Colonne 1 Substance figurant dans la partie 3 de l'annexe 1	Colonne 2 Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>	Colonne 3 Facteur de pondération d'équivalence de toxicité
1.	2,3,7,8-tétrachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	1746-01-6	1
2.	1,2,3,7,8-pentachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	40321-76-4	0,5
3.	1,2,3,4,7,8-hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	39227-28-6	0,1
4.	1,2,3,7,8,9-hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	19408-74-3	0,1
5.	1,2,3,6,7,8-hexachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	57653-85-7	0,1

Item	Column 1 Substance in Part 3 of Schedule 1	Column 2 CAS Registry Number <sup>†</sup>	Column 3 Toxicity Equivalent Weighting Factor	Article	Colonne 1 Substance figurant dans la partie 3 de l'annexe 1	Colonne 2 Numéro d'enregistrement CAS <sup>†</sup>	Colonne 3 Facteur de pondération d'équivalence de toxicité
6.	1,2,3,4,6,7,8- Heptachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	35822-46-9	0.01	6.	1,2,3,4,6,7,8- heptachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	35822-46-9	0,01
7.	Octachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxin	3268-87-9	0.001	7.	octachlorodibenzo- <i>p</i> -dioxine	3268-87-9	0,001
8.	2,3,7,8-Tetrachlorodibenzofuran	51207-31-9	0.1	8.	2,3,7,8-tétrachlorodibenzofurane	51207-31-9	0,1
9.	2,3,4,7,8- Pentachlorodibenzofuran	57117-31-4	0.5	9.	2,3,4,7,8- pentachlorodibenzofurane	57117-31-4	0,5
10.	1,2,3,7,8- Pentachlorodibenzofuran	57117-41-6	0.05	10.	1,2,3,7,8- pentachlorodibenzofurane	57117-41-6	0,05
11.	1,2,3,4,7,8- Hexachlorodibenzofuran	70648-26-9	0.1	11.	1,2,3,4,7,8- hexachlorodibenzofurane	70648-26-9	0,1
12.	1,2,3,7,8,9- Hexachlorodibenzofuran	72918-21-9	0.1	12.	1,2,3,7,8,9- hexachlorodibenzofurane	72918-21-9	0,1
13.	1,2,3,6,7,8- Hexachlorodibenzofuran	57117-44-9	0.1	13.	1,2,3,6,7,8- hexachlorodibenzofurane	57117-44-9	0,1
14.	2,3,4,6,7,8- Hexachlorodibenzofuran	60851-34-5	0.1	14.	2,3,4,6,7,8- hexachlorodibenzofurane	60851-34-5	0,1
15.	1,2,3,4,6,7,8- Heptachlorodibenzofuran	67562-39-4	0.01	15.	1,2,3,4,6,7,8- heptachlorodibenzofurane	67562-39-4	0,01
16.	1,2,3,4,7,8,9- Heptachlorodibenzofuran	55673-89-7	0.01	16.	1,2,3,4,7,8,9- heptachlorodibenzofurane	55673-89-7	0,01
17.	Octachlorodibenzofuran	39001-02-0	0.001	17.	octachlorodibenzofurane	39001-02-0	0,001

<sup>†</sup> The Chemical Abstracts Service Registry Number is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

<sup>†</sup> Le numéro d'enregistrement du Chemical Abstracts Service est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elle sert à répondre aux besoins législatifs ou est nécessaire pour les rapports au gouvernement lorsque des informations ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

## PART 4

INFORMATION TO PROVIDE RESPECTING  
SUBSTANCES LISTED IN PART 4  
OF SCHEDULE 1

16. A person subject to this notice shall report the following information in respect of each substance listed in Part 4 of Schedule 1 for which the criteria in Part 4 of Schedule 3 have been satisfied:

- the identity of the substance, including, if applicable, its CAS RN;
- the quantity released to air, stated separately by stack or point releases, storage or handling releases, fugitive releases, spills, road dust or other non-point releases;
- for each stack with a height of 50 metres or more above grade, if the substance is released to air from the stack in a quantity equal to or greater than the minimum quantity set out in column 2 of Table 4 corresponding to that substance,
  - the quantity of the substance that is released from the stack, and
  - the stack height above grade, the equivalent diameter of the stack, the average exit velocity of the release, and the average exit temperature of the release;
- the method used to determine the quantities reported pursuant to paragraph (b) and subparagraph (c)(i), listed separately by continuous emission monitoring, predictive emission monitoring, source testing, mass balance, published emission factors, site-specific emission factors, or engineering estimates;
- the monthly breakdown of releases to air by percentage;
- the reasons for changes in quantities of releases to air from the previous year, listed separately by changes in production

## PARTIE 4

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR CONCERNANT  
LES SUBSTANCES FIGURANT DANS  
LA PARTIE 4 DE L'ANNEXE 1

16. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements suivants pour chaque substance figurant dans la partie 4 de l'annexe 1 pour laquelle les critères énoncés dans la partie 4 de l'annexe 3 sont respectés :

- la dénomination de la substance et, s'il y a lieu, le numéro du CAS;
- la quantité rejetée dans l'atmosphère, indiquée séparément : émissions de cheminée ou rejet ponctuel, rejets de stockage ou de manutention, émissions fugitives, déversements, poussière de route, ou autres rejets non ponctuels;
- pour chaque cheminée d'une hauteur de 50 mètres ou plus au-dessus du niveau du sol, si est rejetée dans l'atmosphère une quantité égale ou supérieure à la quantité minimale spécifiée dans la colonne 2 du tableau 4 à la fois :
  - la quantité de la substance qui est rejetée par la cheminée,
  - la hauteur de la cheminée au-dessus du niveau du sol, le diamètre équivalent de la cheminée, la vitesse moyenne du rejet à la sortie et la température moyenne à la sortie;
- la méthode utilisée pour déterminer les quantités déclarées conformément à l'alinéa b) et au sous-alinéa c)(i) et décrites séparément par surveillance en continu des émissions, contrôle prédictif des émissions, test à la source, bilan massique, facteurs d'émission publiés, facteurs d'émission propres à l'installation ou estimations techniques;
- la répartition mensuelle, en pourcentage, des rejets dans l'atmosphère;

levels, changes in the method of determining the releases, pollution prevention activities, changes in on-site treatment, other (specify), no significant change or no change, or first year reporting the substance; and

(g) the pollution prevention information described in paragraphs 7(u) and (v) in Part 1 of this Schedule.

f) les raisons expliquant les changements dans la quantité rejetée dans l'atmosphère par rapport à l'année précédente, décrites séparément par changements des niveaux de production, changements dans les méthodes utilisées pour déterminer les quantités rejetées, activités de prévention de la pollution, changements dans le traitement sur place ou autres (préciser); sinon, indiquer changements négligeables, aucun changement ou première année de déclaration pour cette substance;

g) l'information sur la prévention de la pollution décrite aux alinéas 7u) et v) de la partie 1 de la présente annexe.

Table 4: Minimum Quantity Released from Stack

Column 1		Column 2
Item	Substance Name	Minimum Quantity Released from Stack
1.	Carbon monoxide	5 tonnes
2.	Nitrogen oxides	5 tonnes
3.	PM <sub>2.5</sub>	0.15 tonnes
4.	PM <sub>10</sub>	0.25 tonnes
5.	Sulphur dioxide	5 tonnes
6.	Total particulate matter	5 tonnes
7.	Volatile organic compounds	5 tonnes

17. For the purpose of section 16 of this Schedule, if the criteria set out in section 13 of Schedule 3 are satisfied, the person subject to this notice shall report information on quantities of substances released to air from stationary combustion equipment only.

18. A person subject to this notice shall report information in respect of a substance listed in Part 4 of Schedule 1 in tonnes.

Tableau 4 : Quantité minimale rejetée par la cheminée

Colonne 1		Colonne 2
Article	Nom de la substance	Quantité minimale rejetée par la cheminée
1.	Composés organiques volatils	5 tonnes
2.	Dioxyde de soufre	5 tonnes
3.	Matière particulaire totale	5 tonnes
4.	Monoxyde de carbone	5 tonnes
5.	Oxydes d'azote	5 tonnes
6.	PM <sub>2.5</sub>	0,15 tonne
7.	PM <sub>10</sub>	0,25 tonne

17. Pour l'application de l'article 16 de la présente annexe, si les critères établis à l'article 13 de l'annexe 3 sont respectés, la personne visée par le présent avis doit déclarer les renseignements sur les quantités de substances rejetées dans l'atmosphère par un appareil de combustion fixe seulement.

18. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements relatifs aux substances figurant dans la partie 4 de l'annexe 1 en tonnes.

## PART 5

INFORMATION TO PROVIDE RESPECTING  
SUBSTANCES LISTED IN PART 5  
OF SCHEDULE 1

19. A person subject to this notice shall report the following information in respect of each substance listed in Part 5 of Schedule 1 for which the criteria in Part 5 of Schedule 3 have been satisfied:

- (a) the identity of the substance, including, if applicable, its CAS RN;
- (b) the quantity released to air, from each stack with a height of 50 metres or more, if the quantity of volatile organic compounds released to air from the stack is 5 tonnes or more; and
- (c) the quantity of all other releases to air excluding those quantities reported under paragraph (b).

20. For the purpose of section 19 of this Schedule, if the criteria set out in section 13 of Schedule 3 for volatile organic compounds are satisfied, the person subject to this notice shall report information for releases to air of the substance from stationary combustion equipment only.

21. A person subject to this notice shall report information in respect of a substance listed in Part 5 of Schedule 1 in tonnes.

## PARTIE 5

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR CONCERNANT  
LES SUBSTANCES FIGURANT DANS  
LA PARTIE 5 DE L'ANNEXE 1

19. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements suivants pour chaque substance figurant dans la partie 5 de l'annexe 1 pour laquelle les critères énoncés dans la partie 5 de l'annexe 3 sont respectés :

- a) la dénomination de la substance et, s'il y a lieu, le numéro du CAS;
- b) la quantité rejetée dans l'atmosphère par chaque cheminée d'une hauteur de 50 mètres ou plus lorsque la quantité de composés organiques volatils rejetée dans l'atmosphère par la cheminée est de 5 tonnes et plus;
- c) la quantité de tous les autres rejets dans l'atmosphère, à l'exception des quantités déclarées ci-dessus à l'alinéa b).

20. Pour l'application de l'article 19 de la présente annexe, si les critères établis à l'article 13 de l'annexe 3 pour les composés organiques volatils sont respectés, la personne visée par le présent avis doit déclarer les renseignements sur les substances rejetées dans l'atmosphère par un appareil de combustion fixe seulement.

21. Une personne visée par le présent avis doit fournir les renseignements relatifs aux substances qui figurent dans la partie 5 de l'annexe 1 en tonnes.

## EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the notice.)

Users of this notice should take note of the following changes:

- the listing for *p,p'*-isopropylidenediphenol (CAS RN 80-05-7) has been changed to bisphenol A (CAS RN 80-05-7). Only the substance name has been changed — the reporting requirements for this substance have not been changed;
- sulphur hexafluoride has been removed from the list of Part 1, Group 1 Substances;
- the requirement to report the Canadian and United States Standard Industrial Classification (SIC) codes has been removed;
- provincial identification numbers for facilities in the Conventional Oil & Gas Extraction sector are now required to be reported;
- information related to updates of the pollution prevention plan and whether the plan addresses energy or water conservation is now required to be reported; and
- the requirement to report on anticipated quantities of releases, disposals and recycling for each of the three subsequent years has been removed.

Consultations were undertaken with respect to these changes.

#### The National Pollutant Release Inventory — Background Information

The NPRI is Canada's legislated, publicly accessible inventory of pollutant releases, disposals and recycling. It includes information collected from facilities under the authority of section 46 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (the Act), together with air pollutant emission estimates compiled by Environment Canada for facilities not required to report and for non-industrial sources such as motor vehicles, residential heating, forest fires and agriculture.

The Act contains information-gathering provisions, which allow the Minister of the Environment to require reporting of information on certain substances. The provisions also require the Minister to establish and to publish a national inventory of releases of pollutants. These provisions under the Act form the primary legislative basis for the NPRI.

For the latest reporting year, over 8 000 industrial, commercial and other facilities reported to Environment Canada on their releases, disposals and transfers for recycling of more than 300 substances of concern. Air pollutant emission estimates for other facilities and non-industrial sources were compiled for air pollutants contributing to smog, acid rain and/or poor air quality, selected heavy metals and persistent organic pollutants.

The Government of Canada considers the information provided by the NPRI to be vital in its efforts to reduce releases of substances that are of concern to the environment and to the health of Canadians. NPRI information is a major starting point for identifying and monitoring sources of pollution in Canada, as well as in

## NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'avis.)

Les utilisateurs de cet avis doivent prendre connaissance des modifications suivantes :

- le *p,p'*-isopropylidènediphénol (numéro de CAS 80-05-7), qui figurait sur la liste des substances de l'INRP, est désormais inscrit sur cette liste sous le nom de bisphénol A (numéro de CAS 80-05-7). Seul le nom de la substance a été modifié; les exigences en matière de déclaration pour cette substance n'ont pas changé;
- l'hexafluorure de soufre a été retiré de la liste des substances du groupe 1 de la partie 1;
- l'exigence de déclarer le code de classification des activités économiques (CAE) du Canada et des États-Unis a été éliminée;
- les numéros d'identification provinciaux des installations du secteur de l'extraction de pétrole et de gaz par des méthodes classiques doivent désormais être déclarés;
- les renseignements relatifs à la mise à jour du plan de prévention de la pollution et les renseignements indiquant si ce plan traite de la conservation de l'énergie ou de la conservation de l'eau doivent désormais être déclarés;
- les exigences de déclaration des valeurs prévues relatives aux rejets, à l'élimination et au recyclage pour chacune des trois années subséquentes ont été supprimées.

Des consultations ont été entreprises relativement à ces modifications.

#### Historique de l'Inventaire national des rejets de polluants

L'INRP est l'inventaire légiféré du Canada, accessible au public, des polluants rejetés, éliminés et recyclés. Y figurent des renseignements recueillis auprès d'installations en vertu de l'article 46 de la *Loi canadienne de la protection de l'environnement (1999)* [la Loi] ainsi que les estimations des émissions de polluants atmosphériques compilées par Environnement Canada pour les installations qui ne sont pas tenues de faire de déclaration et pour les sources non industrielles comme les véhicules motorisés, le chauffage résidentiel, les incendies forestiers et l'agriculture.

On trouve dans la Loi les dispositions concernant la collecte de renseignements qui permettent au ministre de l'Environnement d'exiger la déclaration de renseignements sur certaines substances. Ces dispositions exigent également que le ministre crée et publie un inventaire national des rejets de polluants. L'INRP trouve son fondement législatif dans les dispositions de la Loi.

Au cours de la dernière année de déclaration, plus de 8 000 installations industrielles, commerciales et autres ont présenté une déclaration à Environnement Canada concernant leurs rejets, leurs éliminations et leurs transferts aux fins de recyclage de plus de 300 substances préoccupantes. Les estimations des émissions de polluants atmosphériques des autres installations et des sources non industrielles ont été compilées pour les polluants atmosphériques contribuant au smog, aux pluies acides ou à la piètre qualité de l'air, pour certains métaux lourds et pour les polluants organiques persistants.

Le gouvernement du Canada considère les renseignements recueillis dans l'INRP comme indispensables dans ses efforts de réduction des rejets des substances préoccupantes pour l'environnement et la santé des Canadiens. Les données de l'INRP constituent un point de départ majeur pour entreprendre le repérage et la

developing indicators for the quality of our air, land and water. The NPRI helps governments determine if regulatory or other action is necessary to ensure reductions, and if so, the form that action should take. NPRI data helps the Government of Canada track progress in pollution prevention, evaluate releases and transfers of substances of concern, identify and take action on environmental priorities, and implement policy initiatives and risk-management measures.

The NPRI provides Canadians with annual information on industrial, institutional, commercial and other releases and transfers in their communities. Public access to the NPRI motivates industry and individuals to prevent and to reduce pollutant releases.

For more information on the NPRI, including guidance documents, annual summary reports, and access to the NPRI data in a variety of formats, including an online search and databases, please visit the NPRI Web site at [www.ec.gc.ca/inrp-npri](http://www.ec.gc.ca/inrp-npri).

Input from stakeholders and other interested parties on the NPRI is welcome — contact information is provided in the body of this notice.

#### Reporting to the National Pollutant Release Inventory

Reporting to Environment Canada of the information required under the authority of section 46 of the Act is done through the One Window to National Environmental Reporting System (OWNERS). OWNERS is a secure online reporting mechanism used by Environment Canada, provincial and municipal governments and private sector organizations to collect environmental data from industry. OWNERS provides a platform for governments to collect environmental information in a more timely, efficient and cost-effective manner, and to improve the quality and accuracy of data.

Environment Canada continues to be engaged in efforts to streamline and harmonize governmental data-collection initiatives to reduce an unnecessary administrative burden. To that end, work is being done to harmonize definitions, requirements and reporting systems within the Department. Efforts are also continuing to reduce duplication between federal data-collection initiatives and those of other jurisdictions, to the extent practicable.

For those that meet the requirements of this notice, reporting is mandatory. Obtaining the relevant guidance documents is the responsibility of the person required to report under this notice. Those who have not obtained the guidance documents are encouraged to visit the NPRI Web site or to contact Environment Canada at the address provided in the body of this notice.

#### Changes to contacts, ownership and reported information

It is important that contact and ownership information be kept up to date and any errors in submitted data be corrected in a timely manner, so that the information provided by the NPRI continues to be relevant and accurate. As such, persons that submitted reports for a previous year are strongly encouraged to

surveillance des sources de pollution au Canada et pour mettre au point des indicateurs de la qualité de l'air, de l'eau et des sols. L'INRP aide en outre le gouvernement à déterminer la nécessité d'adopter des mesures réglementaires ou autres afin d'assurer la diminution des rejets et à décider du genre de mesures nécessaires. Les données de l'INRP permettent au gouvernement du Canada de suivre les progrès en matière de prévention de la pollution, d'évaluer les rejets et transferts de substances préoccupantes, de déterminer les priorités environnementales et d'y donner suite, et de mettre en œuvre des initiatives stratégiques et des mesures de gestion des risques.

L'INRP donne aux Canadiens accès à de l'information annuelle sur les rejets et transferts industriels, institutionnels, commerciaux et autres dans leurs communautés. L'accès public à l'INRP incite le secteur industriel et les particuliers à prévenir et à réduire les rejets de polluants.

Pour obtenir des renseignements supplémentaires sur l'INRP, y compris les documents d'orientation et les sommaires annuels, et accéder aux données de l'INRP affichées dans une variété de formats, comprenant un outil de recherche et des bases de données en ligne, veuillez visiter le site Web de l'INRP, à l'adresse suivante : [www.ec.gc.ca/inrp-npri](http://www.ec.gc.ca/inrp-npri).

Les commentaires des intervenants et autres parties intéressées concernant l'INRP sont les bienvenus. Les coordonnées de l'INRP sont présentées au début du présent avis.

#### Déclaration à l'Inventaire national des rejets de polluants

La déclaration à Environnement Canada des renseignements requis conformément à l'article 46 de la Loi se fait par l'intermédiaire du Guichet unique pour les déclarations nationales sur l'environnement (Guichet unique). Le Guichet unique est un système sécurisé de déclaration en ligne utilisé par Environnement Canada, les gouvernements provinciaux, les administrations municipales et des organismes du secteur privé pour la collecte de données environnementales provenant des industries. Le Guichet unique sert de plateforme au gouvernement pour recueillir les données environnementales de manière plus rapide, efficace et économique, et pour améliorer la qualité et l'exactitude des données.

Environnement Canada poursuit ses efforts visant à simplifier et à harmoniser les initiatives gouvernementales de collecte de données en vue de réduire la bureaucratie inutile. À cette fin, les définitions, les exigences et les systèmes de déclaration font l'objet d'un effort d'harmonisation au sein du Ministère. Des efforts se poursuivent aussi pour éviter, dans la mesure du possible, qu'il y ait double emploi dans les initiatives de collectes de données du fédéral et d'autres administrations.

Pour ceux qui répondent aux critères de déclaration du présent avis, la déclaration est obligatoire. Il incombe aux personnes tenues de présenter une déclaration à l'INRP de se procurer les documents d'orientation pertinents. Celles qui n'ont pas obtenu les documents d'orientation sont encouragées à consulter le site Web de l'INRP ou à communiquer avec Environnement Canada à l'adresse indiquée au début de l'avis.

#### Changement des coordonnées des personnes-ressources, de la propriété et de l'information rapportée

Il est important de maintenir à jour les renseignements sur les personnes-ressources et la propriété et de corriger toute erreur de données en temps opportun, afin d'assurer l'exactitude et la pertinence des renseignements fournis par l'INRP. De ce fait, les personnes ayant soumis des déclarations pour une année précédente

update their information, through OWNERS or by contacting Environment Canada directly, if

- there is a change in the name, address, telephone number, or email address of the contacts identified for the facility since the submission of the report for the previous year;
- there is a change in the owner or operator of a facility for which a report has been submitted for the previous year; or
- the person becomes aware that the information submitted for any previous year was mistaken or inaccurate.

Compliance with the Canadian Environmental Protection Act, 1999 is mandatory

In particular, subsection 272(1) of the Act provides that

272. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) a provision of this Act or the regulations;
- (b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;
- (c) an order or a direction made under this Act;
- (d) an order, direction or decision of a court made under this Act; or
- (e) an agreement respecting environmental protection alternative measures within the meaning of section 295.

Subsection 272(2) of the Act provides that

272. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Furthermore, with respect to providing false or misleading information, subsection 273(1) of the Act provides that

273. (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,

- (a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or
- (b) files a document that contains false or misleading information.

Subsection 273(2) of the Act provides that

273. (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (c) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and
- (d) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

sont fortement encouragées à mettre à jour leurs renseignements par l'intermédiaire du Guichet unique ou en communiquant avec Environnement Canada directement si l'une des conditions suivantes se réalise :

- il y a eu un changement de nom, d'adresse, de numéro de téléphone ou d'adresse courriel des personnes-ressources désignées de l'installation depuis la soumission de la déclaration de l'année précédente;
- il y a eu un changement de propriétaire ou d'exploitant d'une installation pour laquelle une déclaration a été soumise pour l'année précédente;
- une personne apprend ou s'aperçoit que des renseignements fournis pour une année antérieure étaient erronés ou inexacts.

L'observation de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) est obligatoire

En particulier, le paragraphe 272(1) de la Loi dispose que :

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) à la Loi ou à ses règlements;
- b) à toute obligation ou interdiction découlant de la Loi ou de ses règlements;
- c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la Loi;
- d) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la Loi;
- e) à l'accord visé à l'article 295.

Le paragraphe 272(2) de la Loi dispose que :

272. (2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

De surcroît, en ce qui concerne la communication de renseignements faux ou trompeurs, le paragraphe 273(1) de la Loi dispose que :

273. (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la Loi ou ses règlements :

- a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;
- b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Le paragraphe 273(2) de la Loi dispose que :

273. (2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ses peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;
- d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

The above provisions of the Act have been reproduced for convenience of reference only. If there is any variance between the above provisions and the wording of the Act, the official version of the Act prevails. For all purposes of interpreting and applying the law, readers should consult the official versions of the Acts of Parliament.

For additional information on the Act and the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* and on applicable penalties, please contact the Enforcement Branch at [enforcement.environmental@ec.gc.ca](mailto:enforcement.environmental@ec.gc.ca). A copy of the *Compliance and Enforcement Policy for the Canadian Environmental Protection Act, 1999* is available at the following Web site: [www.ec.gc.ca/CEPAregistry/policies](http://www.ec.gc.ca/CEPAregistry/policies).

[50-1-o]

**DEPARTMENT OF HEALTH****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999***Proposed residential indoor air quality guideline for toluene*

Pursuant to subsection 55(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of Health hereby gives notice of a proposed residential indoor air quality guideline for toluene. The following exposure limits are proposed:

Exposure period	Concentration	
	mg/m <sup>3</sup>	ppm
Short-term	12.3	3.3
Long-term	1.88	0.5

Any person may, within 60 days after publication of this notice, file with the Minister of Health written comments on the proposed guideline. All written comments are to be made publicly available to all interested parties. All comments, requests for copies of the full science assessment, and information requests must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to the Water, Air and Climate Change Bureau, Health Canada, 269 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0K9, 613-957-1876 (telephone), 613-948-8482 (fax), [air@hc-sc.gc.ca](mailto:air@hc-sc.gc.ca) (email).

October 21, 2010

KAREN LLOYD  
*Director General*  
*Safe Environments Directorate*  
 On behalf of the Minister of Health

ANNEX

**RESIDENTIAL INDOOR AIR QUALITY  
GUIDELINE FOR TOLUENE***Physical and chemical properties*

Toluene is a clear, colourless liquid with a sweet, pungent odour. It is produced commercially, primarily through the

Les dispositions de la Loi ci-dessus sont présentées à titre informatif seulement. En cas d'écart entre les dispositions présentées ci-dessus et le libellé de la Loi, c'est la version officielle qui prévaut. Aux fins d'interprétation et d'application de la loi, le lecteur doit consulter les versions officielles des lois du Parlement.

Pour tout autre renseignement concernant la Loi et la *Politique d'observation et d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, et les amendes applicables, veuillez communiquer avec la Direction générale de l'application de la loi, à l'adresse suivante : [applicationdelaloi.environnement@ec.gc.ca](mailto:applicationdelaloi.environnement@ec.gc.ca). On peut consulter la *Politique d'observation et d'application de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* sur le site Web suivant : [www.ec.gc.ca/registre/cepa/policies/default.cfm](http://www.ec.gc.ca/registre/cepa/policies/default.cfm).

[50-1-o]

**MINISTÈRE DE LA SANTÉ****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT (1999)***Projet de ligne directrice pour la qualité de l'air intérieur des résidences pour le toluène*

En vertu du paragraphe 55(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, le ministre de la Santé donne avis, par la présente, d'un projet de ligne directrice pour la qualité de l'air intérieur des résidences pour le toluène. Voici les valeurs proposées :

Période d'exposition	Concentration	
	mg/m <sup>3</sup>	ppm
De courte durée	12,3	3,3
Prolongée	1,88	0,5

Toute personne peut, dans les 60 jours suivant la publication du présent avis, faire part par écrit de ses commentaires sur le projet de ligne directrice au ministre de la Santé. Ces commentaires seront divulgués sur demande à toute partie intéressée. Tous les commentaires, les demandes de copies du document d'évaluation scientifique et les demandes de renseignements doivent faire mention de la Partie I de la *Gazette du Canada*, ainsi que de la date de publication du présent avis, et être adressés au Bureau de l'eau, de l'air et du changement climatique, Santé Canada, 269, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0K9, 613-957-1876 (téléphone), 613-948-8482 (télécopieur), [air@hc-sc.gc.ca](mailto:air@hc-sc.gc.ca) (courriel).

Le 21 octobre 2010

*La directrice générale*  
*Direction de la sécurité des milieux*  
 KAREN LLOYD  
 Au nom de la ministre de la Santé

ANNEXE

**LIGNE DIRECTRICE SUR LA QUALITÉ DE L'AIR  
INTÉRIEUR RÉSIDENTIEL POUR LE TOLUÈNE***Propriétés physiques et chimiques*

Le toluène est un liquide transparent et incolore à odeur sucrée et âcre. Il est essentiellement produit de façon commerciale par la

catalytic conversion of petroleum or recovered as a by-product of the coke oven industry.

Molecular formula	C <sub>6</sub> H <sub>5</sub> CH <sub>3</sub>
Molecular weight	92.13 g/mol
Vapour pressure	28.7 mm Hg at 25°C
Boiling point	110.6°C
Conversion factor	1 ppm = 3.77 mg/m <sup>3</sup>

#### Sources and concentrations in indoor environments

A review of toluene sources and concentrations has been published by the World Health Organization (World Health Organization 1985). Exposure to toluene is generally via indoor air (United States Environmental Protection Agency 1992; Hodgson 2000; Kim, Harrad and Harrison 2001; Hodgson and Levin 2003; Won et al. 2005; Héroux et al. 2008). Indoor sources of toluene include building materials (e.g. solvent- and water-based adhesives, floor coverings, paint, chipboard), consumer and automotive products (e.g. cleaners, polishes, adhesive products, oils, greases, lubricants), and environmental tobacco smoke. In attached garages, toluene generated by running engines or by product storage may also infiltrate into the indoor environment.

Canadians' exposure to toluene is attributed predominantly to indoor air, because indoor air levels generally exceed ambient air levels, and because of the greater time spent indoors.

Median concentrations of toluene measured in Canadian residences range from 5.5 to 24.7 µg/m<sup>3</sup> (0.0055 to 0.0247 mg/m<sup>3</sup>) and average concentrations from 11.5 to 34.4 µg/m<sup>3</sup> (0.0115 to 0.0344 mg/m<sup>3</sup>) [Zhu et al. 2005; Héroux et al. 2008; Health Canada 2010b; Health Canada 2010c]. Peak concentrations can reach values one to two orders of magnitude higher.

#### Health effects

Exposure to toluene has been shown to cause eye, nose, and throat irritation as well as headaches, dizziness, and feelings of intoxication. It has also been linked to neurological effects including poorer performances in tests of short-term memory, attention and concentration, visual scanning, perceptual motor speeds, and finger dexterity in the completion of physical tasks as well as negative effects on colour vision and auditory capacity.

In controlled exposure studies, healthy adults exposed to toluene for 4.5 to 7 hours reported increased eye, nose, and throat irritation as well as headaches, dizziness or feelings of intoxication at concentrations ranging from 189 to 566 mg/m<sup>3</sup> (Andersen, Lundqvist and Molhave 1983; Baelum et al. 1990), but not at 38 or 151 mg/m<sup>3</sup> (Andersen, Lundqvist and Molhave 1983).

Several occupational studies have reported effects of toluene on neurobehavioural endpoints (tests of manual dexterity, visual competency, and attention span) at concentrations ranging from 264 to 441 mg/m<sup>3</sup> (Foo, Phoon and Lee 1988; Foo, Jeyaratnam and Koh 1990; Boey, Foo and Jeyaratnam 1997; Eller, Netterstrom and Laursen 1999; Kang et al. 2005). No effects were seen at concentrations ranging from 75 to 113 mg/m<sup>3</sup> (Kang et al. 2005), nor was any difference seen between exposed workers

conversion catalytique du pétrole ou obtenu comme sous-produit des fours à coke.

Formule moléculaire	C <sub>6</sub> H <sub>5</sub> CH <sub>3</sub>
Masse moléculaire	92,13 g/mol
Pression de vapeur	28,7 mm Hg à 25 °C
Point d'ébullition	110,6 °C
Facteur de conversion	1 ppm = 3,77 mg/m <sup>3</sup>

#### Sources et concentrations dans les milieux intérieurs

L'Organisation mondiale de la Santé (Organisation mondiale de la Santé, 1985) a publié un rapport sur les sources et les concentrations de toluène. L'exposition au toluène se fait généralement par l'air intérieur (United States Environmental Protection Agency, 1992; Hodgson, 2000; Kim, Harrad et Harrison, 2001; Hodgson et Levin, 2003; Won et coll., 2005; Héroux et coll., 2008). Les sources intérieures de toluène comprennent les matériaux de construction (par exemple les adhésifs à base de solvant ou d'eau, les revêtements de sol, la peinture et les panneaux de particules), les biens de consommation et les produits automobiles (par exemple les produits de nettoyage et à polir, les adhésifs, les huiles, les graisses et les lubrifiants) et la fumée de tabac ambiante. Dans les garages attenants, le toluène provenant des moteurs en marche ou des produits stockés peut également pénétrer dans le milieu intérieur.

L'exposition des Canadiens au toluène est essentiellement attribuée à l'air intérieur, les concentrations s'y trouvant étant généralement supérieures à celles présentes dans l'air ambiant et les Canadiens passant plus de temps à l'intérieur.

Les concentrations médianes de toluène mesurées dans les maisons au Canada se situent entre 5,5 et 24,7 µg/m<sup>3</sup> (entre 0,0055 et 0,0247 mg/m<sup>3</sup>) et les concentrations moyennes entre 11,5 et 34,4 µg/m<sup>3</sup> (entre 0,0115 et 0,0344 mg/m<sup>3</sup>) [Zhu et coll., 2005; Héroux et coll., 2008; Santé Canada, 2010b; Santé Canada, 2010c]. Les pics de concentration peuvent être 10 à 100 fois plus élevés.

#### Effets sur la santé

Il a été démontré que l'exposition au toluène provoquait une irritation des yeux, du nez et de la gorge, des maux de tête, des étourdissements et une sensation d'ivresse. Elle a également été associée à des effets neurologiques, y compris une baisse de la performance dans les tests de mémoire à court terme, d'attention et de concentration, de balayage visuel et perceptivo-moteurs, et de dextérité digitale lors de l'accomplissement d'activités physiques ainsi qu'à des effets négatifs sur la vision des couleurs et la capacité auditive.

Des adultes sains exposés au toluène durant 4,5 à 7 heures dans le cadre d'études d'exposition contrôlée ont signalé une intensification de l'irritation des yeux, du nez et de la gorge, des maux de tête, des étourdissements ou de la sensation d'ivresse à des concentrations variant de 189 à 566 mg/m<sup>3</sup> (Andersen, Lundqvist et Molhave, 1983; Baelum et coll., 1990), mais pas à 38 ou à 151 mg/m<sup>3</sup> (Andersen, Lundqvist et Molhave, 1983).

Plusieurs études réalisées en milieu de travail ont indiqué que le toluène influait sur les paramètres neuro-comportementaux (tests de dextérité manuelle, de compétence visuelle et du champ d'attention) à des concentrations allant de 264 à 441 mg/m<sup>3</sup> (Foo, Phoon et Lee, 1988; Foo, Jeyaratnam et Koh, 1990; Boey, Foo et Jeyaratnam, 1997; Eller, Netterstrom et Laursen, 1999; Kang et coll., 2005). Aucun effet n'a été observé à des concentrations se situant entre 75 et 113 mg/m<sup>3</sup> (Kang et coll., 2005), et aucune

(98 mg/m<sup>3</sup>) and a reference group (11 mg/m<sup>3</sup>) [Seeber et al. 2004; Seeber et al. 2005].

In general, results from animal studies are consistent with data obtained in occupational and controlled human exposure studies. There is evidence of airway inflammation and immunologic response in mice exposed to toluene as well as degeneration in the olfactory and respiratory epithelium of the nasal cavity, and hearing loss and neurological deficits in rats exposed to toluene. Similarities between the effects observed in animal studies and those seen in human studies strengthen the biological plausibility of a link between exposure to toluene and observed outcomes.

#### *Assessment under the Canadian Environmental Protection Act, 1999 (CEPA 1999)*

Toluene was previously assessed as part of the first Priority Substances List (PSL1) assessments under the 1988 *Canadian Environmental Protection Act* in 1992–1993. Toluene was considered as not entering the environment in a quantity or under conditions that may be harmful to the environment, or that may constitute a danger to the environment on which life depends or to human life or health. More recently, toluene was categorized as requiring further attention for being “persistent” and “inherently toxic to aquatic organisms” under the Government’s Chemicals Management Plan.

On April 27, 2007, the Government of Canada released the Regulatory Framework for Air Emissions, which is a national plan to develop and implement regulations and other measures to reduce air emissions. As part of this plan, Health Canada, in consultation with provincial and territorial health departments, developed a priority list of indoor air contaminants that were national in scope and required government action. Through this process, toluene was identified as an indoor air priority pollutant.

#### *Residential Indoor Air Quality Guideline for Toluene*

The review of human studies (both controlled and occupational) suggests that toluene exposure affects neurobehavioural endpoints in adult subjects. The effects of toluene in potentially susceptible populations (e.g. children) have not been established. Physiologically-based pharmacokinetic modelling indicated that the internal dose of toluene in a subset of neonates (< one month old) was estimated to be approximately three-fold higher when compared to adults and older children. This pharmacokinetic information suggests that some neonates may metabolize toluene more slowly than other age groups. As a result, neonates may be more susceptible to effects of toluene exposure due to longer residence time of toluene in the blood. To address the differences between different age groups, a chemical-specific uncertainty factor for pharmacokinetics of 3.88, based on the study of Nong et al. (2006), has been incorporated into the development of the indoor air quality guidelines for toluene. The resulting guidelines are expected to be protective of the entire Canadian population (Health Canada 2010a).

A short-term exposure limit was derived based on a no observed adverse effect level (NOAEL) of 151 mg/m<sup>3</sup> from the study by Andersen et al. (1983) of healthy adult volunteers

différence n’a été constatée entre des travailleurs exposés (98 mg/m<sup>3</sup>) et un groupe de référence (11 mg/m<sup>3</sup>) [Seeber et coll., 2004; Seeber et coll., 2005].

Les résultats provenant d’études animales concordent généralement avec les données issues d’études réalisées en milieu de travail et d’exposition humaine contrôlée. Une inflammation des bronches et une réponse immunologique ont été observées chez des souris exposées au toluène; une dégénérescence de l’épithélium olfactif et respiratoire de la cavité nasale ainsi qu’une perte auditive et des déficits neurologiques ont été observés chez des rats exposés au toluène. Les similarités existant entre les effets observés dans les études animales et ceux des études humaines contribuent à affirmer la plausibilité biologique d’un lien entre l’exposition au toluène et les résultats observés.

#### *Évaluation en vertu de la Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999) [LCPE 1999]*

Le toluène a été évalué en 1992-1993 dans le cadre des évaluations des substances de la première Liste des substances d’intérêt prioritaire (LSIP1), en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement* de 1988. Il a été considéré comme une substance ne pénétrant pas dans l’environnement en une quantité ou dans des conditions de nature à avoir un effet nocif sur l’environnement, ou à constituer un danger pour l’environnement essentiel à la vie ou pour la vie ou la santé humaine. Plus récemment, le toluène a été rangé dans la catégorie des substances nécessitant un examen plus approfondi en raison de sa persistance et de sa toxicité intrinsèque pour les organismes aquatiques en vertu du Plan de gestion des produits chimiques du Gouvernement.

Le gouvernement du Canada a mis en place, le 27 avril 2007, le Cadre réglementaire sur les émissions atmosphériques, un plan national permettant d’élaborer et de mettre en œuvre une réglementation et d’autres mesures visant à réduire les émissions atmosphériques. Dans le cadre de ce plan, Santé Canada, en consultation avec les ministères provinciaux et territoriaux de la santé, a établi une liste prioritaire des contaminants de l’air intérieur d’intérêt national nécessitant des mesures gouvernementales. Ce processus a permis de classer le toluène comme polluant prioritaire de l’air intérieur.

#### *Ligne directrice sur la qualité de l’air intérieur résidentiel relative au toluène*

L’examen d’études humaines (contrôlées et réalisées en milieu de travail) semble indiquer que l’exposition au toluène influe sur les paramètres neuro-comportementaux de sujets adultes. Les effets du toluène sur les populations potentiellement sensibles (par exemple les enfants) n’ont pas été déterminés. La modélisation pharmacocinétique physiologique a indiqué que la dose interne de toluène est environ trois fois plus élevée chez les nouveau-nés âgés de moins d’un mois que chez les adultes et les enfants plus âgés. Ces données pharmacocinétiques semblent indiquer que le toluène est métabolisé plus lentement par certains nouveau-nés que d’autres groupes d’âge. Les nouveau-nés seraient donc plus sensibles aux effets de l’exposition au toluène en raison de son temps de résidence prolongé dans le sang. Un facteur d’incertitude d’ordre pharmacocinétique propre au toluène de 3,88, établi à partir de l’étude de Nong et coll. (2006), a été intégré dans l’élaboration des lignes directrices sur la qualité de l’air intérieur relatives au toluène pour tenir compte des différences existant entre les différents groupes d’âge. Ces lignes directrices devraient donc permettre de protéger la population canadienne dans son ensemble (Santé Canada, 2010a).

Une valeur limite d’exposition de courte durée a été établie à partir de la dose sans effet nocif observé (DSENO) de 151 mg/m<sup>3</sup>, qui provient de l’étude d’Andersen et coll. (1983) portant sur des

exposed for seven hours to toluene, and screened for neurologically related symptoms (headaches, dizziness, intoxication). Applied to this NOAEL was an uncertainty factor of 12.26 (3.88 for pharmacokinetics and 3.16 for pharmacodynamics) to account for the potential differences in sensitivity among individuals, particularly between age groups.

A long-term exposure limit was derived from an NOAEL of 98 mg/m<sup>3</sup> from the studies by Seeber et al. (2004; 2005) of printing shop workers exposed for more than 20 years to toluene, and screened for neurobehavioural endpoints (attention span, psychomotor function, memory). This value was then adjusted to account for the difference in the duration of exposure for people in a workplace compared to a residence (i.e. from 8 hours/day, 5 days/week to 24 hours/day, 7 days/week). Applied to this value was an uncertainty factor of 12.26 (3.88 for pharmacokinetics and 3.16 for pharmacodynamics) to account for the potential differences in sensitivity among individuals, particularly between age groups.

The recommended short- and long-term maximum exposure limits for toluene are presented in the table below, along with the critical health effects on which they were based. The averages over 8- and 24-hour sampling times are recommended as appropriate indicators of short- and long-term exposure levels, respectively. Exposure to indoor air concentrations above these limits may result in potential health effects.

Residential maximum exposure limits for toluene

Exposure limit	Concentration		Critical Effects
	mg/m <sup>3</sup>	ppm	
Short-term	12.3	3.3	• Neurologically-related symptoms (headaches, dizziness, and feelings of intoxication)
Long-term	1.88	0.5	• Neurobehavioural test results

References

Andersen, I., G. R. Lundqvist and L. Molhave (1983) Human response to controlled levels of toluene in six-hour exposures. *Scandinavian Journal of Work, Environment and Health*, 9(5): 405-418.

Baelum, J., G. R. Lundqvist, L. Molhave and N. Trolle Andersen (1990) Human response to varying concentrations of toluene. *International archives of occupational and environmental health*, 62(1): 65-71.

Boey, K. W., S. C. Foo and J. Jeyaratnam (1997) Effects of occupational exposure to toluene: A neuropsychological study on workers in Singapore. *Annals of the Academy of Medicine Singapore*, 26(2): 184-187.

Eller, N., B. Netterstrom and P. Laursen (1999) Risk of chronic effects on the central nervous system at low toluene exposure. *Occupational Medicine*, 49(6): 389-395.

Foo, S. C., J. Jeyaratnam and D. Koh (1990) Chronic neurobehavioural effects of toluene. *British journal of industrial medicine*, 47(7): 480-484.

Foo, S. C., W. O. Phoon and J. Lee (1988) Neurobehavioural symptoms among workers occupationally exposed to toluene. *Asia-Pacific Journal of Public Health / Asia-Pacific Academic Consortium for Public Health*, 2(3): 192-197.

volontaires adultes sains exposés au toluène durant sept heures et ayant fait l'objet d'un dépistage de symptômes neurologiques (maux de tête, étourdissements, sensation d'ivresse). Un facteur d'incertitude de 12,26 a été appliqué à cette DSENO (3,88 pour la pharmacocinétique et 3,16 pour la pharmacodynamique) pour prendre en compte les différences potentielles de sensibilité régnant entre individus, plus particulièrement entre les groupes d'âge.

Une valeur limite d'exposition prolongée a été établie à partir de la DSENO de 98 mg/m<sup>3</sup>, qui provient des études de Seeber et coll. (2004; 2005) portant sur des travailleurs d'imprimerie exposés au toluène pendant plus de 20 ans et ayant fait l'objet d'un dépistage lié aux paramètres neuro-comportementaux (champ d'attention, fonction psychomotrice, mémoire). Cette valeur a ensuite été ajustée pour tenir compte de la différence entre une durée d'exposition professionnelle et une durée d'exposition résidentielle (de 8 heures/jour × 5 jours/semaine à 24 heures/jour × 7 jours/semaine). Un facteur d'incertitude de 12,26 a été appliqué à cette DSENO (3,88 pour la pharmacocinétique et 3,16 pour la pharmacodynamique) pour prendre en compte les différences potentielles de sensibilité régnant entre individus, plus particulièrement entre les groupes d'âge.

Les valeurs limites maximales recommandées d'exposition de courte durée et prolongée au toluène ainsi que les effets critiques sur la santé sur lesquels elles reposent sont présentés dans le tableau ci-dessous. Il est recommandé d'utiliser les moyennes liées à des temps d'échantillonnage de 8 et 24 heures pour déterminer les niveaux d'exposition de courte et longue durées respectivement. Une exposition à des concentrations plus élevées dans l'air intérieur pourrait entraîner des effets potentiels sur la santé.

Valeurs limites maximales de l'exposition résidentielle au toluène

Valeur limite d'exposition	Concentration		Effets critiques
	mg/m <sup>3</sup>	ppm	
De courte durée	12,3	3,3	• Symptômes neurologiques (maux de tête, étourdissements et sensation d'ivresse)
Prolongée	1,88	0,5	• Résultats aux tests neuro-comportementaux

Références bibliographiques

Andersen, I., G. R. Lundqvist et L. Molhave (1983) « Human response to controlled levels of toluene in six-hour exposures ». *Scandinavian Journal of Work, Environment and Health*, 9(5): 405-418.

Baelum, J., G. R. Lundqvist, L. Molhave et N. Trolle Andersen (1990) « Human response to varying concentrations of toluene ». *International archives of occupational and environmental health*, 62(1): 65-71.

Boey, K. W., S. C. Foo et J. Jeyaratnam (1997) « Effects of occupational exposure to toluene: A neuropsychological study on workers in Singapore ». *Annals of the Academy of Medicine Singapore*, 26(2): 184-187.

Eller, N., B. Netterstrom et P. Laursen (1999) « Risk of chronic effects on the central nervous system at low toluene exposure ». *Occupational Medicine*, 49(6): 389-395.

Foo, S. C., J. Jeyaratnam et D. Koh (1990) « Chronic neurobehavioural effects of toluene ». *British journal of industrial medicine*, 47(7): 480-484.

Foo, S. C., W. O. Phoon et J. Lee (1988) « Neurobehavioural symptoms among workers occupationally exposed to toluene ». *Asia-Pacific Journal of Public Health / Asia-Pacific Academic Consortium for Public Health*, 2(3): 192-197.

- Health Canada. (2010a) Proposed Residential Indoor Air Quality Guideline — Science Assessment Document, Toluene. Ottawa. Her Majesty the Queen in Right of Canada.
- Health Canada. (2010b) Regina Indoor Air Quality Study 2007: VOC Sampling Data Summary. Ottawa: Minister of Supply and Services Canada (unpublished).
- Health Canada. (2010c) Windsor Ontario Exposure Assessment Study: VOC Sampling Data Summary (2005, 2006). Ottawa: Minister of Supply and Services Canada (unpublished).
- Héroux, M. È., D. Gauvin, N. L. Gilbert, M. Guay, G. Dupuis, M. Legris and B. Lévesque (2008) Housing characteristics and indoor concentrations of selected volatile organic compounds (VOCs) in Quebec City, Canada. *Indoor and Built Environment*, 17(2): 128-137.
- Hodgson, A. T. (2000) Volatile organic compound concentrations and emission rates in new manufactured and site-built houses. *Indoor air*, 10(3): 178-192.
- Hodgson, A. T. and H. Levin (2003) Volatile organic compounds in indoor air: A review of concentrations measured in North America since 1990. *LBNL-51715. Berkeley, CA: Lawrence Berkeley National Laboratory. <http://eetd.lbl.gov/ie/pdf/LBNL-51715.pdf>*.
- Kang, S. K., D. S. Rohlman, M. Y. Lee, H. S. Lee, S. Y. Chung and W. K. Anger (2005) Neurobehavioral performance in workers exposed to toluene. *Environmental toxicology and pharmacology*, 19(3): 645-650.
- Kim, Y. M., S. Harrad and R. M. Harrison (2001) Concentrations and sources of VOCs in urban domestic and public micro-environments. *Environmental Science and Technology*, 35(6): 997-1004.
- Nong, A., D. G. McCarver, R. N. Hines and K. Krishnan (2006) Modeling interchild differences in pharmacokinetics on the basis of subject-specific data on physiology and hepatic CYP2E1 levels: A case study with toluene. *Toxicology and applied pharmacology*, 214(1): 78-87.
- Seeber, A., P. Demes, E. Kiesswetter, M. Schaper, C. Van Thriel and M. Zupanic (2005) Changes of neurobehavioral and sensory functions due to toluene exposure below 50 ppm? *Environmental toxicology and pharmacology*, 19(3): 635-643.
- Seeber, A., M. Schaper, M. Zupanic, M. Blaszkewicz, P. Demes, E. Kiesswetter and C. Van Thriel (2004) Toluene exposure below 50 ppm and cognitive function: A follow-up study with four repeated measurements in rotogravure printing plants. *International archives of occupational and environmental health*, 77(1): 1-9.
- United States Environmental Protection Agency. (1992) Indoor Air Quality Database for Organic Compounds. *EPA-600-R-92-025*. Washington, D.C.
- Won, D., R. J. Magee, W. Yang, E. Luszyk, G. Nong and C. Y. Shaw, (2005) A material emission database for 90 target VOCs. In: *10th International Conference on Indoor Air Quality and Climate (Indoor Air 2005)*. Beijing, Peoples Republic of China: Tsinghua University Press, 1070-2075 [www.nrc-cnrc.gc.ca/obj/irc/doc/pubs/nrcc48314/nrcc48314.pdf](http://www.nrc-cnrc.gc.ca/obj/irc/doc/pubs/nrcc48314/nrcc48314.pdf).
- World Health Organization. (1985) Environmental Health Criteria 52: Toluene. *Geneva, Switzerland: World Health Organization. [www.inchem.org/documents/ehc/ehc/ehc52.htm](http://www.inchem.org/documents/ehc/ehc/ehc52.htm)*.
- Zhu, J., R. Newhook, L. Marro and C. C. Chan (2005) Selected volatile organic compounds in residential air in the city of Ottawa, Canada. *Environmental Science and Technology*, 39(11): 3964-3971.
- Héroux, M. È., D. Gauvin, N. L. Gilbert, M. Guay, G. Dupuis, M. Legris et B. Lévesque (2008) « Housing characteristics and indoor concentrations of selected volatile organic compounds (VOCs) in Quebec City, Canada ». *Indoor and Built Environment*, 17(2): 128-137.
- Hodgson, A. T. (2000) « Volatile organic compound concentrations and emission rates in new manufactured and site-built houses ». *Indoor air*, 10(3): 178-192.
- Hodgson, A. T. et H. Levin (2003) « Volatile organic compounds in indoor air: A review of concentrations measured in North America since 1990 ». *LBNL-51715. Berkeley, CA: Lawrence Berkeley National Laboratory. <http://eetd.lbl.gov/ie/pdf/LBNL-51715.pdf>*.
- Kang, S. K., D. S. Rohlman, M. Y. Lee, H. S. Lee, S. Y. Chung et W. K. Anger (2005) « Neurobehavioral performance in workers exposed to toluene ». *Environmental toxicology and pharmacology*, 19(3): 645-650.
- Kim, Y. M., S. Harrad et R. M. Harrison (2001) « Concentrations and sources of VOCs in urban domestic and public micro-environments ». *Environmental Science and Technology*, 35(6): 997-1004.
- Nong, A., D. G. McCarver, R. N. Hines et K. Krishnan (2006) « Modeling interchild differences in pharmacokinetics on the basis of subject-specific data on physiology and hepatic CYP2E1 levels: A case study with toluene ». *Toxicology and applied pharmacology*, 214(1): 78-87.
- Organisation mondiale de la Santé (1985) « Environmental Health Criteria 52: Toluene ». *Geneva, Switzerland: World Health Organization. [www.inchem.org/documents/ehc/ehc/ehc52.htm](http://www.inchem.org/documents/ehc/ehc/ehc52.htm)*.
- Santé Canada. (2010a) Projet de ligne directrice sur la qualité de l'air intérieur résidentiel — Document d'évaluation scientifique : Toluène. Ottawa. Sa Majesté la Reine du Chef du Canada.
- Santé Canada. (2010b) Étude d'évaluation de la qualité de l'air intérieur à Regina — 2007 : Sommaire des données d'échantillonnage des COV. Ottawa : Ministère des Approvisionnements et Services Canada (non-publié).
- Santé Canada. (2010c) Étude d'évaluation de l'exposition à Windsor (Ontario) : Sommaire des données d'échantillonnage des COV (2005, 2006). Ottawa : Ministère des Approvisionnements et Services Canada (non-publié).
- Seeber, A., P. Demes, E. Kiesswetter, M. Schaper, C. Van Thriel et M. Zupanic (2005) « Changes of neurobehavioral and sensory functions due to toluene exposure below 50 ppm? » *Environmental toxicology and pharmacology*, 19(3): 635-643.
- Seeber, A., M. Schaper, M. Zupanic, M. Blaszkewicz, P. Demes, E. Kiesswetter et C. Van Thriel (2004) « Toluene exposure below 50 ppm and cognitive function: A follow-up study with four repeated measurements in rotogravure printing plants ». *International archives of occupational and environmental health*, 77(1): 1-9.
- United States Environmental Protection Agency. (1992) Indoor Air Quality Database for Organic Compounds. *EPA-600-R-92-025*. Washington, D.C.
- Won, D., R. J. Magee, W. Yang, E. Luszyk, G. Nong et C. Y. Shaw (2005) « A material emission database for 90 target VOCs ». In: *10th International Conference on Indoor Air Quality and Climate (Indoor Air 2005)*. Beijing, Peoples Republic of China: Tsinghua University Press, 1070-2075 [www.nrc-cnrc.gc.ca/obj/irc/doc/pubs/nrcc48314/nrcc48314.pdf](http://www.nrc-cnrc.gc.ca/obj/irc/doc/pubs/nrcc48314/nrcc48314.pdf).
- Zhu, J., R. Newhook, L. Marro et C. C. Chan (2005) « Selected volatile organic compounds in residential air in the city of Ottawa, Canada ». *Environmental Science and Technology*, 39(11): 3964-3971.

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

## OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

## BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and position/Nom et poste**Order in Council/Décret*

Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada

Auditor/Vérificateur

Canada Lands Company Limited/Société immobilière du Canada limitée

2010-1427

Canada Lands Company CLC Limited/Société immobilière du Canada

2010-1428

CLC limitée

Bertrand, Stephan J.

2010-1457

Public Service Labour Relations Board/Commission des relations de travail dans  
la fonction publique

Full-time member/Commissaire à temps plein

Bracken, The Hon./L'hon. J. Keith

2010-1495

Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique

Administrator/Administrateur

December 20 to 31, 2010/Du 20 décembre au 31 décembre 2010

Burger, George

2010-1455

Canada Deposit Insurance Corporation/Société d'assurance-dépôts du Canada

Member of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration

*Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada*

Review Tribunal/Tribunal de révision

Members/Membres

McAllister, John Leonard — Newcastle

2010-1454

Simmons, Rosemarie Margrett — Sudbury

2010-1452

White, Eleanor Frances — Markham

2010-1453

Canadian Museum of Immigration at Pier 21/Musée canadien de l'immigration du  
Quai 21

Board of Trustees/Conseil d'administration

Chairperson/Président

Oliver, John E.

2010-1460

Trustees/Administrateurs

Chiodo, Ralph

2010-1465

Goldbloom, Ruth M.

2010-1463

Leblanc, Richard

2010-1462

Ngo, Phuong T. V.

2010-1466

Saccomani, Rosanna M. Q.C./c.r.

2010-1464

Vice-Chairperson/Vice-président

Chan, Tung

2010-1461

*Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi*

Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux

Ontario

Bailey, Karen Marie — Belleville

2010-1451

Chestnutt, James Thomas — Mississauga

2010-1450

Dhawan, Jagan — Mississauga

2010-1449

Stones, T. Mark — Kingston

2010-1448

Quebec/Québec

Rocque, Pierre — Baie-Comeau

2010-1424

Fortier, Suzanne

2010-1444

Natural Sciences and Engineering Research Council/Conseil de recherches  
en sciences naturelles et en génie

President/Présidente

Gordon, John

2010-1446

Public Service Pension Advisory Committee/Comité consultatif sur la pension de  
la fonction publique

Member/Membre

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret</i>
Kierans, Thomas Edward Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines Member/Conseiller	2010-1445
Kolk, Bayla Canadian Centre for Occupational Health and Safety/Conseil du Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail Chairman of the Council/Présidente du Conseil	2010-1472
KPMG LLP, Chartered Accountants/KPMG LLP, comptables agréés Auditor/Vérificateur and/et Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada Joint Auditor/Covérificateur Atomic Energy of Canada Limited/Énergie atomique du Canada limitée	2010-1471
MacKay, Murdoch Canadian Grain Commission/Commission canadienne des grains Commissioner/Commissaire	2010-1474
Neale, Sandra Hazardous Materials Information Review Commission/Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Governor — Council/Membre — Bureau de direction	2010-1425
Néron, Robert Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time member and Assistant Deputy Chairperson/Commissaire à temps plein et vice-président adjoint	2010-1456
Port Authority/Administration portuaire Directors/Administrateurs Arason, Gregory Skapti — Thunder Bay Henderson, David L. — Halifax	2010-1478 2010-1477
PricewaterhouseCoopers LLP Auditor/Vérificateur Canadian Egg Marketing Agency/Office canadien de commercialisation des oeufs	2010-1473
Public Service Staffing Tribunal/Tribunal de la dotation de la fonction publique Temporary members/Membres vacataires Erskine, Tara Williams, Eugene F., Q.C./c.r.	2010-1458 2010-1459
Raymond Chabot Grant Thornton Canadian Hatching Egg Producers/Les Producteurs d'oeufs d'incubation du Canada Auditor/Vérificateur	2010-1476
Rundell, Douglas <i>Payments in Lieu of Taxes Act/Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts</i> Member — Advisory panel/Membre — Comité consultatif	2010-1426
Smith, The Hon./L'hon. Gene Anne Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan Administrator/Administrateur December 3 to 6 and December 21 to 28, 2010/Du 3 décembre au 6 décembre et du 21 décembre au 28 décembre 2010	2010-1494
Smolik, Jim Canadian Grain Commission/Commission canadienne des grains Commissioner and assistant chief commissioner/Commissaire et vice-président	2010-1475

## Name and position/Nom et poste

## Order in Council/Décret

## Specific Claims Tribunal/Tribunal des revendications particulières

Full-time members/Membres à temps plein

Mainville, The Hon./L'hon. Johanne

2010-1469

Smith, The Hon./L'hon. G. Patrick

2010-1470

Full-time Chairperson/Président à temps plein

Slade, The Hon./L'hon. Harry A.

2010-1468

Titus, Brian

2010-1447

First Nations Financial Management Board/Conseil de gestion financière des premières nations

Director of the Board of directors/Conseiller du conseil d'administration

Welsh, The Hon./L'hon. B. Gale

2010-1493

Government of Newfoundland and Labrador/Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador

Administrator/Administrateur

November 26 to December 7, 2010/Du 26 novembre au 7 décembre 2010

December 3, 2010

Le 3 décembre 2010

DIANE BÉLANGER  
*Official Documents Registrar*

*La registraire des documents officiels*  
 DIANE BÉLANGER

[50-1-o]

[50-1-o]

## DEPARTMENT OF INDUSTRY

## MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

## RADIOCOMMUNICATION ACT

## LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

*Notice No. SMSE-016-10 — New issues of RSS-210, RSS-310 and RSS-Gen*

*Avis n° SMSE-016-10 — Nouvelles éditions du CNR-210, du CNR-310 et du CNR-Gen*

Notice is hereby given that Industry Canada is releasing the following revised documents:

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada publie les nouvelles éditions suivantes :

- Radio Standards Specification RSS-210, Issue 8: *Licence-exempt Radio Apparatus (All Frequency Bands): Category I Equipment*. This document sets out the minimum certification requirements for equipment certification of low power radio apparatus used for radiocommunication other than broadcasting.
- Radio Standards Specification RSS-310, Issue 3: *Licence-exempt Radio Apparatus (All Frequency Bands): Category II Equipment*. This document sets out standard requirements for licence-exempt radio apparatus used for radiocommunication, other than broadcasting, that is exempt from certification.
- Radio Standards Specification RSS-Gen, Issue 3, *General Requirements and Information for the Certification of Radio Apparatus*. This document sets out general requirements and provides information for the certification of apparatus that is used for radiocommunication other than broadcasting.

- Cahier des charges des normes radioélectriques CNR-210, 8<sup>e</sup> édition, *Appareils radio exempts de licence (pour toutes les bandes de fréquences) : matériel de catégorie I*. Ce document établit les exigences minimales de certification relatives à la certification des appareils radio de faible puissance utilisés à des fins de radiocommunication autres que la radiodiffusion.
- Cahier des charges des normes radioélectriques CNR-310, 3<sup>e</sup> édition, *Appareils radio exempts de licence (pour toutes les bandes de fréquences) : matériel de catégorie II*. Ce document établit les exigences applicables aux appareils radio exempts de licence utilisés à des fins de radiocommunication autres que la radiodiffusion.
- Cahier des charges des normes radioélectriques CNR-Gen, 3<sup>e</sup> édition, *Exigences générales et information relatives à la certification des appareils radio*. Ce document établit des exigences générales et fournit de l'information en vue de la certification des appareils servant à la radiocommunication autre que la radiodiffusion.

## General information

## Renseignements généraux

The documents RSS-210, Issue 8; RSS-310, Issue 3; and RSS-Gen, Issue 3, will come into force as of the date of publication of this notice.

Les documents CNR-210, 8<sup>e</sup> édition; CNR-310, 3<sup>e</sup> édition; et CNR-Gen, 3<sup>e</sup> édition, entreront en vigueur à la date de publication du présent avis.

These documents have been coordinated with industry through the Radio Advisory Board of Canada (RABC). The Radio Equipment Technical Standards Lists will be amended to reflect the above changes.

Ces documents ont fait l'objet d'une coordination auprès de l'industrie par l'entremise du Comité consultatif canadien de la radio (CCCR). Des modifications seront apportées aux Listes des normes applicables au matériel radio afin d'inclure les changements susmentionnés.

Any enquiries regarding RSS-210, RSS-310 and RSS-Gen should be directed to the Manager, Regulatory Standards, 613-990-4699 (telephone), 613-991-3961 (fax), res.nmr@ic.gc.ca (email).

Pour toute demande de renseignements concernant le CNR-210, le CNR-310 et le CNR-Gen, veuillez vous adresser au gestionnaire, Normes réglementaires, 613-990-4699 (téléphone), 613-991-3961 (télécopieur), res.nmr@ic.gc.ca (courriel).

Interested parties should submit their comments within 120 days of the date of publication of this notice. Soon after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at [www.ic.gc.ca/spectrum](http://www.ic.gc.ca/spectrum).

#### Submitting comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word or Adobe PDF) to the Manager, Regulatory Standards, along with a note specifying the software, version number and operating system used.

Written submissions should be addressed to the Director General, Engineering, Planning and Standards Branch, Industry Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

All submissions should cite *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title and the notice reference number (SMSE-016-10).

#### Obtaining copies

Copies of this notice and of documents referred to herein are available electronically on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at [www.ic.gc.ca/spectrum](http://www.ic.gc.ca/spectrum).

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed at [www.gazette.gc.ca/rp-pr/pl/index-eng.html](http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/pl/index-eng.html). Printed copies of the *Canada Gazette* can be ordered by telephoning the sales counter of Publishing and Depository Services at 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

December 11, 2010

MARC DUPUIS  
Director General  
Engineering, Planning and Standards Branch

[50-1-o]

## NOTICE OF VACANCY

### SUPREME COURT OF CANADA

*Deputy Registrar (full-time position)*

Salary range: \$135,300–\$159,200

Location: National Capital Region

Created by an Act of Parliament in 1875, the Supreme Court of Canada is Canada's final court of appeal. It serves Canadians by deciding legal issues of public importance, thereby contributing to the development of all branches of law applicable within Canada. The independence of the Court, the quality of its work and the respect in which it is held both in Canada and abroad contribute significantly as foundations for a secure, strong and democratic country founded on the Rule of Law. The Supreme Court of Canada is a high-profile institution located at the summit of the judicial branch of government in Canada.

The Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada has a deep appreciation for the importance of the Court's role and focuses its efforts on a single strategic outcome, namely the effective administration of Canada's final court of appeal.

Les intéressés disposent de 120 jours après la date de publication du présent avis pour présenter leurs observations. Peu après la clôture de la période de commentaires, toutes les observations reçues seront affichées sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada au [www.ic.gc.ca/spectre](http://www.ic.gc.ca/spectre).

#### Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word ou Adobe PDF) au gestionnaire, Normes réglementaires. Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Directeur général, Direction générale du génie, de la planification et des normes, Industrie Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

Toutes les soumissions doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (SMSE-016-10).

#### Pour obtenir des copies

Le présent avis ainsi que les documents cités sont affichés sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Industrie Canada à l'adresse suivante : [www.ic.gc.ca/spectre](http://www.ic.gc.ca/spectre).

On peut obtenir la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : [www.gazette.gc.ca/rp-pr/pl/index-fra.html](http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/pl/index-fra.html). On peut également se procurer un exemplaire de la *Gazette du Canada* en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions et Services de dépôt au 613-941-5995 ou au 1-800-635-7943.

Le 11 décembre 2010

Le directeur général  
Direction générale du génie,  
de la planification et des normes  
MARC DUPUIS

[50-1-o]

## AVIS DE POSTE VACANT

### COUR SUPRÊME DU CANADA

*Registraire adjoint/registraire adjointe (poste à temps plein)*

Échelle salariale : De 135 300 \$ à 159 200 \$

Lieu : Région de la capitale nationale

Constituée en 1875 par une loi du Parlement, la Cour suprême du Canada est la juridiction d'appel de dernier ressort du Canada. Elle sert les intérêts des Canadiens et Canadiennes en prenant des décisions sur des questions qui sont d'importance pour le public, ce qui contribue à l'évolution de toutes les branches du droit applicable au Canada. L'indépendance de la Cour, la qualité de son travail et le respect dans lequel le travail se fait au Canada comme à l'étranger contribuent de manière significative à l'établissement de bases propices à un pays sûr, fort et démocratique fondé sur la primauté du droit. La Cour suprême du Canada est une institution à forte visibilité au sommet de la branche judiciaire du gouvernement du Canada.

Le Bureau du registraire de la Cour suprême du Canada comprend parfaitement l'importance du rôle de la Cour et concentre ses efforts sur un seul résultat stratégique, notamment l'administration efficace de la juridiction d'appel de dernier ressort du Canada.

The Deputy Registrar is responsible for supporting the Registrar of the Supreme Court of Canada in the administration of the Court. The Deputy Registrar provides effective leadership and oversight in the development and implementation of integrated operational policies, strategies and approaches that advance the overall coordination and cost-effectiveness of the following services and programs: legal, registry, reports, library and information management, information technology, business development and change management and communications services. The duties must be carried out in a manner that respects and ensures the independence of the judiciary, maintains public confidence in the institution, and follows effective, efficient and transparent principles of public administration.

The Deputy Registrar is also called upon to exercise and perform all the powers and duties of the Registrar, including the Registrar's quasi-judicial functions, in the event that the Registrar is absent or unable to act or the office of the Registrar is vacant.

The successful candidate must have a law degree from a recognized university and be a member of the Bar of one of the provinces or territories of Canada for at least five years.

The ideal candidate will have significant administration and management experience, at the senior executive level, including experience in the management of human and financial resources and information technology. He or she must have demonstrated decision-making experience with respect to sensitive administrative issues, as well as recent (within the last two years) and extensive (minimum of five years) experience in providing legal opinions and strategic advice on complex and sensitive matters. The successful candidate will also have experience or knowledge in the application of Court Rules in a judicial administration context, and experience or knowledge regarding information management and electronic document management, ideally in a court administration setting.

Experience in a judicial or legal context, and experience in the application of modern professional public service management principles in the federal public service and/or leading major transitional change exercises would be considered assets. Experience in dealing with members of the judiciary and judicial organizations would also be considered an asset.

The preferred candidate will have knowledge of the mandate, role and responsibilities of the Supreme Court of Canada, as well as knowledge of the *Supreme Court Act*, the *Rules of the Supreme Court of Canada* and the legislative and regulatory framework and mandate established by the *Judges Act* and regulations. Knowledge of the operations of the federal government, including the role of central agencies in relation to arms-length organizations, is required. He or she will also have knowledge of the Supreme Court of Canada's public relations needs, diplomatic protocols and matters of protocol relating to the Chief Justice of Canada. Knowledge of the administration and operations of courts in Canada is also required.

The preferred candidate will possess the ability to analyze differing opinions and complex situations and respond strategically and appropriately, with a view to making fair and sound recommendations. The ability to concurrently manage a wide range of subject matters and to reach sound and well-informed decisions in a timely fashion is required. In addition, the successful candidate

Le rôle du registraire adjoint est de seconder le registraire de la Cour suprême du Canada dans l'administration de la Cour. Il assure un leadership et exerce une surveillance étroite en ce qui concerne l'élaboration et la mise en œuvre d'approches, de stratégies et de politiques opérationnelles parfaitement intégrées permettant ainsi la coordination générale des programmes et des services, et favorisant un bon rapport coût-efficacité de ceux-ci. Les programmes et les services visés sont les questions juridiques, le greffe, les rapports, la bibliothèque et la gestion de l'information, la technologie de l'information, l'expansion des affaires et la gestion du changement ainsi que les services de communication. Les tâches doivent être exécutées en respectant et en assurant l'indépendance de l'appareil judiciaire, en maintenant la confiance du public dans l'institution et en suivant des principes d'administration publique efficaces, efficaces et transparents.

Le registraire adjoint est également appelé à exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions du registraire, notamment ses fonctions quasi judiciaires, quand ce dernier est absent ou est dans l'impossibilité d'intervenir ou quand le poste de registraire est vacant.

La personne retenue doit posséder un diplôme en droit d'une université reconnue et être membre du barreau d'une province ou d'un territoire canadien depuis au moins cinq ans.

La personne idéale doit posséder une expérience appréciable en administration et en gestion, au niveau de la haute direction, y compris de l'expérience en gestion des ressources humaines et financières et de la technologie de l'information. Elle doit posséder une expérience manifeste de la prise de décisions concernant des questions administratives de nature délicate ainsi qu'une expérience récente (au cours des deux dernières années) et étendue (d'au moins cinq ans) de la formulation d'avis juridiques et de conseils stratégiques sur des questions complexes et délicates. Elle doit également avoir de l'expérience ou une connaissance de l'application des règles de la Cour dans un contexte d'administration judiciaire et avoir de l'expérience ou une connaissance de la gestion de l'information et de la gestion de documents électroniques, de préférence dans un milieu d'administration de tribunaux.

Une expérience dans un contexte judiciaire ou juridique et une expérience de l'application des principes de la gestion moderne professionnelle de la fonction publique au sein de l'administration fédérale ou de la direction d'exercices de changements transitionnels d'envergure seront considérées comme des atouts. Une expérience dans un domaine qui exige de traiter avec les membres d'organisations judiciaires et de justice sera également considérée comme un atout.

La personne recherchée doit connaître le mandat, le rôle et les responsabilités de la Cour suprême du Canada ainsi que la *Loi sur la Cour suprême*, les *Règles de la Cour suprême du Canada* et le cadre législatif et réglementaire de même que le mandat établi par les règlements et la *Loi sur les juges*. Il lui faut connaître les activités du gouvernement fédéral, notamment le rôle des organismes centraux en ce qui touche les organismes indépendants. La personne retenue doit également connaître les besoins de la Cour suprême du Canada en matière de relations publiques, les protocoles diplomatiques et les questions de protocole concernant le ou la juge en chef du Canada. La connaissance de l'administration et des activités des tribunaux au Canada est également requise.

La personne choisie doit être capable d'analyser des opinions divergentes et des situations complexes, et de réagir de manière stratégique et appropriée, dans le but de formuler des recommandations justes et judicieuses. Elle doit pouvoir gérer simultanément une vaste gamme de questions et prendre des décisions judicieuses bien éclairées dans un délai raisonnable. Elle doit

will possess the ability to exercise transparency, probity and accountability in the management of resources. He or she must be able to mediate between the demands of judicial independence and the structure and accountability of public service administration, and facilitate external relations with provincial and international counterparts to foster both the administration of justice and public understanding of the administration of justice. He or she must also have the ability to communicate, both orally and in writing, in a clear, concise and logical manner.

The ideal candidate will demonstrate tact, diplomacy, integrity and discretion. He/she will possess strong leadership skills, sound judgment, superior interpersonal skills, objectivity and sensitivity to the legal and constitutional context of the judiciary and the courts.

Proficiency in both official languages is essential.

The successful candidate appointed to the position of Deputy Registrar must be willing to reside in the National Capital Region or within 40 km thereof.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The chosen candidate must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca).

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the Supreme Court of Canada and its activities can be found on its Web site at [www.scc-csc.gc.ca](http://www.scc-csc.gc.ca).

Interested candidates should forward their curriculum vitae, by January 5, 2011, to the Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax), [GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca](mailto:GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca) (email).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, Braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

également faire preuve de transparence, de probité et de responsabilité dans la gestion des ressources. Elle doit être capable de concilier les exigences de l'indépendance judiciaire et la structure ainsi que l'obligation de rendre compte de l'administration de la fonction publique, et faciliter les relations extérieures avec ses homologues des provinces et à l'étranger afin de favoriser l'administration de la justice et la connaissance de l'administration de la justice chez le grand public. Elle doit pouvoir communiquer de vive voix et par écrit, de façon claire, concise et logique.

La personne idéale doit faire preuve de tact, de diplomatie, d'intégrité et de discrétion. Elle doit posséder de solides compétences en leadership, un jugement sûr, d'excellentes compétences en relations interpersonnelles et faire preuve d'objectivité et de sensibilité au contexte juridique et constitutionnel de l'appareil judiciaire et des tribunaux.

La maîtrise des deux langues officielles est essentielle.

La personne retenue nommée au poste de registraire adjoint doit résider dans la région de la capitale nationale ou dans une zone périphérique de 40 km de celle-ci.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca).

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et leurs dettes ainsi que leurs activités extérieures. Pour de plus amples renseignements, visitez le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne repose pas sur cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur la Cour suprême du Canada et ses activités sur son site Web à l'adresse suivante : [www.scc-csc.gc.ca](http://www.scc-csc.gc.ca).

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 5 janvier 2011 à la Secrétaire adjointe du Cabinet (Personnel supérieur), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1<sup>er</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), [GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca](mailto:GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca) (courriel).

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

**NOTICE OF VACANCIES****PUBLIC PROSECUTION SERVICE OF CANADA**

*Deputy director of public prosecutions (two full-time positions)*

Salary range: \$155,371 to \$189,471

Location: Ottawa, Ontario

The Public Prosecution Service of Canada (PPSC) is a federal government organization, created on December 12, 2006, when the *Director of Public Prosecutions Act*, Part 3 of the *Federal Accountability Act* came into force.

The PPSC acts on behalf of the Attorney General of Canada in the discharge of his criminal law mandate by prosecuting criminal offences under federal jurisdiction and by contributing to strengthening the criminal justice system.

In this regard, the PPSC assumes the role played within the Department of Justice by the former Federal Prosecution Service (FPS), and takes on additional responsibilities for prosecuting new fraud offences under the *Financial Administration Act* as well as offences under the *Canada Elections Act*. Unlike the FPS, which was part of the Department of Justice, the PPSC is an independent organization, reporting to Parliament through the Attorney General of Canada.

The PPSC is responsible for prosecuting offences under more than 50 federal statutes and for providing prosecution-related legal advice to law enforcement agencies. Cases prosecuted by the PPSC include those involving drugs, organized crime, terrorism, tax law, money laundering and proceeds of crime, crimes against humanity and war crimes, *Criminal Code* offences in the territories, and a large number of federal regulatory offences.

The PPSC employs approximately 900 full-time employees, including 500 prosecutors, and retains more than 500 private-sector lawyers as agents across Canada.

The Deputy Directors are responsible for overseeing the prosecution of offences and for providing prosecution-related legal advice and litigation support to all law enforcement agencies. Under the supervision of the Director of Public Prosecutions, the Deputy Directors may exercise any of the powers and perform any of the duties or functions referred to in subsection 3(3) of the *Director of Public Prosecutions Act* and, for that purpose, are lawful deputies of the Attorney General.

The successful candidates must have a Bachelor of Laws (LL.B.) from a recognized university and be a member of at least ten years' standing at the bar of any province or territory of Canada or the Order of Notaries in the province of Quebec. The preferred candidates will have significant senior executive level management experience in a private or public sector organization, including the management of human and financial resources. They will also have demonstrated decision-making experience with respect to sensitive issues and significant experience dealing with senior government officials. Significant experience in criminal law and in dealing with the law enforcement community, in addition to experience in developing, maintaining and managing successful stakeholder relationships and complex partnerships are also required.

**AVIS DE POSTES VACANTS****SERVICE DES POURSUITES PÉNALES DU CANADA**

*Directeur adjoint des poursuites pénales (deux postes à temps plein)*

Échelle salariale : De 155 371 \$ à 189 471 \$

Endroit : Ottawa (Ontario)

Le Service des poursuites pénales du Canada (SPPC) est un organisme du gouvernement fédéral créé le 12 décembre 2006, lorsque la *Loi sur le directeur des poursuites pénales*, la partie 3 de la *Loi fédérale sur la responsabilité*, est entrée en vigueur.

Le SPPC agit pour le compte du procureur général du Canada dans l'exécution de son mandat dans le domaine du droit pénal, en poursuivant les infractions criminelles relevant de la compétence du gouvernement fédéral et en contribuant à renforcer le système de justice pénale.

À cet égard, le SPPC assume les fonctions de l'ancien Service fédéral des poursuites (SFP) du ministère de la Justice, tout en prenant des responsabilités supplémentaires en matière de poursuites relatives aux infractions de fraude prévues à la *Loi sur la gestion des finances publiques* ainsi qu'aux infractions en vertu de la *Loi électorale du Canada*. À la différence du SFP, qui était une composante du ministère de la Justice, le SPPC est un organisme indépendant, qui rend compte au Parlement par l'intermédiaire du procureur général du Canada.

Le SPPC est chargé d'intenter des poursuites relatives aux infractions prévues aux termes de plus de 50 lois fédérales, et de conseiller les organismes chargés de l'application de la loi à l'égard des poursuites. Le SPPC s'occupe principalement de poursuites en matière de drogues, de crime organisé, de terrorisme, de droit fiscal, de blanchiment d'argent et de produits de la criminalité, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre et d'infractions au *Code criminel* dans les territoires ainsi que des poursuites relatives à un grand nombre d'infractions réglementaires fédérales.

Le SPPC emploie environ 900 employés à temps plein, incluant 500 poursuivants, et emploie plus de 500 avocats du secteur privé comme mandataires partout au Canada.

Les directeurs adjoints sont chargés de superviser les poursuites et de conseiller les organismes chargés de l'application de la loi à l'égard des poursuites et de leur fournir un soutien à cet égard. Les directeurs adjoints peuvent exercer, sous la supervision du directeur des poursuites pénales, les attributions visées au paragraphe 3(3) de la *Loi sur le directeur des poursuites pénales* dans l'exercice desquelles ils sont des substituts légitimes du procureur général.

Les candidats retenus doivent posséder un baccalauréat en droit (LL.B.) d'une université reconnue et être membre, depuis au moins dix ans, du barreau d'une des provinces ou d'un territoire du Canada ou de l'Ordre des notaires de la province de Québec. Les candidats doivent également posséder une expérience appréciable de la gestion au niveau supérieur dans un organisme du secteur privé ou public, notamment de la gestion en ressources humaines et financières. Les candidats doivent également posséder une expérience manifeste de la prise de décision à l'égard de questions de nature délicate et une expérience importante de l'interaction avec les cadres supérieurs du gouvernement. Une expérience appréciable dans le domaine du droit pénal et de l'interaction avec la collectivité responsable d'application de la loi, ainsi que de l'expérience de l'établissement, de l'entretien et de la gestion de relations fructueuses avec des intervenants, et de partenariats complexes sont nécessaires.

The preferred candidates will have knowledge of the mandate of the Public Prosecution Service of Canada and of the role of the prosecutor in the criminal justice system. They will possess knowledge of the criminal justice system and of the respective responsibilities and operations of the federal, provincial, and territorial governments. Knowledge of sound management principles and of public policy and practices related to criminal law and to regulatory offences under federal statutes is also required.

The preferred candidates will demonstrate strong leadership, managerial, and motivational skills in addition to possessing the ability to exercise independent judgment, while working horizontally with key partners in the federal government. They will have the ability to interpret relevant statutes, regulations, and policies and analyze complex situations in order to make equitable decisions and recommendations while anticipating their short and long-term consequences as well as a demonstrated ability to develop and maintain appropriate and effective liaison with key stakeholders. Superior communication skills (written and oral) and the ability to act as spokesperson in dealing with stakeholders, media, public institutions, governments, and other organizations are also required.

The preferred candidates will be persons of excellent judgment, impartiality, high ethical standards, and integrity, as well as possessing tact and discretion.

Proficiency in both official languages would be preferred.

The successful candidates must be willing to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons, and visible minorities.

The preferred candidates must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca).

The selected candidates will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a Confidential Report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for these positions. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the organization and its activities can be found on its Web site at [www.ppsc-sppc.gc.ca](http://www.ppsc-sppc.gc.ca).

Interested candidates should forward their curriculum vitae by January 7, 2011, to the Assistant Secretary to Cabinet (Senior Personnel), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax), [GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca](mailto:GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca) (email).

Les candidats choisis doivent connaître le mandat du Service des poursuites pénales du Canada ainsi que le rôle du poursuivant dans le système de justice pénale. Ils ou elles posséderaient également une connaissance du système de justice pénale ainsi que des responsabilités et des activités respectives des gouvernements fédéraux, provinciaux et territoriaux. En outre, ils ou elles doivent connaître les principes de saine gestion ainsi que les politiques et les pratiques gouvernementales liées au droit pénal et aux infractions aux lois fédérales.

Les personnes retenues doivent posséder d'importantes capacités dans le domaine du leadership, de la gestion et de la motivation, et la capacité de porter un jugement indépendant, tout en prenant une approche horizontale en travaillant avec des partenaires clés au gouvernement fédéral. Ils ou elles doivent avoir la capacité d'interpréter les lois, les politiques et les règlements pertinents et d'analyser des situations complexes dans le but de prendre des décisions et de faire des recommandations équitables, tout en prévoyant les conséquences à court terme et à long terme. De plus, ces personnes doivent être capables d'établir et de maintenir des rapports pertinents et solides avec des intervenants clés. Ils ou elles doivent aussi faire preuve d'une capacité supérieure en communication (à l'oral et à l'écrit) et d'une capacité d'agir à titre de porte-parole auprès des intervenants, des médias, des institutions publiques, des gouvernements et d'autres organismes.

Les candidats idéaux doivent avoir un excellent jugement et des normes d'éthique rigoureuses et doivent faire preuve d'impartialité, d'intégrité, ainsi que de tact et de discrétion.

La maîtrise des deux langues officielles est préférable.

Les personnes retenues devront consentir à s'établir dans la région de la capitale nationale ou à une distance raisonnable de celle-ci.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

Les personnes sélectionnées doivent se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca).

Les personnes sélectionnées seront assujetties à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exigibilités ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ces postes. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur le Service des poursuites pénales du Canada et ses activités sur son site Web à l'adresse suivante : [www.ppsc-sppc.gc.ca](http://www.ppsc-sppc.gc.ca).

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 7 janvier 2011 à la Secrétaire adjointe du Cabinet (Personnel supérieur), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1<sup>er</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), [GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca](mailto:GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca) (courriel).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, Braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

[50-1-o]

## NOTICE OF VACANCIES

### PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD

#### *Members of the Board of Directors (part-time positions)*

The Public Sector Pension Investment Board (PSP Investments) is a Crown corporation established by Parliament through the *Public Sector Pension Investment Board Act*. Since April 2000, PSP Investments has invested government pension assets, derived from employer and employee contributions, in the capital markets. As at March 31, 2010, the net assets managed by PSP Investments were valued at approximately \$46 billion and are comprised of fixed income instruments, Canadian and foreign equities, real estate, private equity, infrastructure and other permissible investments.

The Board of Directors is comprised of eleven directors (including the Chairperson) and is charged with overseeing the management of PSP Investments. The Board meets for six regular meetings per year, five times at PSP Investments' principal place of business in Montréal and once for an offsite meeting. Directors are expected to prepare for, and actively participate in, these meetings. Occasional participation in teleconferences is also required for special meetings (approximately five per year).

All directors are members of the Investment Committee of the Board and are assigned to one or more of the following three committees:

- Audit and Conflicts Committee;
- Governance Committee; and
- Human Resources and Compensation Committee.

Committees meet four to six times per year (or more often as deemed necessary), generally the day before the regular Board meetings.

The Board of Directors plays a very active role in guiding PSP Investments. Therefore, the minimum time commitment expected of Board members is approximately 35 days annually for meetings, travel and preparation for meetings. An additional time commitment is expected from any Board member acting as the Chair of the Board or as Chair of a Committee of the Board.

All Directors are expected to continuously strengthen their understanding of investment management. PSP Investments' Director Education Policy sets out the basic parameters of the director education program, and provides for financial and staff resources to promote and support it. The Policy also recognizes the need for Directors to stay abreast of areas other than investment management that contribute to the overall management of PSP Investments.

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

[50-1-o]

## AVIS DE POSTES VACANTS

### OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

#### *Membres du conseil d'administration (postes à temps partiel)*

L'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public (Investissements PSP) est une société d'État qui a été constituée par le Parlement en vertu de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*. Depuis avril 2000, Investissements PSP investit sur les marchés de capitaux les actifs de pension du gouvernement tirés des cotisations de l'employeur et des employés. Au 31 mars 2010, les actifs nets gérés par Investissements PSP étaient évalués à 46 milliards de dollars environ; ils comprennent des instruments à revenu fixe, des actions canadiennes et étrangères, des biens immobiliers, des actions de sociétés privées, des infrastructures et d'autres investissements autorisés.

Le conseil d'administration compte onze membres (dont le président) et a pour tâche de surveiller la gestion d'Investissements PSP. Il tient six assemblées ordinaires par année, cinq fois à son siège principal à Montréal et une fois hors site. Ses membres sont tenus de participer à ces assemblées et de se préparer en conséquence. Ils doivent aussi participer à l'occasion à des assemblées spéciales (environ cinq par année) par voie de téléconférence.

Tous les administrateurs sont membres du Comité de placement du conseil d'administration et sont nommés à au moins un des trois comités suivants :

- Comité de la vérification et des conflits;
- Comité de gouvernance;
- Comité des ressources humaines et de la rémunération.

Ces comités se réunissent de quatre à six fois par année (ou plus souvent au besoin), généralement la veille des assemblées ordinaires du conseil d'administration.

Le conseil d'administration joue un rôle très actif dans l'orientation d'Investissements PSP. Par conséquent, on s'attend à ce que ses membres consacrent quelque 35 jours par année aux réunions, aux déplacements nécessaires et aux préparatifs en vue des réunions. Le temps à consacrer aux activités augmente dans le cas des membres du conseil d'administration qui assurent la présidence de ce dernier ou de l'un de ses comités.

Tous les membres du conseil d'administration doivent constamment parfaire leur compréhension de la gestion des investissements. La Politique de formation des membres du conseil d'administration d'Investissements PSP renferme les paramètres de base de leur programme de formation et précise les ressources financières et humaines nécessaires à son exécution ainsi qu'à son financement. La Politique rend également compte du fait que les membres du conseil d'administration doivent se tenir au courant de l'évolution d'autres domaines que la seule gestion des investissements pour pouvoir contribuer à la gestion globale d'Investissements PSP.

## Core attributes and competencies

- Sound judgment: Ability to provide wise and thoughtful counsel from a broad perspective; ability to analyze and ask relevant questions at the strategic level; ability to consider the perspectives of different stakeholders; and capacity to understand situations and problems by addressing underlying issues.
- Integrity and accountability: High ethical standards and integrity; willingness to act on and be accountable for Board decisions and to fulfill the Board's mandate as outlined in law and in the by-laws and policies of the Board; and appreciation and regard for the public service function of the Board.
- Impact and influence: Awareness of the impact of organizational issues, policies and decisions on public interest and concern; and capacity to be sensitive to the differing needs and agendas of multiple stakeholders and to act to persuade others in order to have a specific impact or effect.
- Highly motivated and committed to excellence: Drive to contribute to the excellence of PSP Investments; and a keen interest in playing a strong leadership role.

## Skills, knowledge and experience

The successful candidates must demonstrate

- Investment management knowledge in one or more of the following areas: public markets, private equity, real estate investments, or infrastructure investments;
- Knowledge of investment risk management practices and their application;
- Knowledge of pension governance and pension financing, including asset-liability management, and asset allocation methodology; and
- Experience as a senior executive and/or as a board director. Ideally, the candidate will have acquired this experience in large, diversified, private or public sector organizations where he/she participated in the analysis and implementation of strategic initiatives.

The following attributes are considered assets:

- Knowledge of structured derivative products and structured credit products;
- Possession of a generally recognized investment or financial management accreditation (e.g. CFA, FCIA, CA);
- International experience; and
- Proficiency in both official languages.

## Ineligible individuals

By law, certain individuals are not eligible to be appointed to the Board of Directors. Specifically, the *Public Sector Pension Investment Board Act* disqualifies the following persons from a position on the Board:

- a person who is less than 18 years of age;
- a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- a person who has the status of a bankrupt;
- a person who is an employee of the Board;
- a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada;

## Qualités et compétences fondamentales

- Discernement : Être capable de prodiguer des conseils judicieux et réfléchis avec un esprit très large; d'analyser et de poser les questions pertinentes au niveau stratégique; de tenir compte des points de vue de divers intervenants; et de saisir les situations et les problèmes, en tenant compte des enjeux sous-jacents.
- Intégrité et sens des responsabilités : Se conformer à des normes d'éthique rigoureuses et faire preuve d'intégrité; avoir la volonté d'agir et d'assumer la responsabilité des décisions de l'Office, et concourir à l'accomplissement du mandat de l'Office tel qu'il est prévu par la loi, les règlements administratifs et les politiques de l'Office; et avoir à cœur la vocation publique de l'Office.
- Impact et influence : Être conscient de l'impact des enjeux organisationnels, des politiques et des décisions de l'Office sur les intérêts et les préoccupations du public; et être à l'écoute des besoins variés et des attentes divergentes de multiples intervenants, et agir de manière à convaincre autrui afin d'avoir un impact ou d'exercer un effet précis.
- Grande motivation et recherche de l'excellence : Être décidé à contribuer à l'excellence d'Investissements PSP et être vivement intéressé à jouer un grand rôle de leadership.

## Aptitudes, connaissances et expérience

Les personnes retenues doivent posséder :

- Une connaissance de la gestion des placements dans au moins un des domaines suivants : marchés publics; participations dans des sociétés fermées; investissements dans l'immobilier; investissements dans les infrastructures;
- Une connaissance des pratiques de gestion du risque en matière de placements ainsi que de leur application;
- Une connaissance de la gouvernance et du financement des régimes de retraite, y compris la gestion des actifs et des passifs et la méthodologie d'affectation des actifs;
- De l'expérience à titre de cadre de direction ou d'administrateur. Idéalement, le candidat doit avoir acquis cette expérience dans de grandes organisations du secteur public ou privé menant des activités diversifiées, au sein desquelles il a participé à l'analyse et à la mise en œuvre d'initiatives stratégiques.

Les qualités suivantes sont considérées comme étant des atouts :

- Connaissance des instruments dérivés structurés et des produits de crédit structurés;
- Accréditation généralement reconnue en investissement ou en gestion financière (par exemple, AFA, FICA, CA);
- Expérience acquise à l'étranger;
- Maîtrise des deux langues officielles.

## Personnes non admissibles

Aux termes de la loi, certaines personnes ne peuvent être nommées au conseil d'administration. Plus précisément, la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* interdit de nommer au conseil d'administration toute personne :

- qui est âgée de moins de 18 ans;
- dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;
- qui a le statut de failli;
- qui est un employé de l'Office;
- qui est mandataire ou employée de Sa Majesté du chef du Canada;

- a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of a provincial legislature;
- a person who is entitled to or has been granted a pension benefit under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;
- a person who is entitled to or has been granted a superannuation or pension benefit of a prescribed kind that is payable out of the Consolidated Revenue Fund and is chargeable to a Superannuation Account or another account in the accounts of Canada or is payable out of a fund;
- a person who is subject to a superannuation or pension fund or plan under which he or she may become entitled to a superannuation or pension benefit referred to in the previous two bullets;
- a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country; and
- a person who is not a resident of Canada.

#### General

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities. The Nominating Committee will take this objective into consideration in the course of evaluating applicants. Applicants are encouraged to indicate on their application if they are a woman, an Aboriginal person, a person with a disability or a member of a visible minority group.

The preferred candidates must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca).

The selected candidates will be subject to the *Conflict of Interest Act*. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for these positions. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the organization and its activities can be found on its Web site at [www.pspinvestments.ca](http://www.pspinvestments.ca).

Interested individuals should forward their curriculum vitae by December 20, 2010, to Shawn Cooper, Russell Reynolds Associates, Suite 3410, 40 King Street W, Toronto, Ontario M5H 3Y2. Your curriculum vitae must demonstrate that you meet the requirements of this position. A covering letter may also be submitted. For additional information, please contact Shawn Cooper at 416-364-3355 or [scooper@russellreynolds.com](mailto:scooper@russellreynolds.com).

Please note that the applications of candidates who are deemed to meet the requirements of the positions may be retained for a period of one year for future consideration.

- qui est membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale;
- qui est en droit de recevoir, ou s'est vu accorder, une pension de retraite au titre de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;
- qui est en droit de recevoir, ou s'est vu accorder, une pension de retraite d'un type réglementaire, payable sur le Trésor et imputée à tout compte de pension de retraite ou à tout autre compte ouvert parmi les comptes du Canada ou payable sur un fonds;
- qui est assujettie à un fonds ou à un régime de retraite ou de pension aux termes duquel elle peut devenir admissible à une prestation visée aux deux paragraphes précédents;
- qui est employée d'un gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en est le mandataire;
- qui n'est pas résidente du Canada.

#### Considérations générales

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations sont représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles. Le comité de nomination tiendra compte de cet objectif dans son évaluation des candidatures. Les personnes intéressées doivent préciser dans leur candidature si elles sont de sexe féminin, Autochtones, handicapées ou membres d'une minorité visible.

Les personnes sélectionnées doivent se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca).

Les personnes sélectionnées seront assujetties à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ces postes. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourriez trouver d'autres renseignements sur l'Office et ses activités sur son site Web à l'adresse suivante : [www.investissementspsp.ca](http://www.investissementspsp.ca).

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 20 décembre 2010 à Shawn Cooper, Russell Reynolds Associates, Bureau 3410, 40, rue King Ouest, Toronto (Ontario) M5H 3Y2. Votre curriculum vitae doit permettre d'établir que vous remplissez les exigences du poste. Vous pouvez y joindre une lettre d'accompagnement. Pour de plus amples renseignements, communiquez avec Shawn Cooper (416-364-3355, [scooper@russellreynolds.com](mailto:scooper@russellreynolds.com)).

Veuillez noter que les demandes des candidats considérés comme satisfaisant aux exigences des postes pourront être conservées pendant une période d'un an et faire l'objet d'un examen ultérieur.

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, Braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

---

[50-1-o]

[50-1-o]

---

**PARLIAMENT**

**HOUSE OF COMMONS**

Third Session, Fortieth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 27, 2010.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**PARLEMENT**

**CHAMBRE DES COMMUNES**

Troisième session, quarantième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 février 2010.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

---

**COMMISSIONS****CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b), 168(1)(c), 168(1)(d) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
864830617RR0001	AFRICANADIAN MEDIATION AND COMMUNITY SERVICES, TORONTO, ONT.

CATHY HAWARA  
*Director General*  
*Charities Directorate*

[50-1-o]

**COMMISSIONS****AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)b), 168(1)c), 168(1)d) et 168(1)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

*La directrice générale*  
*Direction des organismes de bienfaisance*  
CATHY HAWARA

[50-1-o]

**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b), 168(1)(c), 168(1)(d) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
872287768RR0001	METRO STREET FOCUS ORGANIZATION, TORONTO, ONT.

CATHY HAWARA  
*Director General*  
*Charities Directorate*

[50-1-o]

**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)b), 168(1)c), 168(1)d) et 168(1)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

*La directrice générale*  
*Direction des organismes de bienfaisance*  
CATHY HAWARA

[50-1-o]

**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

The registered charities listed below have consolidated or merged with other organizations and have requested that their

**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

Les organismes de bienfaisance enregistrés dont les noms figurent ci-dessous ont fusionné avec d'autres organismes et ont

registration be revoked. Therefore, the following notice of intention to revoke has been sent to them, and is now being published according to the requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

demandé que leur enregistrement soit révoqué. Par conséquent, le Ministère leur a envoyé l’avis suivant qui est maintenant publié conformément aux dispositions de la *Loi de l’impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l’alinéa 168(1)a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, j’ai l’intention de révoquer l’enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l’alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l’enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

Business Number Numéro d’entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106731839RR0001	FRASER VALLEY CHRISTIAN HIGH SCHOOL ASSOCIATION, SURREY, B.C.
106737885RR0001	AUGUSTANA EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH, VANCOUVER, B.C.
107586885RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-MARC, COATICOOK (QC)
107661415RR0001	MANNING CALVARY GOSPEL TEMPLE, MANNING, ALTA.
887552867RR0001	GRAND CENTRE PENSIONERS AND SENIOR CITIZENS CLUB, COLD LAKE, ALTA.
890403249RR0002	CHRIST LUTHERAN CHURCH OF VANCOUVER, B.C., VANCOUVER, B.C.
892470576RR0001	COLD LAKE KINOSOO SENIOR CITIZENS CLUB, COLD LAKE, ALTA.

CATHY HAWARA  
Director General  
Charities Directorate

[50-1-o]

La directrice générale  
Direction des organismes de bienfaisance  
CATHY HAWARA

[50-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### EXPIRY REVIEW OF ORDER

#### *Flat hot-rolled carbon and alloy steel sheet and strip*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that it will, pursuant to subsection 76.03(3) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), initiate an expiry review (Expiry Review No. RR-2010-001) of its order made on August 16, 2006, in Expiry Review No. RR-2005-002, continuing its finding made on August 17, 2001, in Inquiry No. NQ-2001-001, concerning the dumping of flat hot-rolled carbon and alloy steel sheet and strip originating in or exported from Brazil, the People’s Republic of China, Chinese Taipei, India, South Africa and Ukraine, and the subsidizing of flat hot-rolled carbon and alloy steel sheet and strip originating in or exported from India (the subject goods).

Notice of Expiry No. LE-2010-001, issued on October 12, 2010, informed interested persons and governments of the impending expiry of the order. On the basis of available information, including representations requesting or opposing the initiation of an expiry review and responses to these representations received by the Tribunal in reply to the notice of expiry, the Tribunal is of the opinion that an expiry review of the order is warranted. The Tribunal has notified the Canada Border Services Agency (CBSA), as well as other interested persons and governments, of its decision.

The Tribunal has issued a *Draft Guideline on Expiry Reviews* that can be found on the Tribunal’s Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca). In this expiry review, the CBSA must determine whether the expiry of the order in respect of the subject goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping and subsidizing of the said goods.

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### RÉEXAMEN RELATIF À L’EXPIRATION DE L’ORDONNANCE

#### *Feuillards et tôles plats en acier au carbone et en acier allié, laminés à chaud*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis par la présente qu’il procédera, conformément au paragraphe 76.03(3) de la *Loi sur les mesures spéciales d’importation* (LMSI), au réexamen relatif à l’expiration (réexamen relatif à l’expiration n° RR-2010-001) de son ordonnance rendue le 16 août 2006, dans le cadre du réexamen relatif à l’expiration n° RR-2005-002, prorogeant ses conclusions rendues le 17 août 2001, dans le cadre de l’enquête n° NQ-2001-001, concernant le dumping de feuillards et de tôles plats en acier au carbone et en acier allié, laminés à chaud, originaires ou exportés du Brésil, de la République populaire de Chine, du Taipei chinois, de l’Inde, de l’Afrique du Sud et de l’Ukraine, et le subventionnement de feuillards et de tôles plats en acier au carbone et en acier allié, laminés à chaud, originaires ou exportés de l’Inde (les marchandises en question).

L’avis d’expiration n° LE-2010-001, publié le 12 octobre 2010, avisait les personnes et les gouvernements intéressés de l’expiration imminente de l’ordonnance. En se fondant sur les renseignements disponibles, y compris les observations demandant un réexamen relatif à l’expiration, ou s’y opposant, et les réponses à ces observations reçues par le Tribunal en réponse à l’avis d’expiration, le Tribunal est d’avis qu’un réexamen relatif à l’expiration de l’ordonnance est justifié. Le Tribunal a avisé l’Agence des services frontaliers du Canada (ASFC), de même que d’autres personnes et gouvernements intéressés, de sa décision.

Le Tribunal a publié une *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l’expiration* qui se trouve sur le site Web du Tribunal à l’adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca). Lors du présent réexamen relatif à l’expiration, l’ASFC doit déterminer si l’expiration de l’ordonnance concernant les marchandises en question causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping et du subventionnement des mêmes marchandises.

If the CBSA determines that the expiry of the order in respect of any goods is likely to result in the continuation or resumption of dumping and subsidizing, the CBSA will provide the Tribunal with the information that is required under the *Canadian International Trade Tribunal Rules*. The Tribunal will then conduct an expiry review to determine if the continued or resumed dumping and subsidizing is likely to result in injury or retardation. The Tribunal will issue its order and its statement of reasons no later than August 15, 2011.

If the CBSA determines that the expiry of the order in respect of any goods is unlikely to result in the continuation or resumption of dumping and subsidizing, the Tribunal will not consider those goods in its subsequent determination of the likelihood of injury or retardation and will issue an order rescinding the order with respect to those goods.

The CBSA must provide notice of its determination within 120 days after receiving notice of the Tribunal's decision to initiate an expiry review, that is, no later than March 31, 2011. The CBSA will also notify all persons or governments that were notified by the Tribunal of the commencement of an expiry review, as well as any others that participated in the CBSA's investigation.

Letters have been sent to parties with a known interest in the expiry review providing them with the schedule respecting both the CBSA's investigation and the Tribunal's expiry review, should the CBSA determine that the expiry of the order in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping and subsidizing.

#### CBSA's investigation

The CBSA will conduct its investigation pursuant to the provisions of SIMA and the administrative guidelines set forth in the Anti-dumping and Countervailing Directorate's publication titled *Guidelines on the Conduct of Expiry Review Investigations under the Special Import Measures Act*. Any information submitted to the CBSA by interested persons concerning this investigation is deemed to be public information unless clearly designated as confidential. Where a submission is confidential, a non-confidential edited version or summary of the submission must also be provided which will be disclosed to interested parties upon request.

With respect to the CBSA's investigation, the schedule specifies, among other things, the date for the filing of replies to the expiry review questionnaires, the date on which the CBSA exhibits will be available to parties to the proceeding, the date on which the administrative record will be closed and the dates for the filing of submissions by parties in the proceeding. Further information regarding the CBSA's investigation can be obtained by contacting the CBSA officer as mentioned below.

#### Tribunal's expiry review

Should the CBSA determine that the expiry of the order in respect of any goods is likely to result in a continuation or resumption of dumping and subsidizing, the Tribunal will conduct its expiry review, pursuant to the provisions of SIMA and its *Draft Guideline on Expiry Reviews*, to determine if there is a likelihood of injury or retardation. The schedule for the Tribunal's expiry review specifies, among other things, the date for the filing of replies by domestic producers to Part E of the expiry review questionnaire, the date for the filing of updated information from

Si l'ASFC détermine que l'expiration de l'ordonnance concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping et du subventionnement, elle fournira au Tribunal les renseignements nécessaires aux termes des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*. Le Tribunal effectuera alors un réexamen relatif à l'expiration pour déterminer si la poursuite ou la reprise du dumping et du subventionnement causera vraisemblablement un dommage ou un retard. Le Tribunal publiera son ordonnance et son exposé des motifs au plus tard le 15 août 2011.

Si l'ASFC détermine que l'expiration de l'ordonnance concernant toute marchandise ne causera vraisemblablement pas la poursuite ou la reprise du dumping et du subventionnement, le Tribunal ne tiendra pas compte de ces marchandises dans sa détermination subséquente de la probabilité de dommage ou de retard et il publiera une ordonnance annulant l'ordonnance concernant ces marchandises.

L'ASFC doit rendre sa décision dans les 120 jours après avoir reçu l'avis de la décision du Tribunal de procéder à un réexamen relatif à l'expiration, soit au plus tard le 31 mars 2011. L'ASFC fera également part de cette décision aux personnes ou gouvernements qui ont été avisés par le Tribunal de l'ouverture d'un réexamen relatif à l'expiration, de même qu'à toutes les autres parties à l'enquête de l'ASFC.

Des lettres ont été envoyées aux parties ayant un intérêt connu au réexamen relatif à l'expiration, lesquelles renferment le calendrier concernant l'enquête de l'ASFC et le réexamen relatif à l'expiration du Tribunal, si l'ASFC détermine que l'expiration de l'ordonnance concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping et du subventionnement.

#### Enquête de l'ASFC

L'ASFC effectuera son enquête aux termes des dispositions de la LMSI et des lignes directrices administratives établies dans le document de la Direction des droits antidumping et compensateurs intitulé *Lignes directrices sur la tenue d'enquêtes visant les réexamens relatifs à l'expiration en vertu de la Loi sur les mesures spéciales d'importation*. Tout renseignement soumis à l'ASFC par les personnes intéressées concernant cette enquête sera jugé de nature publique, à moins qu'il ne soit clairement indiqué qu'il s'agit d'un document confidentiel. Lorsque c'est le cas, une version révisée non confidentielle ou un résumé des observations doit également être fourni pour être transmis aux parties intéressées, à leur demande.

En ce qui concerne l'enquête de l'ASFC, le calendrier indique, entre autres, la date pour le dépôt des réponses aux questionnaires de réexamen relatif à l'expiration, la date à laquelle les pièces de l'ASFC seront mises à la disposition des parties à la procédure, la date à laquelle le dossier administratif sera fermé et les dates pour le dépôt des observations par les parties à la procédure. Les demandes de renseignements concernant l'enquête de l'ASFC peuvent être obtenues en communiquant avec l'agent de l'ASFC comme il est indiqué ci-dessous.

#### Réexamen relatif à l'expiration du Tribunal

Si l'ASFC détermine que l'expiration de l'ordonnance concernant toute marchandise causera vraisemblablement la poursuite ou la reprise du dumping et du subventionnement, le Tribunal effectuera son réexamen relatif à l'expiration, aux termes des dispositions de la LMSI et de son *Ébauche de ligne directrice sur les réexamens relatifs à l'expiration*, afin de déterminer s'il existe une probabilité de dommage ou de retard. Le calendrier de réexamen relatif à l'expiration du Tribunal indique, entre autres, la date du dépôt des réponses par les producteurs nationaux à la

domestic producers, importers and exporters to the expiry review questionnaire replies, the date on which information on the record will be made available by the Tribunal to interested parties and counsel that have filed notices of participation and the dates for the filing of submissions by interested parties.

The Tribunal's *Guide to Making Requests for Product Exclusions*, which can be found on the Tribunal's Web site at [www.citt-tcce.gc.ca](http://www.citt-tcce.gc.ca), describes the procedure for filing requests for specific product exclusions. This Guide also includes a form for filing requests for product exclusions and a form for any party that opposes a request to respond to such requests. This does not preclude parties from making submissions in a different format if they so wish, provided all of the information and supporting documentation requested in the forms are included. Requests to exclude goods from the order shall be filed by interested parties no later than noon, on May 20, 2011. Parties opposed or consenting or not opposed to the request for exclusion shall file written reply submissions no later than noon, on June 1, 2011. Should a request for a specific product exclusion be opposed, and if the interested party wishes to reply, it must do so no later than noon, on June 8, 2011.

Under section 46 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a person who provides information to the Tribunal and who wishes some or all of the information to be kept confidential must submit to the Tribunal, at the time the information is provided, a statement designating the information as confidential, together with an explanation as to why the information is designated as confidential. Furthermore, the person must submit a non-confidential edited version or non-confidential summary of the information designated as confidential or a statement indicating why such an edited version or summary cannot be made.

#### Public hearing

The Tribunal will hold a public hearing relating to this expiry review in the Tribunal Hearing Room No. 1, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario, commencing June 20, 2011, at 9:30 a.m., to hear evidence and representations by interested parties.

Each interested person or government wishing to participate at the hearing as a party must file a notice of participation with the Secretary on or before April 13, 2011. Each counsel who intends to represent a party at the hearing must file a notice of representation, as well as a declaration and undertaking, with the Secretary on or before April 13, 2011.

To allow the Tribunal to determine whether simultaneous interpretation will be required for the hearing, each interested person or government filing a notice of participation and each counsel filing a notice of representation must advise the Secretary, at the same time that they file their notice, whether they and their witnesses will be using English or French or both languages at the hearing.

The *Canadian International Trade Tribunal Rules* govern these proceedings.

In order to observe and understand production processes, the Tribunal, accompanied by its staff, may conduct plant visits.

Partie E du questionnaire de réexamen relatif à l'expiration, la date du dépôt des mises à jour des réponses aux questionnaires de réexamen relatif à l'expiration provenant des producteurs nationaux, des importateurs et des exportateurs, la date à laquelle le Tribunal mettra les renseignements au dossier à la disposition des parties intéressées et des conseillers qui ont déposé un avis de participation ainsi que les dates pour le dépôt des observations des parties intéressées.

Le *Guide relatif aux demandes d'exclusions de produits* du Tribunal, qui se trouve sur le site Web du Tribunal à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca](http://www.tcce-citt.gc.ca), décrit la marche à suivre pour déposer des demandes d'exclusions de certains produits. Ce guide comprend également une formule de demande d'exclusion d'un produit et une formule de réponse à la demande d'exclusion d'un produit à l'intention des parties qui s'opposent à de telles demandes. Cela n'empêche pas les parties de présenter un exposé sous une autre forme si elles le désirent, à condition que tous les renseignements et documents à l'appui demandés dans les formules soient inclus. Toute demande d'exclusion de marchandises de l'ordonnance doit être déposée par la partie intéressée au plus tard le 20 mai 2011, à midi. Les parties qui s'opposent ou qui consentent ou qui ne s'opposent pas à la demande d'exclusion doivent déposer une réponse par écrit au plus tard le 1<sup>er</sup> juin 2011, à midi. S'il y a opposition à la demande d'exclusion d'un certain produit et si la partie intéressée souhaite répondre à l'opposition, elle doit le faire au plus tard le 8 juin 2011, à midi.

Aux termes de l'article 46 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, une personne qui fournit des renseignements au Tribunal et qui désire qu'une partie ou la totalité de ces renseignements soient désignés confidentiels doit présenter au Tribunal, au moment où elle fournit ces renseignements, un énoncé à cet égard, ainsi qu'une explication justifiant une telle désignation. En outre, la personne doit présenter une version révisée non confidentielle ou un résumé non confidentiel de l'information considérée comme confidentielle ou un énoncé indiquant pourquoi une telle version révisée ou un tel résumé ne peut être remis.

#### Audience publique

Une audience publique sera tenue dans le cadre du présent réexamen relatif à l'expiration dans la salle d'audience n° 1 du Tribunal, au 18<sup>e</sup> étage du Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario), à compter du 20 juin 2011, à 9 h 30, pour l'audition des témoignages et des observations des parties intéressées.

Chaque personne ou gouvernement intéressé qui souhaite participer à l'audience à titre de partie doit déposer auprès du secrétaire un avis de participation au plus tard le 13 avril 2011. Chaque conseiller qui désire représenter une partie à l'audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de représentation ainsi qu'un acte de déclaration et d'engagement au plus tard le 13 avril 2011.

Pour permettre au Tribunal de déterminer ses besoins en interprétation simultanée lors de l'audience, les personnes ou les gouvernements intéressés et les conseillers qui déposent un avis de participation ou de représentation doivent, au même moment, informer le secrétaire si eux-mêmes ou leurs témoins utiliseront le français ou l'anglais ou les deux langues pendant l'audience.

Les *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* s'appliquent à la présente procédure.

Afin d'observer et de comprendre les processus de production, il se peut que le Tribunal, accompagné de son personnel, effectue des visites d'usines.

## Communication

Requests for information, written submissions and correspondence regarding the CBSA's investigation should be addressed to Mr. Andrew Manera, Canada Border Services Agency, Anti-dumping and Countervailing Directorate, 11th Floor, 100 Metcalfe Street, Ottawa, Ontario K1A 0L8, 613-946-2052 (telephone), 613-954-3750 (fax), [andrew.manera2@cbsa-asfc.gc.ca](mailto:andrew.manera2@cbsa-asfc.gc.ca) (email).

A copy of the CBSA's investigation schedule and expiry review investigation guidelines are available on the CBSA's Web site at [www.cbsa-asfc.gc.ca/sima-lmsi/er-rre/menu-eng.html](http://www.cbsa-asfc.gc.ca/sima-lmsi/er-rre/menu-eng.html).

Written submissions, correspondence and requests for information regarding the Tribunal's expiry review should be addressed to the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), [secretary@citt-tcce.gc.ca](mailto:secretary@citt-tcce.gc.ca) (email).

Parties and the public may file documents electronically with the Tribunal through its Secure E-filing Service at [www.citt-tcce.gc.ca/apps/index\\_e.asp](http://www.citt-tcce.gc.ca/apps/index_e.asp). The information is fully encrypted from the sender to the Tribunal.

However, parties must still file paper copies in the required number as instructed. Where a party is required to file hard copies, the electronic version and the hard-copy version must be identical. In case of discrepancies, the hard-copy version will be considered the original.

At the end of these proceedings, the Tribunal will issue a decision supported by a summary of the case, a summary of the arguments and an analysis of the case. The decision will be posted on its Web site and distributed to the parties and interested persons, as well as to organizations and persons who have registered to receive decisions of the Tribunal.

Written and oral communication with the CBSA and the Tribunal may be in English or in French.

Ottawa, December 1, 2010

DOMINIQUE LAPORTE  
*Secretary*

[50-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

## INQUIRY

*Maintenance, repair, modification, rebuilding and installation of goods/equipment*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2010-078) from Accipiter Radar Technologies Inc. (Accipiter), of Fonthill, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. FP802-100131) by the Department of Fisheries and Oceans (DFO). The solicitation is for the provision of cross-polarized radar integration, processing and display software package for the Canadian Coast Guard ice hazard radar. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

## Communication

Les demandes de renseignements, les exposés écrits et la correspondance concernant l'enquête de l'ASFC doivent être envoyés à l'adresse suivante Monsieur Andrew Manera, Agence des services frontaliers du Canada, Direction des droits antidumping et compensateurs, 11<sup>e</sup> étage, 100, rue Metcalfe, Ottawa (Ontario) K1A 0L8, 613-946-2052 (téléphone), 613-954-3750 (télécopieur), [andrew.manera2@asfc-cbsa.gc.ca](mailto:andrew.manera2@asfc-cbsa.gc.ca) (courriel).

Le calendrier de l'enquête de l'ASFC ainsi que ses lignes directrices sur le réexamen relatif à l'expiration sont disponibles sur le site Web de l'ASFC à l'adresse [www.asfc-cbsa.gc.ca/sima-lmsi/er-rre/menu-fra.html](http://www.asfc-cbsa.gc.ca/sima-lmsi/er-rre/menu-fra.html).

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements concernant le réexamen relatif à l'expiration du Tribunal doivent être envoyés à l'adresse suivante le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), [secretaire@tcce-citt.gc.ca](mailto:secretaire@tcce-citt.gc.ca) (courriel).

Les parties et le public peuvent déposer des documents électroniquement auprès du Tribunal au moyen de son Service de dépôt électronique sécurisé à l'adresse [www.tcce-citt.gc.ca/apps/index\\_f.asp](http://www.tcce-citt.gc.ca/apps/index_f.asp). Les renseignements sont entièrement chiffrés depuis l'expéditeur jusqu'au Tribunal.

Cependant, les parties doivent continuer de déposer le nombre de copies papier requises, selon les directives. La version électronique et la version papier doivent être identiques. S'il y a divergence, la version papier sera considérée comme la version originale.

À la fin de la présente procédure, une décision du Tribunal sera rendue, accompagnée d'un résumé du cas, d'un résumé des plaidoiries et d'une analyse du cas. La décision sera affichée sur son site Web et distribuée aux parties et aux personnes intéressées, ainsi qu'aux organismes et aux personnes qui se sont inscrits en vue de recevoir les décisions du Tribunal.

La communication écrite et orale avec l'ASFC et le Tribunal peut se faire en français ou en anglais.

Ottawa, le 1<sup>er</sup> décembre 2010

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[50-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

## ENQUÊTE

*Entretien, réparation, modification, réfection et installation de biens et d'équipement*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2010-078) déposée par Accipiter Radar Technologies Inc. (Accipiter), de Fonthill (Ontario), concernant un marché (invitation n° FP802-100131) passé par le ministère des Pêches et des Océans (MPO). L'invitation porte sur la fourniture d'un progiciel d'intégration, de traitement et d'affichage des signaux du radar à polarisation croisée en vue de la détection des glaces dangereuses par la Garde côtière canadienne. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Accipiter alleges that the DFO improperly evaluated its proposal. Specifically, it alleges the following: (1) the bid evaluators made several, separate numerical errors; (2) the bid evaluators did not believe the information provided by Accipiter and hence, in effect, are accusing it of falsifying its proposal; or (3) the bid evaluators did not follow the evaluation criteria published in the solicitation document.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, December 2, 2010

DOMINIQUE LAPORTE

Secretary

[50-1-o]

Accipiter allègue que le MPO a incorrectement évalué sa proposition. Spécifiquement, elle allègue ce qui suit : (1) les évaluateurs de la soumission ont fait plusieurs erreurs numériques distinctes; (2) les évaluateurs de la soumission n'ont pas accepté comme véridiques les renseignements fournis par Accipiter et, par conséquent, l'accusent d'avoir présenté une fausse proposition; (3) les évaluateurs de la soumission n'ont pas appliqué les critères d'évaluation énoncés dans le document d'appel d'offres.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 2 décembre 2010

*Le secrétaire*

DOMINIQUE LAPORTE

[50-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530–580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2010-885 *November 29, 2010*  
Dufferin Communications Inc.  
Orangeville, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CIDC-FM Orangeville from December 1, 2010, to August 31, 2017.

2010-886 *November 29, 2010*  
Miramichi Fellowship Centre, Inc.  
Blackville and Miramichi, New Brunswick

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language low-power specialty radio station CJFY-FM Blackville and its transmitter CJFY-FM-1 Miramichi from December 1, 2010, to August 31, 2014.

2010-889 *November 30, 2010*  
Newcap Inc.  
Edmonton, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CIRK-FM Edmonton from December 1, 2010, to August 31, 2014.

2010-890 *November 30, 2010*  
Various radio programming undertakings  
Across Canada

Approved — Renewal of the broadcasting licences for the radio stations set out in the decision from December 1, 2010, to August 31, 2017.

2010-891 *November 30, 2010*  
Wilderness Ministries Inc.  
Nipawin, Saskatchewan

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language specialty radio station CIOT-FM Nipawin from December 1, 2010, to August 31, 2014.

2010-892 *November 30, 2010*  
Cogeco Cable Canada GP Inc. (the general partner) and  
Cogeco Cable Canada Inc. (the limited partner), carrying on  
business as Cogeco Cable Canada LP  
Various locations in Ontario

Approved — Applications to delete the licensed areas set out in Appendices 1 and 2 to the decision from the Class 1 regional licence for its terrestrial broadcasting distribution undertakings.

Cogeco Cable Québec 2009 Inc. and Cogeco Cable Canada Inc., partners in a general partnership carrying on business as Cogeco Cable Québec General Partnership  
Various locations in Quebec

Approved — Applications to delete the licensed areas set out in Appendices 1 and 2 to the decision from the Class 1 and Class 2

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2010-885 *Le 29 novembre 2010*  
Dufferin Communications Inc.  
Orangeville (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CIDC-FM Orangeville du 1<sup>er</sup> décembre 2010 au 31 août 2017.

2010-886 *Le 29 novembre 2010*  
Miramichi Fellowship Centre, Inc.  
Blackville et Miramichi (Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio spécialisée de faible puissance de langue anglaise CJFY-FM Blackville et son émetteur CJFY-FM-1 Miramichi du 1<sup>er</sup> décembre 2010 au 31 août 2014.

2010-889 *Le 30 novembre 2010*  
Newcap Inc.  
Edmonton (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CIRK-FM Edmonton du 1<sup>er</sup> décembre 2010 au 31 août 2014.

2010-890 *Le 30 novembre 2010*  
Diverses entreprises de programmation de radio  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Renouvellement des licences de radiodiffusion des stations de radio énumérées dans la décision du 1<sup>er</sup> décembre 2010 au 31 août 2017.

2010-891 *Le 30 novembre 2010*  
Wilderness Ministries Inc.  
Nipawin (Saskatchewan)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio spécialisée de langue anglaise CIOT-FM Nipawin du 1<sup>er</sup> décembre 2010 au 31 août 2014.

2010-892 *Le 30 novembre 2010*  
Cogeco Câble Canada G.P. inc. (l'associé commandité) et  
Cogeco Câble Canada inc. (l'associé commanditaire), faisant  
affaires sous le nom de Cogeco Câble Canada s.e.c.  
Diverses localités en Ontario

Approuvé — Demandes en vue de supprimer les zones de desserte autorisées énumérées aux annexes 1 et 2 de la présente décision de la licence régionale de classe 1 de ses entreprises de distribution de radiodiffusion terrestres.

Cogeco Câble Québec 2009 inc. et Cogeco Câble Canada inc., associés dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Cogeco Câble Québec s.e.n.c.  
Diverses localités au Québec

Approuvé — Demandes en vue de supprimer les zones de desserte autorisées énumérées aux annexes 1 et 2 de la présente

regional licences for its terrestrial broadcasting distribution undertakings.

2010-893 November 30, 2010

4352416 Canada Inc.  
Peterborough, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language specialty radio station CJMB-FM Peterborough from December 1, 2010, to August 31, 2014.

Approved — Request relating to the type of music programming that may be broadcast on CJMB-FM during the Christmas period, beginning December 1, and ending January 5, of the same broadcast year.

2010-894 November 30, 2010

Shaw Communications Inc., on behalf of Shaw Cablesystems Limited  
Sault Ste. Marie and Thunder Bay, Ontario

Approved — Application to amend the broadcasting licences for its terrestrial broadcasting distribution undertakings serving Sault Ste. Marie and Thunder Bay, by extending until December 31, 2011, the authority granted by the Commission in Broadcasting Decision 2009-488 to distribute certain high-definition U.S. 4+1 signals.

2010-896 December 1, 2010

HFX Broadcasting Inc.  
Halifax, Nova Scotia

Approved — Application to change the authorized contours of the English-language commercial FM radio station CKHY-FM Halifax.

2010-902 December 3, 2010

MTT Communications Inc.  
Across Canada

Approved — Application for a broadcasting licence to operate a new Category 2 specialty service.

Approved — Request for authorization to broadcast up to six minutes per hour of local advertising.

Approved — Request for authorization to make available for distribution an upgraded version of the service in high-definition format.

[50-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE OF CONSULTATION 2010-887

#### *Notice of applications received*

Various locations  
Deadline for submission of interventions and/or comments:  
December 20, 2010

The Commission has received the following applications:

1. Canadian Broadcasting Corporation  
Trois-Rivières, Quebec

Application to amend the broadcasting licence for the French-language conventional television programming undertaking

décision des licences régionales de classe 1 et de classe 2 de ses entreprises de distribution de radiodiffusion terrestres.

2010-893 Le 30 novembre 2010

4352416 Canada Inc.  
Peterborough (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio spécialisée de langue anglaise CJMB-FM Peterborough du 1<sup>er</sup> décembre 2010 au 31 août 2014.

Approuvé — Demande relative au genre de programmation musicale que peut diffuser CJMB-FM au cours de la période de Noël, soit la période débutant le 1<sup>er</sup> décembre et se terminant le 5 janvier de la même année de radiodiffusion.

2010-894 Le 30 novembre 2010

Shaw Communications Inc., au nom de Shaw Cablesystems Limited  
Sault Ste. Marie et Thunder Bay (Ontario)

Approuvé — Demande en vue de modifier les licences de radiodiffusion de ses entreprises de distribution de radiodiffusion terrestre desservant Sault Ste. Marie et Thunder Bay, en prolongeant jusqu'au 31 décembre 2011 l'autorisation de distribuer certains signaux américains 4+1 en haute définition accordée par le Conseil dans la décision de radiodiffusion 2009-488.

2010-896 Le 1<sup>er</sup> décembre 2010

HFX Broadcasting Inc.  
Halifax (Nouvelle-Écosse)

Approuvé — Demande en vue de modifier le périmètre de rayonnement autorisé de la station de radio commerciale de langue anglaise CKHY-FM Halifax.

2010-902 Le 3 décembre 2010

MTT Communications Inc.  
L'ensemble du Canada

Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter un nouveau service spécialisé de catégorie 2.

Approuvé — Proposition en vue d'obtenir l'autorisation de diffuser jusqu'à six minutes de publicité locale par heure.

Approuvé — Proposition en vue d'obtenir l'autorisation d'offrir pour distribution une version améliorée du service en format haute définition.

[50-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS DE CONSULTATION 2010-887

#### *Avis de demandes reçues*

Plusieurs collectivités  
Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :  
le 20 décembre 2010

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Société Radio-Canada  
Trois-Rivières (Québec)

Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de télévision traditionnelle de langue française

CKTM-TV Trois-Rivières in order to add a post-transition digital transmitter to serve the population of Trois-Rivières.

2. Canadian Broadcasting Corporation  
Sherbrooke, Quebec

Application to amend the broadcasting licence for the French-language conventional television programming undertaking CKSH-TV Sherbrooke in order to add a post-transition digital transmitter to serve the population of Sherbrooke.

November 29, 2010

[50-1-o]

CKTM-TV Trois-Rivières, en ajoutant un émetteur numérique post-transition afin de desservir la population de Trois-Rivières.

2. Société Radio-Canada  
Sherbrooke (Québec)

Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de télévision traditionnelle de langue française CKSH-TV Sherbrooke en ajoutant un émetteur numérique post-transition afin de desservir la population de Sherbrooke.

Le 29 novembre 2010

[50-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-888

*Notice of applications received*

Across Canada

Deadline for submission of interventions and/or comments:  
January 4, 2011

The Commission has received the following applications:

1. The Score Television Network Ltd.  
Across Canada

Application to amend the broadcasting licence of the national English-language analog (to be referred as Category A) specialty programming undertaking known as The Score.

2. Astral Broadcasting Group Inc.  
Across Canada

Application to amend the broadcasting licence of the national French-language Category 2 specialty programming undertaking known as Playhouse Disney Télé (formerly Vrak Junior).

November 29, 2010

[50-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-888

*Avis de demandes reçues*

L'ensemble du Canada

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :  
le 4 janvier 2011

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. The Score Television Network Ltd.  
L'ensemble du Canada

Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation spécialisée analogique (dite de catégorie A) de langue anglaise appelée The Score.

2. Le Groupe de radiodiffusion Astral inc.  
L'ensemble du Canada

Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue française appelée Playhouse Disney Télé (anciennement Vrak Junior).

Le 29 novembre 2010

[50-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

NOTICE OF CONSULTATION 2010-903

*Call for comments on an amendment to the Television  
Broadcasting Regulations, 1987*

The Commission calls for comments on a proposed amendment to the Canadian content requirements set out in the *Television Broadcasting Regulations, 1987*. The deadline for the receipt of comments is January 6, 2011.

December 3, 2010

[50-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS DE CONSULTATION 2010-903

*Appel aux observations sur une modification au Règlement de  
1987 sur la télédiffusion*

Le Conseil sollicite des observations sur une modification qu'il propose d'apporter aux exigences de contenu canadien qui figurent dans le *Règlement de 1987 sur la télédiffusion*. La date limite pour le dépôt des observations est le 6 janvier 2011.

Le 3 décembre 2010

[50-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**NOTICE OF CONSULTATION 2010-904**

*Notice of application received*

Saint-Jérôme, Quebec

Deadline for submission of interventions and/or comments:  
January 6, 2011

The Commission has received the following application:

- 1. Association des Églises baptistes réformées du Québec  
Saint-Jérôme, Quebec

Application to amend the broadcasting licence of the radio programming undertaking CFOI-FM Québec.

December 3, 2010

[50-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS DE CONSULTATION 2010-904**

*Avis de demande reçue*

Saint-Jérôme (Québec)

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :  
le 6 janvier 2011

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

- 1. Association des Églises baptistes réformées du Québec  
Saint-Jérôme (Québec)

Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CFOI-FM Québec.

Le 3 décembre 2010

[50-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**REGULATORY POLICY 2010-905**

*Revision of the definition of a Canadian program to include Canadian programs that have been dubbed in Canada and outside Canada*

The Commission revises the definition of a Canadian program so that, from now on, Canadian programs dubbed in Canada and outside Canada will be considered as part of the certification process.

Additionally, the Commission will now consider voice-over translation as an eligible dubbing process.

The determinations set out in the policy will be effective on September 1, 2011.

December 3, 2010

[50-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**POLITIQUE RÉGLEMENTAIRE 2010-905**

*Révision de la définition d'une émission canadienne afin d'y inclure les émissions canadiennes doublées au Canada et à l'étranger*

Le Conseil modifie la définition d'émission canadienne afin que soient dorénavant considérées, lors de la certification d'émissions, les émissions canadiennes doublées au Canada et à l'étranger.

En outre, le Conseil considérera dorénavant la surimposition de voix comme un procédé de doublage admissible.

Les décisions énoncées dans la politique entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2011.

Le 3 décembre 2010

[50-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****AVIATION & GENERAL INSURANCE COMPANY LIMITED****RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to subsection 651(c) of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the “Act”], notice is hereby given that the Canadian Branch of Aviation & General Insurance Company Limited (“Aviation & General”) intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on or after January 18, 2011, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of Aviation & General’s insurance business in Canada opposing that release must file notice of such opposition on or before January 17, 2011, with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2.

The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the release of assets in Canada. The granting of the approval will be dependent upon the normal review process required under the Act and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions (Canada).

Toronto, November 26, 2010

LORRAINE WILLIAMS  
*Chief Agent for Canada*

[49-4-o]

**CANADA - LEBANON FOUNDATION****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that the Canada - Lebanon Foundation has changed the location of its head office to the city of St. Paul, province of Alberta. The new address is 4402 60th Street, St. Paul, Alberta T0A 3A1.

November 19, 2010

AMEL ABDUL-KADER  
*Founder, Secretary and Treasurer*

[50-1-o]

**CANADIAN FIRST FINANCIAL BANK****APPLICATION TO ESTABLISH A BANK**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Bank Act* (Canada), that Canadian First Financial Holdings Limited (“Canadian First”), which presently owns Canadian First Financial Centres Limited, an Ontario mutual fund dealer, and Canadian First Financial Insurance Services, an Ontario life insurance agency, and is associated with the Canadian First Financial Centres group of companies, intends to apply to the Minister of Finance, through its wholly owned subsidiary Canadian First Financial Capital Corporation, for letters patent incorporating a wholly owned bank to carry on the business of banking in Canada. Canadian First’s head office is in Toronto, Ontario.

**AVIS DIVERS****AVIATION & GENERAL INSURANCE COMPANY LIMITED****LIBÉRATION D’ACTIF**

En vertu du paragraphe 651c) de la *Loi sur les sociétés d’assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné que la succursale canadienne d’Aviation & General Insurance Company Limited (« Aviation & General ») prévoit présenter une demande au surintendant des institutions financières (Canada) le 18 janvier 2011 ou après cette date, relativement à la libération de l’actif qu’elle détient au Canada conformément à la Loi.

Les titulaires de police ou les créanciers à l’égard des activités d’assurance d’Aviation & General au Canada qui s’opposent à cette libération doivent déposer un avis à cet effet le 17 janvier 2011 ou avant cette date, auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, situé au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve qu’une approbation sera émise pour la libération d’actif au Canada. La décision d’approuver la libération d’actif dépendra du processus habituel d’examen des demandes aux termes de la Loi et du pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières (Canada).

Toronto, le 26 novembre 2010

*L’agente principale pour le Canada*  
LORRAINE WILLIAMS

[49-4-o]

**FONDATION CANADA - LIBAN****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que la Fondation Canada - Liban a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à St. Paul, province d’Alberta. La nouvelle adresse est le 4402 60th Street, St. Paul (Alberta) T0A 3A1.

Le 19 novembre 2010

*Le fondateur, secrétaire et trésorier*  
AMEL ABDUL-KADER

[50-1-o]

**BANQUE CANADIAN FIRST FINANCIAL****DEMANDE DE CONSTITUTION D’UNE BANQUE**

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur les banques* (Canada), que Canadian First Financial Holdings Limited (« Canadian First »), qui détient actuellement Canadian First Financial Centres Limited, un courtier de fonds communs de placement en Ontario, et Canadian First Financial Insurance Services, une agence d’assurance-vie en Ontario, et qui est associée avec le groupe des entreprises Canadian First Financial Centres, a l’intention de demander au ministre des Finances, par l’entremise de sa filiale en propriété exclusive Canadian First Financial Capital Corporation, des lettres patentes constituant une banque en propriété exclusive pour y mener des activités bancaires au Canada. Le siège social de Canadian First est situé à Toronto, en Ontario.

The bank will carry on business in Canada under the name of Canadian First Financial Bank in English and Banque Canadian First Financial in French, and its head office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before January 17, 2011.

November 27, 2010

**CANADIAN FIRST FINANCIAL BANK**

Note: The publication of this Notice should not be construed as evidence that letters patent will be issued to establish the bank. The granting of the order will be dependent upon the normal *Bank Act* application review process and the discretion of the Minister of Finance.

[48-4-o]

La banque exercera des activités au Canada sous le nom de Canadian First Financial Bank en anglais et Banque Canadian First Financial en français, et son siège social sera situé à Toronto, en Ontario.

Toute personne qui s'oppose peut soumettre une objection par écrit au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 17 janvier 2011.

Le 27 novembre 2010

**BANQUE CANADIAN FIRST FINANCIAL**

Nota : La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve que des lettres patentes seront émises pour constituer la banque. L'octroi des lettres patentes sera assujéti au processus normal d'examen des demandes sous la *Loi sur les banques* et à la discrétion du ministre des Finances.

[48-4-o]

**CENTRE DE CRÉATION ET DE DIFFUSION  
MULTIDIMENSIONNEL**

**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that Centre de création et de diffusion multidimensionnel has changed the location of its head office to 5100 Hutchison Street, Suite 300, Montréal, Quebec H2V 4A9.

December 2, 2010

M<sup>e</sup> PHILIPPE-DENIS RICHARD  
*Secretary of the Board*

[50-1-o]

**CENTRE DE CRÉATION ET DE DIFFUSION  
MULTIDIMENSIONNEL**

**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que Centre de création et de diffusion multidimensionnel a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé au 5100, rue Hutchison, Bureau 300, Montréal (Québec) H2V 4A9.

Le 2 décembre 2010

*Le secrétaire du Conseil*  
M<sup>e</sup> PHILIPPE-DENIS RICHARD

[50-1-o]

**DARTFORD DAM LTD.**

**PLANS DEPOSITED**

Sanchez Engineering Inc., acting for Dartford Dam Ltd., hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Sanchez Engineering Inc., acting for Dartford Dam Ltd. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the county of Northumberland, at Cobourg, Ontario, under deposit No. NC399650, a description of the site and plans of the existing dam and the proposed safety boom to be located approximately 17 m north of the existing dam, across Dartford Pond, in the village of Dartford, on a part of Lot 11, Concession 5, in the township of Percy. The proposed safety boom will extend from the west to the east banks of Dartford Pond.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to

**DARTFORD DAM LTD.**

**DÉPÔT DE PLANS**

La société Sanchez Engineering Inc., au nom de la société Dartford Dam Ltd., donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. En vertu de l'article 9 de ladite loi, la Sanchez Engineering Inc., au nom de la Dartford Dam Ltd., a déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Northumberland, à Cobourg (Ontario), sous le numéro de dépôt NC399650, une description de l'emplacement et les plans d'un barrage existant et d'une estacade de sécurité que l'on propose de construire à environ 17 m au nord du barrage existant, les deux situés dans l'étang Dartford, dans le village de Dartford, sur une partie du lot 11, concession 5, dans le canton de Percy. L'estacade de sécurité que l'on propose de construire s'étendra de la rive ouest à la rive est de l'étang Dartford.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à

the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Cobourg, November 26, 2010

SANCHEZ ENGINEERING INC.  
LEONARDO SÁNCHEZ, P.Eng.

[50-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF NEW BRUNSWICK

### PLANS DEPOSITED

The Department of Transportation of New Brunswick hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation of New Brunswick has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Madawaska County, at Edmundston, New Brunswick, under deposit No. 29078830, a description of the site and plans of the Clair — Fort Kent International Bridge over the Saint John River, spanning from Clair, New Brunswick, to Fort Kent, Maine.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Fredericton, August 25, 2010

DENIS LANDRY  
*Minister of Transportation*

[50-1-o]

## L'ÉTABLE, ÉCOLE DE MÉTIERS / THE STABLE, SCHOOL OF TRADES

### SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that L'ÉTABLE, ÉCOLE DE MÉTIERS / THE STABLE, SCHOOL OF TRADES intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

December 2, 2010

PIERRE MÉNARD  
*President*

[50-1-o]

l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Cobourg, le 26 novembre 2010

SANCHEZ ENGINEERING INC.  
LEONARDO SÁNCHEZ, ing.

[50-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

### DÉPÔT DE PLANS

Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports du Nouveau-Brunswick a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Madawaska, à Edmundston (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 29078830, une description de l'emplacement et les plans du pont international de Clair et Fort Kent qui enjambe la rivière Saint-Jean à partir de Clair, au Nouveau-Brunswick, jusqu'à Fort Kent, au Maine.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Fredericton, le 25 août 2010

*Le ministre des Transports*  
DENIS LANDRY

[50-1-o]

## L'ÉTABLE, ÉCOLE DE MÉTIERS / THE STABLE, SCHOOL OF TRADES

### ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que L'ÉTABLE, ÉCOLE DE MÉTIERS / THE STABLE, SCHOOL OF TRADES demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 2 décembre 2010

*Le président*  
PIERRE MÉNARD

[50-1-o]

**FUTURE SEAFOODS INC.****PLANS DEPOSITED**

Future Seafoods Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Future Seafoods Inc. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince County, at Summerside, Prince Edward Island, under deposit No. 8200-2010-200312, a description of the site and plans for the proposed off-bottom aquaculture lease in Salutation Cove, at Salutation Cove, Prince Edward Island, in front of Lot L-7520.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Fernwood, November 30, 2010

TED R. BOUTILIER

[50-1-o]

**KEVIN AND CHRISTINE GAMBLE****PLANS DEPOSITED**

Kevin and Christine Gamble hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Kevin and Christine Gamble have deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Queens County, at the Jones Building, 11 Kent Street, Charlottetown, Prince Edward Island, under deposit No. 35743, a description of the site and plans of the existing marine aquaculture site BOT-7403-L in the Bideford River, Prince County, Prince Edward Island.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Charlottetown, December 2, 2010

KEVIN AND CHRISTINE GAMBLE

[50-1-o]

**FUTURE SEAFOODS INC.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Future Seafoods Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Future Seafoods Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Prince, à Summerside (Île-du-Prince-Édouard), sous le numéro de dépôt 8200-2010-200312, une description de l'emplacement et les plans d'un bail pour l'aquaculture en surélévation dans l'anse Salutation, à Salutation Cove, à l'Île-du-Prince-Édouard, en face du lot L-7520.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Fernwood, le 30 novembre 2010

TED R. BOUTILIER

[50-1]

**KEVIN ET CHRISTINE GAMBLE****DÉPÔT DE PLANS**

Kevin et Christine Gamble donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Kevin et Christine Gamble ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Queens, situé à l'édifice Jones Building, 11, rue Kent, Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard), sous le numéro de dépôt 35743, une description de l'emplacement et les plans du site aquacole marin actuel BOT-7403-L aménagé dans la rivière Bideford, comté de Prince, à l'Île-du-Prince-Édouard.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Charlottetown, le 2 décembre 2010

KEVIN ET CHRISTINE GAMBLE

[50-1]

**MINNESOTA LIFE INSURANCE COMPANY****RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to Canada's *Insurance Companies Act* (the "Act"), notice is hereby given that Minnesota Life Insurance Company intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on December 31, 2010, for the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of Minnesota Life Insurance Company's insurance business in Canada opposing that release must file notice of such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before December 31, 2010.

The publication of this notice should not be construed as evidence that approval will be issued for the release of assets in Canada. The granting of the approval will be dependent upon the normal review process required under the Act and the discretion of the Superintendent of Financial Institutions.

December 1, 2010

ROBIN B. CUMINE, Q.C.  
*Chief Agent in Canada*

[50-4-o]

**COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE MINNESOTA****LIBÉRATION D'ACTIF**

En vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (la « Loi ») du Canada, avis est donné par les présentes que la Compagnie d'Assurance-vie Minnesota a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières (Canada) le 31 décembre 2010 pour la libération de l'actif qu'elle gère au Canada conformément à la Loi.

Tout souscripteur ou créancier des activités d'assurance de la Compagnie d'Assurance-vie Minnesota au Canada qui s'oppose à la libération doit déposer un avis d'opposition auprès du Bureau du surintendant des institutions financières, Division de la législation et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, d'ici le 31 décembre 2010.

La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve qu'une approbation sera émise pour la libération de l'actif du Canada. La décision d'approuver la libération d'actif dépendra du processus habituel d'examen des demandes conformément à la Loi et du pouvoir discrétionnaire du surintendant des institutions financières.

Le 1<sup>er</sup> décembre 2010

*Le mandataire principal au Canada*  
ROBIN B. CUMINE, c.r.

[50-4-o]

**NORTHERN HARVEST SEA FARMS  
NEWFOUNDLAND LTD.****PLANS DEPOSITED**

Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the town office of the federal electoral district of Random—Burin—St. George's, at Rencontre East and Belleoram, Newfoundland and Labrador, under deposit Nos. BWA 8200-700222 and 8200-700257, a description of the site and plans for the proposed aquaculture sites in Fortune Bay, at Old Woman's Cove and Rencontre Island.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1300, John Cabot Building, 10 Barter's Hill, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Pool's Cove, December 2, 2010

JENNIFER R. CAINES

[50-1-o]

**NORTHERN HARVEST SEA FARMS  
NEWFOUNDLAND LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau municipal de la circonscription électorale fédérale de Random—Burin—St. George's, à Rencontre East et Belleoram (Terre-Neuve-et-Labrador), sous les numéros de dépôt BWA 8200-700222 et 8200-700257, une description de l'emplacement et les plans des sites aquacoles que l'on propose d'établir dans la baie Fortune, à Old Woman's Cove et à Rencontre Island.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1300, Immeuble John Cabot, 10 Barter's Hill, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Pool's Cove, le 2 décembre 2010

JENNIFER R. CAINES

[50-1-o]

**OTTAWA/OUTAOUAIS KINGDOM HALL COMPLEX  
OF JEHOVAH'S WITNESSES**

**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that OTTAWA/OUTAOUAIS KINGDOM HALL COMPLEX OF JEHOVAH'S WITNESSES intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

December 11, 2010

ED POLLOCK  
*President*

[50-1-o]

**OTTAWA/OUTAOUAIS KINGDOM HALL COMPLEX  
OF JEHOVAH'S WITNESSES**

**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que OTTAWA/OUTAOUAIS KINGDOM HALL COMPLEX OF JEHOVAH'S WITNESSES demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 11 décembre 2010

*Le président*  
ED POLLOCK

[50-1-o]

**SPORTWEB SOCIETY**

**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Sportweb Society intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

November 30, 2010

KELLY SAWATSKI  
*President*

[50-1-o]

**SPORTWEB SOCIETY**

**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Sportweb Society demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 30 novembre 2010

*Le président*  
KELLY SAWATSKI

[50-1-o]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*


---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Citizenship and Immigration, Dept. of</b>		<b>Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la</b>	
Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations.....	3177	Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés .....	3177

## Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations

### Statutory authority

*Immigration and Refugee Protection Act*

### Sponsoring department

Department of Citizenship and Immigration

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Executive summary

**Issue:** Under the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (Regulations), federal skilled worker (FSW), Canadian experience class (CEC), and investor, self-employed and entrepreneur class applicants must support their claimed official language proficiency by either submitting the results of a designated third-party language test (considered conclusive evidence), or by providing “other evidence in writing.” The option to provide other written evidence was originally intended for use by a minority of applicants with evident high proficiency, but in practice has been widely used by those whose proficiency can only reliably be assessed through objective language testing. At some visa offices abroad, 50%–100% of written submissions are ultimately deemed insufficient evidence for the assessment of language proficiency, resulting in substantial delays, processing inefficiencies, and higher rates of refusal than would be the case if conclusive evidence had been submitted with the application. The evaluation of written submissions by visa officers, who are not language experts, has overall introduced subjectivity, unreliability and inefficiency into the assessment of immigrant applications.

**Description:** An amendment is proposed to remove reference to the option to provide other written evidence from subsection 79(1) and paragraph 87.1(2)(b) of the Regulations. The amendment would have the effect of requiring all FSW and CEC principal applicants to submit a valid test result from a designated third-party language testing agency with their application. The amendment would also require the same from business immigrants (the investor, self-employed and entrepreneur classes), as they are currently required to comply with section 79 of the Regulations as stipulated under paragraph 102(1)(c).

**Cost-benefit statement:** The proposed regulatory amendment would benefit applicants through increased transparency and enhanced reliability in the assessment of their immigrant applications. The measure would also improve and streamline the processing of applications, leading to shortened wait times.

## Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés

### Fondement législatif

*Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

### Ministère responsable

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Résumé

**Question :** Selon le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Règlement), les demandeurs principaux appartenant au groupe des travailleurs qualifiés (fédéral) [TQF], à la catégorie de l'expérience canadienne (CEC), et les investisseurs, les entrepreneurs et les travailleurs autonomes (la catégorie des gens d'affaires) doivent faire la preuve de leur compétence dans l'une des deux langues officielles, soit en fournissant les résultats d'une évaluation linguistique effectuée par un tiers désigné (ces résultats étant considérés comme une preuve concluante), ou en fournissant une autre preuve écrite. Cette dernière option, initialement prévue à l'intention d'une minorité de personnes possédant un niveau de compétence élevé, a été largement utilisée par ceux dont la compétence linguistique peut seulement être évaluée de manière fiable en fournissant les résultats d'un test objectif de langue. À certains bureaux des visas à l'étranger, entre 50 % et 100 % des preuves écrites finissent par être considérées comme des preuves insuffisantes pour l'évaluation de la compétence linguistique, d'où des retards importants, un traitement inefficace, et un taux de refus supérieur à ce qu'il aurait été si des preuves concluantes avaient accompagné la demande. L'évaluation des preuves écrites par les agents des visas, qui ne sont pas des langagiers, a globalement contribué à rendre l'étude des demandes d'immigration peu fiable, subjective et inefficace.

**Description :** Il est proposé de supprimer l'option de présenter une preuve écrite du paragraphe 79(1) et de l'alinéa 87.1(2)(b) du Règlement pour que tous les demandeurs principaux du groupe des TQF et de la CEC fassent évaluer leur compétence linguistique par un tiers désigné à cette fin. Cette modification imposerait par ailleurs la même exigence aux immigrants de la catégorie des gens d'affaires (les investisseurs, les entrepreneurs, et les travailleurs autonomes), puisqu'ils sont actuellement tenus de respecter l'article 79 du Règlement aux termes de l'alinéa 102(1)(c).

**Énoncé des coûts et avantages :** La mesure réglementaire proposée profite aux demandeurs en rendant l'étude de leurs demandes d'immigration plus fiable et transparente. Cette mesure aura également pour effet d'améliorer et de rationaliser le traitement des demandes, et de réduire ainsi les périodes

The Department of Citizenship and Immigration (CIC) would further benefit from processing efficiencies from the mandatory test through streamlined determination of eligibility for processing, and through substantial efficiencies in assessing applications during the visa office processing stage.

**Business and consumer impacts:** Due to widespread inadequacies in the majority of written submissions, most applicants who initially submitted written evidence were eventually required to submit a valid language test result in order to be assessed for language proficiency under the requirements of the programs. As a result, the proposed regulatory amendment would principally impact future applicants whose proficiency in one of Canada's official languages could have been satisfactorily demonstrated using other evidence in writing. Those applicants would instead be required to undertake the test (estimated to be at most 17% of FSW and CEC applicants).

d'attente. L'évaluation obligatoire procurera également des avantages au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration (CIC). Le traitement sera en effet plus efficace, puisqu'il sera plus simple de déterminer s'il y a lieu de procéder au traitement des demandes et que les bureaux des visas pourront s'acquitter de leur tâche de façon beaucoup plus efficace.

**Incidences sur les entreprises et les consommateurs :** Étant donné les déficiences généralisées que présentent la majorité des preuves écrites, la plupart des demandeurs ayant choisi de recourir à cette méthode ont finalement dû fournir les résultats valides d'une évaluation linguistique pour que leur demande soit étudiée. C'est donc dire que la modification réglementaire proposée ne devrait toucher que les demandeurs dont il serait possible d'attester de façon satisfaisante, au moyen d'une autre preuve écrite, le niveau de compétence élevé qu'ils prétendent posséder dans une langue officielle. Ces demandeurs seraient plutôt tenus de subir le test (il s'agit au plus, selon les estimations, de 17 % des demandeurs du groupe des TQF et de la CEC).

### Issue

The *Immigration and Refugee Protection Regulations* (Regulations) state that federal skilled worker (FSW), Canadian experience class (CEC), and investor, self-employed and entrepreneur class principal applicants must demonstrate their language proficiency either by submitting the results of a designated third-party language test or by providing other evidence in writing.

The option to provide other evidence in writing was originally intended only for those whose proficiency in an official language of Canada is patently evident. In practice, the option has been widely used by applicants whose proficiency is not patently evident. In some visa offices abroad, between 50% and 100% of applications are supported by written submissions provided by non-native English or French speakers, whose true proficiency cannot be estimated based on the written evidence provided. In all such cases, the proficiency of the applicant could more reliably be assessed by an independent language testing organization. Even for those with high proficiency in English or French as native speakers, or as a result of their language of education, written submissions have proven unreliable in quality and in outcome, given that they must be assessed by visa officers who are not language specialists.

Overall, the option to provide written submissions has introduced significant challenges in administering the FSW and CEC programs, including subjective and unreliable self- and visa officer assessment, litigation which could otherwise be avoided through the use of objective tests, substantial processing delays and inefficiencies, and difficulties in the identification of fraud and in verifying the authorship of the submission. It is not uncommon for visa offices to receive several written submissions that are substantially the same in content and wording, with only the personal details altered by each applicant. Unlike designated language testing, written submissions do not allow for the reliable assessment of speaking, listening and reading proficiencies.

### Question

Aux termes du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Règlement), les demandeurs principaux du groupe des travailleurs qualifiés (fédéral) [TQF] et de la catégorie de l'expérience canadienne (CEC) doivent faire la preuve de leur compétence linguistique en fournissant soit les résultats d'une évaluation linguistique effectuée par un tiers désigné, soit une autre preuve écrite.

La possibilité de fournir une autre preuve écrite visait seulement à l'origine les personnes qui possédaient une compétence tout à fait évidente dans une langue officielle du Canada. Dans la pratique, toutefois, de nombreux demandeurs qui se sont prévalus de cette possibilité ne possédaient pas une compétence évidente. Dans certains bureaux des visas à l'étranger, entre 50 % et 100 % des demandes sont accompagnées de preuves écrites présentées par des locuteurs d'expression française et anglaise, dont il est impossible d'évaluer la compétence véritable à la lumière des preuves écrites fournies. Cette option a aussi été retenue par des demandeurs dont la compétence aurait pu être évaluée de façon plus adéquate par une organisation indépendante. Même dans le cas des personnes qui possédaient un niveau de compétence élevé en français ou en anglais, du fait qu'ils étaient des locuteurs natifs ou qu'ils avaient fait leurs études en français ou en anglais, les preuves écrites se sont révélées peu fiables, du point de vue de la qualité et du résultat de l'examen, puisqu'elles devaient être évaluées par des agents des visas, qui ne sont pas des spécialistes en la matière.

En somme, la possibilité de présenter une preuve écrite a soulevé des difficultés importantes pour l'administration des programmes relatifs aux TQF et à la CEC. Elles ont en effet donné lieu à des évaluations subjectives et peu fiables de la part des agents des visas et des intéressés eux-mêmes, à des litiges évitables par l'utilisation d'évaluations objectives ainsi qu'à un allongement important des temps de traitement. Elles ont également nui à l'efficacité et rendu plus difficile de déceler la fraude et de vérifier qui était l'auteur de la preuve écrite. Il n'est pas rare pour les agents des visas de recevoir plusieurs preuves écrites dont la teneur et la formulation sont essentiellement identiques, chaque demandeur s'étant borné à modifier les renseignements personnels. À la différence du test effectué par un organisme désigné, les preuves écrites ne permettent pas d'évaluer de façon fiable les aptitudes à parler, à écouter et à lire.

### Objectives

The objective of the regulatory proposal is to enhance the reliability, transparency and efficiency with which language requirements are assessed during the processing of FSW, CEC and Business Immigrant applications. Mandatory language testing would support the goals of the immigration program through the selection of economic class applicants who have been more reliably assessed for their proficiency in one or both of Canada's official languages. It would also support timely decision-making on the eligibility of applications, and result in faster processing of applications through expedited assessment at the visa office processing stage.

### Description

The Regulations would be amended as follows:

- Paragraph 79(1)(b) would be repealed to remove the option to provide other evidence in writing; and
- All references to the option to provide other evidence in writing in paragraph 87.1(2)(b) would be removed through the deletion of "or have provided other evidence in writing of their proficiency in either language," from the paragraph.

Two technical amendments to the Regulations are proposed as follows:

- The marginal note to subsection 79(1) would be amended to delete an incorrect reference to the points to be awarded (20), and revised to more accurately reflect the content of the provision (official language proficiency); and
- The correct total number of points to be awarded (24) would be moved to the marginal note of subsection 79(2), where the awarding of points is outlined in the provision.

### Regulatory and non-regulatory options considered

In light of the challenges outlined above, in 2008, the Department proceeded with pre-publication of a regulatory amendment (*Canada Gazette*, Part I, Vol. 142, No. 16, April 19, 2008) to eliminate paragraph 79(1)(b) of the Regulations, effectively making mandatory the requirement to provide the results of a test from a designated language testing agency.

The 2008 regulatory proposal was substantively the same as the present proposal, and elicited two submissions from public stakeholders; one broadly supportive of the mandatory requirement, the other opposing. The concern of the opposing stakeholder emphasized the lack of a provision for exempting native English and French speaking applicants (especially nationals of countries such as the United States, United Kingdom or France).

In response, the Department suspended the regulatory proposal while it further examined the issue of whether exemptions would have merit, and if so, on what basis an exemption could be granted. The result of that analysis was that although the provision of an exemption may have merit, the wide range of criteria examined for eligibility for an exemption (including, but not limited to, country of citizenship, self-reported mother tongue, language of education, literacy rates, country of birth, country of residence) were all considered unreliable proxies for proficiency in an official language of Canada. Furthermore, in all such cases, proficiency would be assumed rather than evidenced, the latter currently being required by the Regulations. The various exemption options considered, including those in use by other immigrant-receiving nations, were deemed impracticable in the

### Objectifs

Les objectifs de la mesure réglementaire proposée sont d'améliorer la fiabilité, la transparence et l'efficacité de l'évaluation de la compétence linguistique des demandeurs du groupe des TQF, de la CEC et de la catégorie des gens d'affaires. L'évaluation obligatoire des compétences linguistiques par un tiers aura l'effet de concourir aux objectifs du programme d'immigration en sélectionnant des demandeurs du groupe des TQF, de la CEC et de la catégorie des gens d'affaires dont la compétence dans l'une des deux langues officielles du Canada ou les deux a fait l'objet d'une évaluation fiable. De plus, ceci permettrait de décider plus rapidement s'il convient d'entamer l'étude des demandes et d'en accélérer le traitement, en assurant une étude plus rapide des dossiers à l'étape du bureau des visas.

### Description

Il est proposé de modifier le Règlement comme suit :

- Abroger l'alinéa 79(1)(b) afin de supprimer la possibilité antérieurement offerte aux demandeurs de fournir une autre preuve écrite;
- Supprimer la possibilité de présenter une autre preuve écrite à l'alinéa 87.1(2)(b) en éliminant le passage « ou a fourni une preuve écrite de sa compétence dans cette langue ».

Il est proposé d'apporter au Règlement les deux modifications techniques ci-après :

- La note marginale du paragraphe 79(1) serait modifiée afin de supprimer une erreur à la référence de points (20), et révisée afin de mieux refléter le contenu de la disposition (compétence dans une langue officielle);
- Le montant réel du maximum de points pouvant être attribués (24) serait inséré dans la note marginale du paragraphe 79(2), où l'on décrit l'attribution de points de manière générale.

### Options réglementaires et non réglementaires considérées

Face à la situation décrite ci-dessus, une proposition réglementaire a été faite en 2008 (Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 142, n° 16, le 19 avril 2008) afin d'abroger l'alinéa 79(1)(b) du Règlement, et par conséquent, de rendre obligatoire l'évaluation de la compétence linguistique par une organisation désignée.

La proposition faite en 2008 était essentiellement identique à la présente et avait suscité deux commentaires, l'un essentiellement favorable à l'idée de rendre l'évaluation obligatoire, l'autre défavorable. L'intervenant qui s'opposait à la proposition a fait valoir qu'aucune disposition n'avait été prévue pour accorder une dispense aux demandeurs francophones et anglophones natifs (surtout les ressortissants de pays comme les États-Unis, le Royaume-Uni ou la France).

Face à cette situation, le Ministère a mis la proposition en veilleuse afin d'étudier plus en profondeur le bien-fondé d'une dispense et, le cas échéant, les facteurs pouvant en justifier l'octroi. Le Ministère est arrivé à la conclusion que, bien que l'idée d'accorder une dispense n'était pas sans fondement, les divers critères étudiés pour déterminer l'admissibilité à la dispense (entre autres le pays de citoyenneté, la langue maternelle déclarée par l'intéressé, la langue d'instruction, le taux d'alphabétisation, le pays de naissance et le pays de résidence) ont tous été considérés comme des indicateurs peu fiables de la compétence dans une langue officielle du Canada. Dans tous ces cas, de plus, la compétence serait supposée plutôt que prouvée, comme l'exige actuellement le Règlement. Les diverses options envisagées pour accorder une dispense, y compris celles appliquées par d'autres pays

Canadian context, including in relation to equality rights as provided for in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and could also undermine the transparency and consistency goals of our immigration program.

Due to these concerns, non-regulatory options were instituted while the Department prepared to proceed with a second regulatory proposal. In April 2010, CIC utilized existing authority under the Regulations to instruct applicants to submit either written evidence or the results of an approved test at the time of application, encouraging them to choose the latter option (as the only evidence deemed conclusive in the Regulations). Under this policy, applicants who opted to submit written evidence would not be permitted to submit subsequent test evidence as proof of language proficiency once the application has entered processing. This was intended to alleviate the significant effort that went into assessing written submissions, which had high rates of rejection and resulted in further processing delays while the applicant was given the opportunity to submit conclusive evidence in the form of a test result. It was also intended to encourage a greater number of applicants to submit test results in the first instance, as the preferred and conclusive means for assessing the language requirement.

However, in order to obtain the efficiencies needed to deliver timely decisions on application eligibility, and to ensure reliable and transparent final selection decisions for all, the Department recognized the need to make the designated language testing option mandatory. On June 26, 2010, the Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism used his authority under the *Immigration and Refugee Protection Act (IRPA)* to issue Ministerial Instructions, which included a processing directive requiring FSW and CEC applicants to submit a valid language test result at the time of their application for permanent residence in Canada in order for their application to be eligible for processing. That instruction applies to all applications received from June 26, 2010, onward. The Department is now proposing a regulatory amendment consistent with that processing directive, to reflect the permanent direction the Department has taken toward mandatory language testing in support of language proficiency assessments.

### ***Benefits and costs***

#### **Benefits**

Applicants benefit from language testing by knowing in advance of applying how their language proficiency will be assessed; FSW applicants can determine in advance how many points they are likely to be awarded for language, while CEC applicants can determine whether or not they are likely to pass or fail based on the established language thresholds of that program. Benefits to the wider community of clients include; increased transparency and fairness in selection decisions, improved and streamlined processing of applications, and improved eligibility and visa office processing stages. Timelier decision-making is a key commitment of the Action Plan for Faster Immigration and of ongoing concern to immigration applicants and their representatives.

accueillant des immigrants, ont été jugées inapplicables au Canada, notamment en raison des droits à l'égalité prévus par la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le respect des objectifs de transparence et de cohérence poursuivis par notre programme d'immigration s'en trouverait également compromis.

Ces préoccupations ont conduit à élaborer des options non réglementaires pendant que le Ministère se préparait à mettre en œuvre un deuxième projet de règlement. En avril 2010, CIC s'est prévalu des pouvoirs que lui confère le Règlement pour demander aux intéressés de fournir soit des preuves écrites soit les résultats d'un test approuvé lors de la présentation de la demande tout en encourageant les demandeurs à choisir cette dernière méthode (puisque'il s'agit de la seule preuve jugée concluante par le Règlement). Selon cette politique, les demandeurs ayant choisi de fournir des preuves écrites ne pouvaient pas ultérieurement (soit après le début du traitement) attester leur compétence linguistique par la présentation des résultats d'un test. Cette mesure devait alléger la charge de travail considérable entraînée par l'évaluation des preuves écrites. Ces dernières présentaient par ailleurs un taux de refus très élevé, ce qui avait pour effet de retarder le traitement encore davantage puisque le demandeur avait la possibilité de présenter une preuve concluante, à savoir le résultat d'un test (une deuxième chance). Cette mesure visait par ailleurs à encourager un plus grand nombre de demandeurs à fournir les résultats d'un test dès le départ, le test étant le moyen privilégié d'évaluer la compétence linguistique de façon concluante.

Toutefois, afin d'obtenir les gains d'efficacité nécessaires pour statuer rapidement sur l'admissibilité des demandeurs et pour garantir à tous des décisions finales fiables et transparentes, le Ministère a conclu à la nécessité de rendre le test de langue obligatoire. Le 26 juin 2010, le ministre de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Multiculturalisme a ainsi émis, en vertu du pouvoir qui lui confère la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (LIPR)*, des instructions ministérielles comportant une directive qui oblige les demandeurs du groupe des TQF et de la CEC à fournir le résultat valide d'un test de langue au moment de présenter une demande de résidence permanente au Canada, pour que celle-ci puisse être traitée. Cette directive s'applique à toutes les demandes reçues depuis le 26 juin 2010. Le Ministère propose maintenant d'apporter au Règlement une modification qui, conformément à cette directive, témoigne du fait que le Ministère a décidé d'exiger en permanence des demandeurs qu'ils subissent un test de langue aux fins de l'évaluation de leur compétence linguistique.

#### ***Avantages et coûts***

#### **Avantages**

L'évaluation de la compétence linguistique profite aux demandeurs, puisque ceux-ci savent ainsi avant de présenter leur demande comment leur compétence sera évaluée; les demandeurs du groupe des TQF peuvent déterminer à l'avance le nombre de points qu'ils sont susceptibles d'obtenir pour la connaissance de la langue, et les demandeurs au titre de la CEC peuvent déterminer leurs chances de réussite compte tenu du seuil établi pour la connaissance de la langue dans le cadre de ce programme. Parmi les avantages que cette mesure procurera à l'ensemble des clients, mentionnons entre autres : l'amélioration de la transparence et de l'équité des décisions relatives à la sélection; l'amélioration et la simplification du traitement des demandes; l'amélioration de la détermination de l'admissibilité et du traitement par les bureaux des visas. Un processus décisionnel plus rapide est un engagement essentiel du Plan d'action pour accélérer l'immigration ainsi qu'un sujet de préoccupation constant des candidats à l'immigration et de leurs représentants.

The benefits to the Department include more reliable and defensible assessments of language proficiency, simplified fraud detection and improved program integrity, substantial processing efficiencies for visa offices and reduced application processing times, decreased administrative costs (due to reduced clerical and file retention costs), and improved confidence that economic class immigration supports program goals.

### Costs

The cost to clients of the proposed regulatory action is limited to the time and cost of taking the language test. For most applicants, this would require one day and approximately \$200–\$300, as well as preparatory time, which would vary according to the applicant's official language proficiency and their goals for taking the test. Most clients would bear these costs equally but some clients may need to travel long distances to take the test, incurring transportation and/or hospitality costs. Others may need to take unpaid time from work or arrange care for their dependents in order to take the test.

The cost to the Government of Canada of the proposed action is limited to costs associated with updating references to the relevant Regulations in operational memoranda, training manuals and application forms.

### **Rationale**

Evidence of language proficiency is used by visa officers to assess the number of points an applicant should receive for language proficiency (for FSW), or to assess whether an applicant passes or fails based on an established language threshold (for CEC). The evidence provided by applicants is central in supporting immigration decisions. From the applicant's perspective, it is essential that there be as much consistency and reliability as possible in making decisions that affect whether or not their application for permanent residence is accepted or refused. From an administrative perspective it is important that such decisions be clearly evidenced and defensible, and that operational efficiencies be pursued wherever possible and reasonable.

When the Regulations were drafted and subsequently published in 2002, it was envisioned by the Department of Citizenship and Immigration that the vast majority of applicants should demonstrate their official language proficiency with an assessment from a designated language-testing organization or institution. In the years following implementation of the IRPA regime, it became clear that voluntary uptake of the standardized test was significantly lower than anticipated. The outcome was a vastly greater caseload of applications requiring assessment of written submissions than was intended when the IRPA regime was implemented and resourced. For visa officers, the assessment of written evidence requires time-consuming analysis of supporting documents whose content is difficult to reliably assess and verify. Overall, the quality of the majority of written submissions is insufficient to satisfy visa officers that the claimed language proficiency was evidenced. Substantial and ongoing processing inefficiencies, subjectivities, and inconsistencies in approach were the outcome.

Au nombre des avantages que cette mesure procurera au Ministère figurent une évaluation plus fiable et mieux étayée de l'évaluation de la compétence linguistique, une simplification du processus de détection de la fraude et une amélioration de l'intégrité du programme, un important gain d'efficacité pour les bureaux des visas et une diminution des temps de traitement, une baisse des coûts administratifs (du fait de la réduction du coût entraîné par le travail de bureau et la nécessité de conserver les dossiers) et une confiance accrue dans la capacité des immigrants de la catégorie économique de concourir aux objectifs du programme.

### Coûts

Le coût que ce projet de mesure réglementaire entraînera pour les clients se limite aux frais que ceux-ci devront assumer pour faire évaluer leur compétence linguistique ainsi qu'au temps qu'ils devront y consacrer. La plupart des demandeurs devront ainsi prévoir une journée et une somme de 200 \$ à 300 \$ environ, ainsi qu'un temps de préparation qui variera selon la connaissance qu'ils possèdent des langues officielles et l'objectif qu'ils souhaitent atteindre par cette évaluation. Certains clients, qui devront peut-être parcourir d'importantes distances pour faire évaluer leur compétence, pourraient devoir assumer des frais de transport ou d'hébergement, et donc engager des dépenses plus importantes. D'autres pourraient devoir prendre un congé non rémunéré ou prendre des dispositions pour la garde des personnes qui sont à leur charge.

Pour le gouvernement fédéral, le coût de la mesure proposée se limite à celui entraîné par la mise à jour des renvois aux dispositions réglementaires pertinentes dans les notes de services opérationnelles, les guides de formation et les formulaires de demande.

### **Justification**

Les agents des visas se reportent à la preuve de la compétence linguistique pour déterminer le nombre de points à attribuer au demandeur pour sa connaissance de la langue (dans le cas des TQF) ou pour déterminer si le demandeur respecte ou non le seuil établi pour la langue (cas de la CEC). La preuve fournie par le demandeur est fondamentale pour la prise de décisions en matière d'immigration. Du point de vue du demandeur, il est essentiel que le processus décisionnel qui influera sur l'acceptation ou le rejet de sa demande de résidence permanente soit le plus homogène et le plus fiable possible. Sur le plan administratif, il est important que ces décisions soient clairement étayées et défendables, et que l'efficacité opérationnelle soit améliorée dans tous les cas où cela est possible et raisonnable.

Depuis que le Règlement a été adopté en 2002, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration a clairement visé à ce que la grande majorité des demandeurs fassent la preuve de leur compétence dans une langue officielle au moyen d'une évaluation effectuée par une organisation ou une institution désignée à cette fin. Or dans les années ayant suivi la mise en œuvre de la LIPR et du Règlement, le taux d'inscription volontaire à l'examen normalisé a été beaucoup plus faible que prévu. Résultat : le nombre des demandes nécessitant une évaluation des preuves écrites a été beaucoup plus important que ce qui avait été prévu lorsque la LIPR est entrée en vigueur et que des ressources avaient été affectées à son application. En ce qui concerne les agents des visas, l'évaluation des preuves écrites les a obligés à soumettre à une longue analyse des documents dont le contenu était difficile à évaluer et à vérifier. De façon générale, les preuves écrites étaient pour la plupart d'une qualité insuffisante pour convaincre à elles seules les agents des visas que les demandeurs possédaient effectivement la compétence linguistique qu'ils prétendaient avoir. Il en est résulté un traitement des demandes largement et continuellement inefficace, subjectif et incohérent.

Objective language testing represents the option with the least risk for applicants and for administrators in ensuring that applications are processed fairly, promptly, and consistently. Mandatory language testing under the current regulatory proposal is consistent with the goals of the legislative framework, emphasizing transparency and economic success. It also supports the goals of the Action Plan for Faster Immigration by providing a reliable means for eligibility pre-screening, and in reducing wait times for applications to be processed. More broadly, mandatory language testing supports the goals of the immigration program through the selection of immigrants who are more reliably assessed for the skills needed to successfully establish themselves in Canada.

### **Consultation**

The previous proposal to amend the Regulations elicited two submissions, one broadly supportive of the mandatory requirement, the other opposing. Those submissions were thoroughly considered, and in particular, concerns over the need for exemptions from the mandatory requirement were fully explored. Departmental officials have communicated the policy direction of mandatory language testing to stakeholders informally, and formally communicated to organizations representing immigration lawyers and representatives the Department's decision to only assess the evidence provided at time of application, when that directive took effect in April 2010.

CIC has ensured that FSW and CEC applicants are aware of the mandatory language testing processing requirement under Ministerial Instructions published in June 2010, and the processing requirement is outlined in relevant program manuals, application forms and applicant guides.

### **Implementation, enforcement and service standards**

The underlying procedural change (mandatory language testing, with results submitted at time of application) was recently implemented under updated Ministerial Instructions published in the *Canada Gazette* on June 26, 2010 (*Canada Gazette*, Part I, Vol. 144, No. 26).

These instructions require that all FSW and CEC principal applicants submit a valid official language test at the time of their application. As such, for these categories of applicants, the proposed Regulations have already been implemented by other authoritative means. The regulatory proposal would extend this requirement to all categories of immigrants who now refer to subsection 79(1) of the Regulations for procedures relating to demonstrating language proficiency. As such, the regulatory proposal would also implement this requirement for Business Immigrants who formerly had maintained the option to provide other evidence in writing under the Regulations.

The requirement to submit a valid test result at the time of application is enforced during eligibility determination, before applications proceed into processing. In other words, applications under the affected categories that are not accompanied by a valid test result at the time of application are determined to be ineligible for processing, and are returned with the fee to the applicant.

L'évaluation objective de la compétence linguistique, pour garantir que les demandes sont traitées de façon équitable, rapide et uniforme, est l'option qui présente le moins de risques pour les demandeurs et les administrateurs. L'obligation de subir un test de langue prévue par l'actuel projet de règlement est compatible avec les objectifs du cadre législatif, puisqu'elle met l'accent sur la transparence et la réussite économique. Le test concourt également aux objectifs du Plan d'action pour accélérer l'immigration, car il s'agit d'un moyen fiable d'effectuer une présélection des demandeurs admissibles, et de réduire les temps de traitement. De façon plus générale, l'évaluation obligatoire de la compétence linguistique concourt aux objectifs du programme d'immigration, puisque la sélection des immigrants se fondera sur une évaluation plus fiable des compétences nécessaires à la réussite de l'établissement au Canada.

### **Consultation**

Le projet de règlement antérieur avait suscité deux commentaires : l'un largement favorable, l'autre défavorable. Ces commentaires ont été étudiés en profondeur. Ont été plus particulièrement examinées les observations formulées au sujet de la nécessité de prévoir des dispenses pour l'obligation de subir un test. Lorsque cette directive est entrée en vigueur en avril 2010, les fonctionnaires du Ministère ont informé les intervenants de façon informelle de la politique relative au test de langue obligatoire. Ils ont également informé les organisations représentant les avocats spécialisés dans le droit de l'immigration, ainsi que les représentants en immigration, de la décision du Ministère d'évaluer uniquement la preuve fournie lors de la présentation de la demande.

Depuis la publication des toutes dernières instructions ministérielles, CIC veille à ce que les demandeurs du groupe des TQF et de la CEC soient au courant de l'obligation de faire évaluer leur compétence linguistique. Cette exigence est par ailleurs indiquée dans les documents pertinents : guides du programme, formulaires de demande et guides à l'intention des demandeurs.

### **Mise en œuvre, application et normes de service**

La nouvelle procédure (évaluation obligatoire de la compétence linguistique et communication des résultats lors de la présentation de la demande) a récemment été mise en œuvre dans le cadre des nouvelles instructions ministérielles publiées dans la *Gazette du Canada* le 26 juin 2010 (Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 144, n° 26).

Ces instructions obligent en effet tous les demandeurs principaux du groupe des TQF et de la CEC à fournir les résultats valides de l'évaluation de leurs compétences en français ou en anglais lors de la présentation de leur demande. C'est donc dire que le projet de règlement s'applique déjà aux demandeurs de ces catégories en vertu d'autres textes faisant autorité. Ce projet de règlement étendrait donc cette exigence aux immigrants des autres catégories qui consultent actuellement le paragraphe 79(1) du Règlement pour connaître les formalités à remplir afin de faire la preuve de leur compétence linguistique. En vertu de ce projet de règlement, cette exigence s'appliquera aux gens d'affaires qui avaient antérieurement conservé, aux termes du Règlement, la possibilité de fournir une autre preuve écrite de leur compétence linguistique.

La demande doit être accompagnée du résultat valide d'un test lorsqu'il est décidé d'en entamer ou non le traitement. En d'autres termes, les demandes présentées au titre des catégories visées, qui ne sont pas accompagnées du résultat valide d'un test lors de leur présentation, sont jugées irrecevables et retournées au demandeur avec les frais versés.

The Regulations, at section 79 and paragraph 87.1(2)(b), stipulate that language proficiency must be assessed by designated organizations or institutions. An external panel of experts is consulted to review applications for designation and to provide a recommendation to the Department on whether or not the test and the agency meet the requirements for designation. In order to be designated, a testing organization is evaluated on criteria including test availability (geographically, and in terms of frequency of administration), reliability and consistency, security and integrity, appropriateness (the test measures the four skill areas of reading, writing, listening and speaking), and ability to be correlated to the Canadian Language Benchmarks. Once designated, CIC works with testing agencies to address concerns relating to demand and availability, and to ensure that the costs associated with the requirement are reasonable in the context of other requirements of the programs.

#### Contact

Heidi Smith  
 Director  
 Permanent Resident Policy and Programs  
 Immigration Branch  
 Citizenship and Immigration Canada  
 365 Laurier Avenue W  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 1L1  
 Telephone: 613-954-4214  
 Fax: 613-954-0850  
 Email: Heidi.Smith@cic.gc.ca

L'article 79 et l'alinéa 87.1(2)(b) du Règlement prévoient que la compétence linguistique doit être évaluée par une organisation ou une institution désignée. Les demandes de désignation sont soumises à un groupe d'experts qui indique au Ministère, après examen, si le test et l'organisation répondent aux exigences en matière de désignation. Pour être désignée à titre d'organisation chargée d'évaluer la compétence linguistique, l'organisation doit administrer un test qui répond à divers critères, notamment en ce qui concerne l'offre (du point de vue géographique et de la fréquence), la fiabilité et l'homogénéité, la sécurité et l'intégrité, et la pertinence (le test doit mesurer les quatre éléments que sont les aptitudes à lire, à écrire, à écouter et à parler). Le test doit enfin pouvoir être corrélé aux Niveaux de compétence linguistique canadiens. Le CIC travaille ensuite avec les organisations désignées pour que celles-ci voient à augmenter le nombre de lieux où le test est offert lorsque la demande le justifie, et pour que cette obligation continue d'entraîner des coûts raisonnables compte tenu des autres exigences du programme.

#### Personne-ressource

Heidi Smith  
 Directrice  
 Politiques et programmes à l'intention des résidents permanents  
 Direction générale de l'immigration  
 Citoyenneté et Immigration Canada  
 365, avenue Laurier Ouest  
 Ottawa (Ontario)  
 K1A 1L1  
 Téléphone : 613-954-4214  
 Télécopieur : 613-954-0850  
 Courriel : Heidi.Smith@cic.gc.ca

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 5(1) and section 14 of the *Immigration and Refugee Protection Act*<sup>a</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Heidi Smith, Director, Permanent Resident Policy and Programs, Department of Citizenship and Immigration, 365 Laurier Avenue West, Ottawa, Ontario K1A 1L1 (tel.: 613-954-4214; fax: 613-954-0850; email: heidi.smith@cic.gc.ca).

Ottawa, December 2, 2010

JURICA ČAPKUN  
*Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que le gouverneur en conseil, en vertu du paragraphe 5(1) et de l'article 14 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*<sup>a</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Heidi Smith, directrice, Politiques et programmes à l'intention des résidents permanents, ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, 365, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 1L1 (tél. : 613-954-4214; téléc. : 613-954-0850; courriel : heidi.smith@cic.gc.ca).

Ottawa, le 2 décembre 2010

*Le greffier adjoint du Conseil privé*  
 JURICA ČAPKUN

<sup>a</sup> S.C. 2001, c. 27

<sup>a</sup> L.C. 2001, ch. 27

**REGULATIONS AMENDING THE  
IMMIGRATION AND REFUGEE  
PROTECTION REGULATIONS**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION  
ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS**

**AMENDMENTS**

**1. (1) Subsection 79(1) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**79. (1)** A skilled worker must specify in their application for a permanent resident visa which language — English or French — is to be considered their first official language in Canada and which is to be considered their second official language in Canada and must have their proficiency in those languages assessed by an organization or institution designated under subsection (3).

**(2) The marginal note to subsection 79(2) of the Regulations is replaced by “Proficiency in English and French (24 points)”.**

**2. The portion of paragraph 87.1(2)(b) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:**

*(b)* they have had their proficiency in the English or French language assessed by an organization or institution designated under subsection (4) and have obtained proficiencies for their abilities to speak, listen, read and write that correspond to benchmarks, as referred to in *Canadian Language Benchmarks 2000* for the English language and *Niveaux de compétence linguistique canadiens 2006* for the French language, of

**COMING INTO FORCE**

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[50-1-o]

**MODIFICATIONS**

**1. (1) Le paragraphe 79(1) du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**79. (1)** Le travailleur qualifié indique dans sa demande de visa de résident permanent la langue — français ou anglais — qui doit être considérée comme sa première langue officielle au Canada et celle qui doit être considérée comme sa deuxième langue officielle au Canada et fait évaluer ses compétences dans ces langues par une institution ou organisation désignée aux termes du paragraphe (3).

**(2) La note marginale relative au paragraphe 79(2) du même règlement est remplacée par « Compétence en français et en anglais (24 points) ».**

**2. Le passage de l'alinéa 87.1(2)(b) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

*b)* il a fait évaluer sa compétence en français ou en anglais par une institution ou organisation désignée aux termes du paragraphe (4) et obtenu, pour les aptitudes à parler, à écouter, à lire et à écrire, selon le document intitulé *Niveaux de compétence linguistique canadiens 2006*, pour le français, et le *Canadian Language Benchmarks 2000*, pour l'anglais, les niveaux de compétence suivants :

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[50-1-o]

Official  
Languages

Langues  
officielles

<sup>1</sup> SOR/2002-227

<sup>1</sup> DORS/2002-227

**INDEX**

Vol. 144, No. 50 — December 11, 2010

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 3160

**Canadian International Trade Tribunal**Flat hot-rolled carbon and alloy steel sheet and strip —  
Expiry review of order ..... 3161Maintenance, repair, modification, rebuilding and  
installation of goods/equipment — Inquiry ..... 3164**Canadian Radio-television and Telecommunications  
Commission**

\* Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 3165

## Decisions

2010-885, 2010-886, 2010-889 to 2010-894, 2010-896  
and 2010-902 ..... 3166

## Notices of consultation

2010-887 — Notice of applications received ..... 3167

2010-888 — Notice of applications received ..... 3168

2010-903 — Call for comments on an amendment to the  
Television Broadcasting Regulations, 1987 ..... 3168

2010-904 — Notice of application received ..... 3169

## Regulatory policy

2010-905 — Revision of the definition of a Canadian  
program to include Canadian programs that have been  
dubbed in Canada and outside Canada ..... 3169**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Notice with respect to substances in the National  
Pollutant Release Inventory for 2010 ..... 3114

Permit No. 4543-2-03520 ..... 3112

**Health, Dept. of**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Proposed residential indoor air quality guideline  
for toluene ..... 3142**Industry, Dept. of**

Appointments ..... 3147

## Radiocommunication Act

SMSE-016-10 — New issues of RSS-210, RSS-310 and  
RSS-Gen ..... 3149**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Notice of Vacancies**

Public Prosecution Service of Canada ..... 3153

Public Sector Pension Investment Board ..... 3155

Supreme Court of Canada ..... 3150

**MISCELLANEOUS NOTICES**\* Aviation & General Insurance Company Limited, release  
of assets ..... 3170

Canada - Lebanon Foundation, relocation of head office ..... 3170

\* Canadian First Financial Bank, application to establish  
a bank ..... 3170Centre de création et de diffusion multidimensionnel,  
relocation of head office ..... 3171Dartford Dam Ltd., dam and safety boom across Dartford  
Pond, Ont. .... 3171Future Seafoods Inc., off-bottom aquaculture lease in  
Salutation Cove, P.E.I. .... 3173Gamble, Kevin and Christine, marine aquaculture site in  
the Bideford River, P.E.I. .... 3173

Minnesota Life Insurance Company, release of assets ..... 3174

New Brunswick, Department of Transportation of,  
Clair — Fort Kent International Bridge over the  
Saint John River, N.B. .... 3172Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd.,  
aquaculture sites in Fortune Bay, N.L. .... 3174**OTTAWA/OUTAOUAIS KINGDOM HALL**COMPLEX OF JEHOVAH'S WITNESSES, surrender  
of charter ..... 3175

Sportweb Society, surrender of charter ..... 3175

STABLE, SCHOOL OF TRADES (THE), surrender  
of charter ..... 3172**PARLIAMENT****House of Commons**\* Filing applications for private bills (Third Session,  
Fortieth Parliament) ..... 3159**PROPOSED REGULATIONS****Citizenship and Immigration, Dept. of**

## Immigration and Refugee Protection Act

Regulations Amending the Immigration and Refugee  
Protection Regulations ..... 3177

**INDEX**

Vol. 144, n° 50 — Le 11 décembre 2010

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

* Aviation & General Insurance Company Limited, libération d'actif.....	3170
* Banque Canadian First Financial, demande de constitution d'une banque.....	3170
Centre de création et de diffusion multidimensionnel, changement de lieu du siège social.....	3171
Compagnie d'Assurance-vie Minnesota, libération d'actif.....	3174
Dartford Dam Ltd., barrage et estacade de sécurité dans l'étang Dartford (Ont.).....	3171
ÉTABLE, ÉCOLE DE MÉTIERS (L'), abandon de charte.....	3172
Fondation Canada - Liban, changement de lieu du siège social.....	3170
Future Seafoods Inc., bail pour l'aquaculture en surélévation dans l'anse Salutation (Î.-P.-É.).....	3173
Gamble, Kevin et Christine, site aquacole marin dans la rivière Bideford (Î.-P.-É.).....	3173
Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd., sites aquacoles dans la baie Fortune (T.-N.-L.).....	3174
Nouveau-Brunswick, ministère des Transports du, pont international de Clair et Fort Kent au-dessus de la rivière Saint-Jean (N.-B.).....	3172
OTTAWA/OUTAOUAIS KINGDOM HALL COMPLEX OF JEHOVAH'S WITNESSES, abandon de charte.....	3175
Sportweb Society, abandon de charte.....	3175

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Avis de postes vacants**

Cour suprême du Canada.....	3150
Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public.....	3155
Service des poursuites pénales du Canada.....	3153

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Avis concernant certaines substances de l'Inventaire national des rejets de polluants pour l'année 2010.....	3114
Permis n° 4543-2-03520.....	3112

**Industrie, min. de l'**

Nominations.....	3147
Loi sur la radiocommunication SMSE-016-10 — Nouvelles éditions du CNR-210, du CNR-310 et du CNR-Gen.....	3149

**Santé, min. de la**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Projet de ligne directrice pour la qualité de l'air intérieur des résidences pour le toluène.....	3142
---	------

**COMMISSIONS****Agence du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	3160
--	------

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

* Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	3165
Avis de consultation 2010-887 — Avis de demandes reçues.....	3167
2010-888 — Avis de demandes reçues.....	3168
2010-903 — Appel aux observations sur une modification au Règlement de 1987 sur la télédiffusion.....	3168
2010-904 — Avis de demande reçue.....	3169

**Décisions**

2010-885, 2010-886, 2010-889 à 2010-894, 2010-896 et 2010-902.....	3166
--	------

**Politique réglementaire**

2010-905 — Révision de la définition d'une émission canadienne afin d'y inclure les émissions canadiennes doublées au Canada et à l'étranger.....	3169
---	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Entretien, réparation, modification, réfection et installation de biens et d'équipement — Enquête.....	3164
Feuillards et tôles plats en acier au carbone et en acier allié, laminés à chaud — Réexamen relatif à l'expiration de l'ordonnance.....	3161

**PARLEMENT****Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Troisième session, quarantième législature).....	3159
---	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la**

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés.....	3177
--	------



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5